

חלב שחור של שחרית

נשתה עם ערב DEIN GOLDENES

ההרים
בלילה

イスラエルの工芸
Israeli Contemporary Crafts

HAAR
MARGARETE

נשתה ונשתה DEIN ASCHENES

HAAR SULAMITH

חלב שחור של שחרית נשתה בלילה

נשתה לעות הרים

נשתה עם ערב

DEIN GOLDENES HAAR MARGARETE

האפילו שן הכחות

השמורה

DEIN ASCHENES HAAR

SULAMITH

イスラエルの工芸

Israeli Contemporary Crafts

アリックス・ド・ロスチャイルド財団のコレクションを中心にして

Featuring the collection of the Alix de Rothschild Foundation

1994年6月7日[火]——7月24日[日]

東京国立近代美術館工芸館 [北の丸公園]

Crafts Gallery, The National Museum of Modern Art, Tokyo

- 主催＝東京国立近代美術館
- 後援＝イスラエル大使館
- 協力＝東京新聞／ジム・イスラエル・ナビゲーション

June 7 (Tuesday)~July 24 (Sunday), 1994

Organized by The National Museum of Modern Art, Tokyo

Under the auspices of the Embassy of Israel, Tokyo

With the co-operation of The Tokyo Shimbun &

ZIM Israel Navigation Company

あいさつ

このたび、京都国立近代美術館および東京国立近代美術館では「イスラエルの工芸」展を開催することになりました。

彫像を作ってはならないというモーゼの戒律によって、ユダヤの人々の間では長い間、美術や工芸のような視覚的、装飾的なものの制作は厳しく制限されてきました。しかし近代の考古学によれば、古代のユダヤにはすぐれた工芸の伝統があったという事実も、明らかになってきております。

20世紀に、イスラエルが建国されると、それまで世界各地に離散していたさまざまな職業をもつ人々が、次から次へとこの地に移り住むようになりました。そのうちに職人や工芸家が含まれていたことはいうまでもありません。彼ら職人や工芸家たちの多くは、かつて居住していたそれぞれの国の伝統技術や美意識をイスラエルにもたらし、いまやイスラエルの工芸は、古代の伝統の上に新しい力を吹き込んで発展しつつある、といっても過言ではないでしょう。

今回の展覧会では、エルサレムにあるアリックス・ド・ロスチャイルド財団のご協力を得て陶芸、エナメル、ファイバー・アート、ガラス、ジュエリー、ジュダイカ（ユダヤ教の美術工芸）と金工の6部門、80人の作家による182点の作品を展示し、イスラエル工芸の現況を見ていただこうとするものであります。

この展覧会を実現するため、惜しみないご協力を賜ったアリックス・ド・ロスチャイルド財団、在日イスラエル大使館をはじめとする多くの関係各位に、深甚の謝意を表します。

1994年

主催者

Foreword

The National Museum of Modern Art, Kyoto and the National Museum of Modern Art, Tokyo are delighted to host an exhibition "Israeli Contemporary Crafts."

For hundreds of years it was commonly held that the development of decorative crafts and visual arts among the Jewish people had been severely limited due to making of graven images was forbidden by the second commandment. However, modern archaeological discoveries reveal that there was abundance of Jewish craftsmanship in ancient Jewish world.

When the state of Israel was established in 1948, Jewish people of all works began to return to their homeland from all over the world. There were many artisans and craftsmen among them. Many of these artisans and craftsmen brought the traditional crafts and aesthetics of the countries from where they came. Israeli crafts today is the fusion of ancient traditions and new innovations.

This exhibition presents the selection of Israeli contemporary crafts with 182 works of 80 artists in six sections: Ceramics, Enamel, Fiber-Arts, Glass, Jewellery, Judaika (Jewish religious art) and Silversmithing, under the cooperation of the Alix de Rothschild Foundation in Jerusalem.

We would like to express our deep gratitude to the Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem and the Embassy of Israel in Tokyo, for their generous cooperation and all those who have helped in realizing the exhibition.

1994

Organizers

あいさつ

ユダヤ教の美術を含むイスラエルの現代工芸の展覧会を初めて日本で開くことは大変喜ばしいことです。

1906年、東ヨーロッパからエルサレムへ来たボリス・シャッツ教授が最初の美術学校「ベツァレル」を設立しました。この美術学校は若い国イスラエルに文化的な地盤を築きたいと願うイスラエルの人々の心を反映しています。そしてこのベツァレル美術学校でイスラエル独特の美術様式は生まれたのです。

この展覧会はさまざまな様式、素材、主題や作品によって構成され、現在イスラエルで主流となっている美術動向に焦点を合わせています。このような展覧会により、イスラエル独自の創作活動を世界でも有数の文化と美術の愛好国である日本の人々に紹介することがわたくしたちの目的です。

主要な美術館である京都国立近代美術館および東京国立近代美術館において本展が開催されることを名誉に思っております。この展覧会の実現にあたりご尽力いただきました両国立近代美術館ならびに関係各位に深くお礼申し上げます。

美術という言葉は言葉の壁を越えます。これらイスラエル美術のさまざまな表現が両国間の文化の理解をなおいっそう深めるものとなるよう願っております。

在日イスラエル大使
アモス・ガノール

Message

It is a special pleasure for me to welcome, for the first time in Japan, a major exhibition of Israeli Contemporary Arts and Crafts, including a special section of Jewish religious art.

In 1906 Professor Boris Schatz arrived in Jerusalem from Eastern Europe and founded the first school of Arts and Crafts, "Bezalel". This school reflects the desire of the Jewish people to create a cultural foundation for the budding State. It is in the Bezalel School that an original Israeli art style was born.

This exhibition comprises a variety of styles, materials, subjects and objects, and it focuses on the new artistic trends that are dominant now in Israel. It is our aim that by such a representation, the uniqueness of the artistic creativity existing nowadays in Israel, will become familiar to one of the world's highest consumers of culture and art, the Japanese people.

We are honored by the fact that such important museums, the National Museum of Modern Art, Kyoto and the National Museum of Modern Art, Tokyo have taken upon themselves to host the exhibition. My heartfelt thanks to all those who have helped us in staging this exhibition.

The language of art transcends linguistic boundaries, and we do hope that these many expressions of Israeli art will serve to promote even better the understanding between our two peoples.



Amos Ganor

Ambassador of Israel

The Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem

HONORARY COMMITTEE

Baron David de ROTHSCHILD
Mrs. Lili VERAME
The Hon. Miriam ROTHSCHILD
Mrs. Beatrice ROSENBERG
General Uzi NARKISS
Mr. Walter EYTAN
Mr. Andre CHOURAKI
Mr. Dov SHALMON
Prof. Yury MILOSLAVSKY

WORKING COMMITTEE

Clinton BAILEY
Miriam BALABAN
Magdalena HEFETZ
Nehama HILMAN
Ruth KOHN-CORMAN
Shula LITAN
Yury MILOSLAVSKY
Arie OFIR
Gdula OGEN
The Hon. Miriam ROTHSCHILD
Osnat SACHS
Parl G. SAGALA
Hadasah SHAFIR
Dov SHALMON
Vera WALL-RONNEN
Neora WARCHAVSKY

目次

あいさつ/主催者	4
あいさつ/アモス・ガノール	6
あいさつ/ユーリー・ミロスラヴスキー	10
アリックス/リリー・ベラーム	12
エルサレム・クラフト・センター/パルル・G.サガラ	14
凡例	16
陶芸/グドゥラ・オゲン	18
エナメル/マルガ・ミハエリ	42
ファイバー・アート/ヤシャウ・ガバイ	48
ガラス/グシュタ・レレル・ヤコブソン	68
ジュエリー/ハンナ・ベハール=パネット	74
ジュダイカと金工/アリ・オフィール	90
出品目録	112
ジュダイカの用語解説	118

CONTENTS

Foreword/Organizers	5
Message/Amos Ganor	7
Introduction and Message/Yury MILOSLAVSKY	11
ALIX/Lili VERAME	13
Craft Center, Jerusalem/Parl G.SAGALA	15
Checklist of the Exhibition	16
CERAMICS/Gdula OGEN	19
ENAMEL/Marga MICHAELI	43
FIBER ARTS/Yeshe'aYahu GABBAI	49
ART GLASS/Gusta LEHRER JACOBSON	69
JEWELLERY/Hanna BECHAR-PANETH	75
JUDAICA and SILVERSMITHING/Arie OFIR	91
List of Works	115
Explanation of terms pertaining to Judaica objects	119

あいさつ

ここ日本に於いて、イスラエルの現代工芸の全貌を初めて紹介することを、私はアリックス・ド・ロスチャイルド財団の代表として、ひじょうに嬉しく思います。

エルサレムの旧ユダヤ人地区に建つアリックス・ド・ロスチャイルド財団現代工芸センターは、アリックス・ド・ロスチャイルド男爵夫人を記念して8年前に設立され、102カ国からやってきたイスラエルの工芸家たちを支援し、イスラエルの工芸分野での多様な活動に寄与してきました。展覧会、講演、賞の授与など、この財団のこれまでの活動のおかげで、私達はヨーロッパで4回の展覧会を開催し、成功をおさめることができました。

日本での展覧会は、陶芸、エナメル、ファイバー・アート、ガラス、ジュエリー、そして日本では初めて紹介されるユダイカ（ユダヤ教の美術工芸）及び金工の6つの分野によって構成されております。

80名の作家の多様な作品を一堂に会したこの展覧会によって、私達は現代工芸の新しい様相を知ることができるでしょう。

この展覧会が、イスラエルの工芸のすばらしい活力を日本の人々に知っていただき、イスラエル日本相互の文化交流を更に発展させるための機縁となることを願っております。

本展の実現にあたり、ご尽力いただいた方々に深く感謝いたします。

エルサレム、アリックス・ド・ロスチャイルド財団

理事長

ユーリー・ミロスラヴスキー教授

INTRODUCTION AND MESSAGE

In the name of the Alix de Rothschild Foundation, it is a very great pleasure for me to present and for the first time a complete image of Israeli Contemporary Crafts in Japan.

The Alix de Rothchild Foundation Center for Contemporary Crafts, located in the old Jewish Quarter of Jerusalem, dedicated to the memory of the Baroness Alix de Rothschild, was founded eight years ago to help Israeli craftsmen who arrived from one hundred and two countries, contribute to the diversity of creations in the fields of craft in Israel.

The continual growth of our activities in the Foundation as: exhibitions, lectures and annual Prize distribution, has encouraged us to organize four successful exhibitions in Europe.

This exhibition in Japan is composed of six sections: Ceramics, Enamel, Fiber Arts, Glass, Jewellery and for the first time in Japan a special section of Judaica (Jewish religious art).

This exhibition which gathers together works of 80 artists in various objects, will bring us a new look in contemporary crafts.

I hope that our visitors will become aware of our extraordinary vitality and will be stimulate to develop further cultural exchanges between Japan and Israel.

I would like to express here, my very deep gratitude to all those who made this exhibition possible.

Professor Yury MILOSLAVSKY
Director,
Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem

アリックス

リリー・ベラーム

ユダヤの伝統によって、私達は二度死にます。最初は心臓と呼吸が停止するとき、二度目は自分を知り、愛してくれた人々が亡くなる時。しかし、芸術家、創造的な仕事をする人々、生涯を人々の幸せと喜びのために捧げる人々に、これは全く当てはまりません。

10年前に亡くなった母、アリックス・ド・ロスチャイルドもその一人でした。幼少の頃、彼女は絵や文章によって自分を表現することが好きでした。しかし、彼女は厳格すぎる教育の犠牲者でした。つまり、翼をもがれたのです。第一次世界大戦後のフランクフルトで、幼い彼女は両親の離婚、そして母親の余りにも早い死という運命に見舞われました。

ごく若い頃、彼女は10歳年上の銀行家と知り合い、結婚しました。彼女はドレスデン銀行の頭取であった夫と共にドレスデンに住み、ヨーロッパで最も美しい美術館のひとつといわれたドレスデン美術館を訪れ、美術に親しむなど、幸せな歳月を過ごしました。

ドレスデンは私が生まれ、幼時を過ごした町です。ドイツにナチスが擡頭してくると、父は銀行での地位を失いました。父の母親がユダヤ人であったため、銀行は父を頭取としての地位につけておく訳にはいかなかったのです。両親のしあわせは短く、1936年、父は列車事故によって世を去りました。この時アリックスは25歳でしたが、彼女がこの悲しみから完全に立ち直ることはありませんでした。これほど若く、美しい女性には稀なことですが、彼女の体験した苦しみが、他の人々の悲しみに対する彼女の理解や関心を助長させました。

母は私を連れてドイツを離れる決心をし、フランスへ移りました。そこで、1938年従兄弟のギイと結婚しました。しかし、彼女のしあわせは再び危うくなろうとしていました。彼女は起ころうとしていることを、フランスの友人たちが気付くよりもずっと早く察知していました。彼女はドイツや中部ヨーロッパから集団でやってくるユダヤ人の芸術家や知識人などの難民を助けることに献身しました。アリックスはフォッシュ通りの彼女の家の庭の隅にあった小さな建物を引き取り、これらの芸術家のためのアトリエにしました。

アリックスは芸術の新しい様式、新しい形態を理解する点では、いつも時代の先頭に立っていました。近代絵画や近代彫刻への彼女の理解が、多くの若い芸術家を励まし、勇気づけました。アリックスは芸術家たちが、物質的な支

援だけではなく、精神的な支援も必要としていることを理解していました。

彼女の難民たちのための仕事は長続きせず、今度は彼女自身が難民となってしまいました。夫のギイはフランス軍の若い将校でした。彼女は私を安全なアルゼンチンに連れて行った後、危険を承知で夫のいるフランスへ引き返しました。彼女と夫は「自由地帯」に住んでいましたが、ルーズヴェルト夫人の仲介によって、フランスを離れ、アメリカ合衆国へと行くことができました。息子のデイヴィッドはアメリカで生まれました。息子の誕生直後、夫のギイはロンドンのドゴール将軍の下に合流するためアメリカを離れました。

ニューヨークでも、アリックスは芸術家たちと交流を続け、自身も絵を描きはじめました。戦後フランスへ戻ったアリックスは、さまざまな役職を引き受けました。——ミューゼ・ドムの後援会会長、近代美術館後援会員、ユース・アリヤのフランス支部会長(後に世界会長)、カルバドス県ルー市市長などです。

美術工芸への新たな情熱によって、彼女はノルマンディーとエルサレムを結び付ける道を見いだしました。ポンレヴェックに彼女は馬具博物館を建てようとしていました。

職人の工具を求めて、彼女は骨董店や古道具市をくまなく歩きました。美しい彫りのハンマーや形の美しい鉋(かんな)が、今や彼女にとって絵画以上に意味のあるものになっていました。それらは人間の才能をもっとも表しているものだと、彼女は考えました。彼女にとっていい場所、エルサレムに、彼女の子供である私達がアリックス・ド・ロスチャイルド現代工芸センターを建てようとした動機はここにあったのです。残念なことに、彼女はその計画の完成を見ることなく、70歳で病没しました。

もし彼女が存命ならば、イスラエルと文化的に深く結ばれ、工芸やそれに関連する分野に、イスラエルと同様にすぐれた仕事を望む国、ここ日本に於いて、彼女が深く愛した作品の数々が展示されるのを見て、どれほど喜んだことでしょう。

ノルマンディー、パリ、エルサレムの旧市街などを、私はしばしば母と歩き、骨董店や古道具市を訪ねました。彼女は看板や古い手術用具などを見つける名人でしたが、何よりも、店主や職人と話し合うことを大きな喜びとしていました。彼女は、おそらく、人間の創造物よりもはるかに、人間そのものを愛したのだと、私は信じています。

According to Jewish tradition we die twice: the first time when our heart and our breathing stop, the second when those who knew and loved us die. This is surely not true for artists, for creative people, for those whose life was devoted to the happiness and joy of others.

My mother, Alix de Rothschild, who died ten years ago was one of those. As a child she would have liked to express herself through painting and writing. But she was a victim of a too strict education, which "cut off her wings". Her childhood in Frankfurt after the First World War was impressed by the divorce of her parents and the untimely death of her mother.

She was very young when she met a banker, who was ten years her senior and whom she was to marry. She settled with him in Dresden, where her husband was director of the Dresdener Bank. Here she spent a few very happy years getting acquainted with art, through her visits to the Museum of Dresden, one of the most beautiful museums in Europe.

Dresden is where I spent the first years of my life. With the rise of the Nazis in Germany, my father lost his position in the Bank. The Dresdener Bank could not employ a director, whose mother was Jewish. Their happiness was shortlived, in 1936 my father was killed in a train accident. Alix was 25 years old at that time, and she never recovered completely from this terrible loss. Her own suffering was perhaps what developed in her understanding and concern for the grief of other people, unusual for such a young and beautiful girl.

She decided to leave Germany definitely and to come to France with me. Here, she was to marry her cousin, Guy in 1938. Her happiness was again endangered, because she was aware of what was going to happen, much before her French friends could realize it. Now she devoted herself helping refugees, Jewish artists and intellectuals arriving "en masse" from Germany and Central Europe. Alix took over a little building at the far end of the garden of her residence at the avenue Foch, where she set up studios for these refugees.

Alix was always ahead of her time in her comprehension of a new style, of a new form of art. Her appreciation of modern painting and sculpture inspired and encouraged a great number of young artists. Alix understood the need of artists for material as well as spiritual support.

Her work for the refugees did not last very long. She became in her turn a refugee. Her husband, Guy, was a young officer in the French army. After bringing me to safety in Argentina, my mother risked her life and came back to France to be with my stepfather. She lived with him in the "zone libre" until, through the intervention of Mrs. Roosevelt, they could leave France and come to the United States. Their son David was to be born in the United States. Shortly after the birth of

his son, Guy left to join General de Gaulle in London. Alix continued to meet artists in New York and began painting herself. Back to France after the war, she took on many great responsibilities:

- President of the Friends of the Musée de l'Homme
- Friend of the Musée d'Art Moderne
- French and later World President of the Youth Aliyah
- Mayor of the town of Reux in the Calvados.

Through her new enthusiasm for Arts and Crafts, she found a way to bring together Normandy and Jerusalem. In Pont-l'Évêque, she was to create the Saddle Harness Museum.

She rummaged through antique shops and fairs in search of craftsman's tools. A finely chiseled hammer or a beautifully formed plane, now meant more to her than even paintings. She considered them a major expression of human genius. This is what motivated her children to create the Alix de Rothschild Center for Contemporary Crafts in a place so dear to her, Jerusalem. Unfortunately, she did not live to see the achievement of the project. She died at the age of 70, after a terrible illness.

She would have been so happy to see that the objects she loved so much, are shown here in Japan, a country which shares much with Israel in cultural ties and an equal desire for excellence in crafts and related fields. I used to walk with her in Normandy, in Paris and in the old city of Jerusalem, visiting antique shops and fairs. She had an unerring eye for finding a signboard or an old surgical instrument. But her greatest pleasure was to communicate with the dealers and the craftsmen. Actually, I believe that her love for human beings was, if possible, even greater than her love for their creations.

エルサレム、クラフト・センター

パルル・G. サガラ

数百年にわたって、像を刻んではならないというモーゼの十戒のうちの第二の戒によって、ユダヤ人の中では、装飾的な工芸や視覚技術の発展は厳しく制限をうけるという状態が続いてきた。ヘブライ神学が虚栄を嘆き、質素な生活様式を称えているのは事実であるが、例えば、ポーランドの田舎の木造彩色のシナゴーク（ユダヤ教会）から地中海沿岸の豪華に装飾されたユダヤ教の写本やフランス、北アフリカ、イラン、東ヨーロッパ、イエメンなど異域のユダヤ人社会で作られる特殊な宗教的事物に至るまで、比較的近代の世界に広く見られるユダヤ人独特の技の豊かさから考えれば、そこには、古代からの装飾芸術の深い伝統の存在が窺われる。

にもかかわらず、20世紀の発掘によって、モザイクの床や肖像壁画、装飾過多の品物等に飾られた古代ユダヤ世界が明らかになった時、人々は非常に驚いた。

近代の考古学がユダヤの技の数々を明らかにし始めたときを同じくして、1908年、イスラエルの地に工芸家や職人のすぐれた、創造的な、固有の力をふたたび発展させようというヴィジョンの下に、ボリス・シャッツがベツアレル美術学校を創設した。

以来8年の間に、世界中からイスラエルに移住してきた人々がこのヴィジョンを絶え間なく発展させ、それぞれのグループが、この古代の地の伝統を復興すべく、それぞれの能力、美意識、経験等を加えていった。

アリックス・ド・ロスチャイルド財団現代工芸センターは、イスラエルの現代の工芸を奨励、育成することを目的に、1985年エルサレムに設立された。この財団はアリックス・ド・ロスチャイルド男爵夫人の業績を記念して設立されたが、夫人は生涯、工芸、伝統工芸の用具、器具などに深い関心を持ちつづけた人であった。また、夫人のイスラエルへの貢献は知らぬ人がない。

この工芸センターでは、イスラエルの芸術家と一般の人々が講演に集ったり、意見を交換したりしることができ、また、イスラエル工芸の最良最新の動向を示す展示物を、世界中から訪れる人々が常に観賞できる。また、作家を励ますため、「イスラエル現代工芸・デザイン優秀賞」が毎年すぐれた業績を挙げた作家に授与されている。

さらに同財団ではイスラエル現代工芸の海外展を組織し、1990年から91年にかけて、現代工芸のそれぞれ異なった分野の54名の作家による展覧会をヨーロッパ（フランス、ポルトガル、ベルギー）に巡回し、成功をおさめた。

アリックス・ド・ロスチャイルド財団現代工芸センターにとって、イスラエルの今日の工芸を紹介する展覧会を日本に於いて開催することは大きな喜びである。陶芸、エナメル、ファイバー・アート、ガラス、ジュエリー、ジュダイカ、金工の分野の80名の作家の作品は、同財団および審査員のメンバーの尽力によって選ばれ、収集された。この展覧会は、イスラエルの現代工芸の広範かつ活気に満ちた、ダイナミックな状況を紹介するものであるが、私達は現代の工芸作家の創造の歓びと、一国の夢の一部を実現することの喜びを、この展覧会を見る人と傾ちあうことができれば幸である。

エルサレム、アリックス・ド・ロスチャイルド財団現代工芸センター
キュレーター／アシスタント・ディレクター

CRAFT CENTER, JERUSALEM

Parl G. SAGALA

For hundreds of years it was commonly held that the development of decorative crafts and visual arts among the Jewish people had been severely limited by the second commandment, which forbids the making of graven images. While it is true that Hebraic theology deplores vanity and praises an austere style of life, the abundance of specifically Jewish craftsmanship visible throughout the relatively modern world, ranging from the painted wooden synagogues of rural Poland to the lavishly illuminated Jewish manuscripts of the Mediterranean Basin and the extraordinary religious objects produced by Jewish communities in such disparate locations as France, North Africa, Iran, Eastern Europe and Yemen should have alerted scholars to the likelihood of an ancient, deeply-rooted tradition of decorative art.

Nevertheless, archaeological discoveries in the twentieth century, revealing an ancient Jewish world ornamented by mosaic floors, representational wall paintings, and plethora of decorative objects, were initially received with great surprise.

At exactly the time when modern archaeology was beginning to uncover examples of ancient Jewish craftsmanship, Boris Schatz founded the Bezalel Academy of Art in 1908, with the vision of once more developing a skill, creative, and indigenous force of craftsmen and artisans in the land of Israel.

During the next eighty years, immigrants to Israel from all over the world continued to develop this vision, each group adding its own abilities, aesthetics, and experiences to reconstitute the traditions of this very ancient land.

The Alix de Rothschild Foundation Center for Contemporary Crafts was founded in Jerusalem in 1985, with the aim of promoting and encouraging Israeli contemporary crafts. Founded in memory of the Baroness Alix de Rothschild, who maintained a special interest in crafts, in the tools and implements of traditional crafts—and, whose devotion to the State of Israel is well known.

This Center is a unique place, where Israeli artists and the general public can meet for lectures, exchange of ideas and where a constantly changing juried exhibit of the very best and newest trends in Israeli Craftsmanship can be viewed by visitors from all over the world. For encouragement, an annual series of Prizes for excellence in Contemporary Israeli Craft and Design is endowed.

In addition, the Alix de Rothschild Foundation Center for Contemporary Crafts also organizes group exhibitions of Israeli contemporary crafts abroad. In 1990–91, the Foundation had successfully organized group exhibitions, works of 54 artists in different media of contemporary crafts, in Europe (France, Portugal, Bel-

gium).

The Alix de Rothschild Foundation Center for Contemporary Crafts takes great pleasure in presenting this selection of current Israeli craftsmanship to the people of Japan. This extensive collection, works of 80 Israeli artists in Ceramics, Enamel, Fiber Arts, Glass, Jewellery Judaica and Silversmithing, has been prepared through the efforts of the Alix de Rothschild Foundation Center for Contemporary Crafts and members of its Jury. This exhibition introduces the visitors to the broad range and exciting, dynamic activity of the craft movement in Israel today.

We hope, visitors to this exhibit will share in the pleasure of the creations of these contemporary artisans and the excitement of the realization of the portion of a nation's dream.

Curator & Assistant Director,
Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem

凡例

●寸法はすべてセンチ・メートル (cm) で表記し、陶芸、ガラス、ジュダイカおよび金工は、高さ、径、奥行き、の順で表記する。エナメル、ファイバー・アートは、幅と高さの順で、ジュエリーは寸法を記さない。

●特に註がない限り、作品はすべて、4年以内に制作されたものである。また、特に所蔵先を記していない場合、作品は作者から借用したものである。

CHECKLIST OF THE EXHIBITION

All dimensions are given in cm and, unless otherwise noted, the Ceramics, Glass, Judaica and Silversmithing, are listed in order of height, width, and depth ; Enamel, Fiber Arts are listed in order width and height ; Jewellery no dimensions are given.

All works were created during last 4 years, unless otherwise noted and all works have been loaned by the artists, unless otherwise credited.

陶芸

エナメル

ファイバー・アート

ガラス

ジュエリー

ジュダイカと金工

CERAMICS

ENAMEL

FIBER ARTS

ART GLASS

JEWELLERY

JUDAICA & SILVERSMITHING

陶芸

昔からイスラエルは東西の接点であった。世界各地からユダヤ人がイスラエルに戻ってくる今日は、尚更である。今日のイスラエルは多くの伝統と文化が集まる場所である。

イスラエルの現代陶芸の歴史は、ナチス・ドイツを遁れて、当時英国の委任統治の下にあったパレスチナへ熟練した工芸家たちが移ってきた1930年代半ばに始まる。陶芸家ヘドヴィグ・グロスマン、彫刻家のルディ・レーマンらがその中に居たが、彼らはこの新しい土地での仕事を、土地の陶土、自然の土の色を使って実験してみることから始めた。聖書に書かれた風景、当時考古学者たちによって発掘された豊富な地中海陶芸の伝統などがインスピレーションを彼らに与えた。こうした基礎的なことから始めて、彼らは陶芸の新しく古い言語を開発していった。彼らの多くの教え子や弟子たちの中にモシェ・シェック、ハナ・ツツツ、シェリー・ハラリ、アムノン・イスラエリ、グドゥラ・オゲン、リナ・キムヒラがいる。中部ヨーロッパから移住した別の活動的なすぐれた陶芸家たちに、ハヴァ・サムエル、ミラ・レブス、パウラ・アハロンソンがいる。彼らはヨーロッパ伝統のフォルムや技法をイスラエルにもたらし、地方色豊かなモチーフで装飾された楽しい陶器を作った。

今日イスラエルで、陶芸を教える課程のある大学は、ベツァレル美術デザイン・アカデミー、ハイファ大学、ベエルシェヴァ・ヴィジュアル・アート・センター、テル・ハイ美術学校、オラニム専門学校の五校である。

全世界からイスラエルへの移住は今も続いているが、アメリカ、南アメリカ、ヨーロッパ、旧ソ連、中東から、有力な、すぐれた仕事をしている陶芸家が移住してきている。また、エチオピアからは、陶器造りの経験のある民芸作家がやってきた。このように、イスラエルの陶芸界は、世界の現代陶芸の動向や技法と密接に繋がっているのである。

この展覧会で見られる移入技法の一つに「らく」がある。元来この技法は日本のものだが、アメリカを経て西欧に紹介された。「らく」は、施釉した素焼きの壺などを燃焼中の窯に入れ、釉が溶けると直に取り出し、次に、有機物を燃焼させている窯に入れる。その結果、ひじょうに豊かな、予想せぬ効果を示す素晴らしい釉を得ることができる。「らく」に取り組んでいるイスラエルの陶芸家に、ヤエル・アツモニ、マグダレナ・ヘフェッツ、ノラ・ナオミがいる。

陶芸の新しい試みや探求の他に、多くの陶工が機能的な、日用の陶器作りに日々精進している。陶磁器はつねに文化のパラメーターであったが、イスラエルにおいても、古代、現代のどちらにしても、それは入り組んだ文明の尺度であった。

エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミー・陶芸科

前部長

グドゥラ・オゲン

CERAMICS

Throughout the ages, Israel has been a meeting place of East and West. It is more so in these times, when the Jewish people are returning to Israel from all over the globe. Israel today is a gathering place for many traditions and cultures.

The story of Israeli contemporary ceramics started in the mid 1930's with the immigration to British Mandate Palestine of skilled craftsmen fleeing Nazi Germany. Among the newcomers were the potter Hedvig Grossmann, and the sculptor Rudi Lehman, who started work in their new land by experimenting with local clays and with natural earth colors. They were inspired by the Biblical landscapes and by the rich Mediterranean pottery traditions unearthed by the archeological expeditions of their times. Beginning with these basic elements, they worked to develop a new-old language of pottery. Among the many students and disciples of Hedvig Grossman and Rudi Lehman were Moshe Shek, Hannah Zuntz, Shelly Harrari, Amnon Israeli, Gdula Ogen and Rina Kimche. Another group of active and skilled potters arrived from Central Europe including Hava Samuel, Mira Liebes and Paula Ahronson. They brought with them European traditions of form and technology and produced delightful ware, ornamented with local motifs. Today Israel is home to five major institutes which include programs in ceramics: The Bezalel Academy of Arts; Haifa University; Be'er Sheva Visual Art Center; Tel Hei Art College and Oranim Institute.

Immigration to Israel continues from all over the world. Influential and active ceramists have come from the United States, South America, Europe, former U. S. S. R., and Middle East. Folk artists with traditions in clay have also arrived from Ethiopia. The Israeli ceramist community is in close contact with trends and techniques of contemporary ceramists' movements throughout the world.

One imported technique represented in this exhibition is raku, originating in Japan, and originally introduced into the western world via the United States. Raku is a process in which glazed pots are placed in a burning red-hot kiln and removed soon after the glaze has melted. They are then placed in a container with burning organic matter. The resulting glaze is often rich, unpredictable and very satisfying. Among the Israeli artists exploring and creating in raku are Yael Atzmony, Magdalena Hefez, Nora and Naomi. In addition to new experiments and pathways in ceramics, many Israeli potters continue to strive to create functional pottery for everyday use. Works in clay have always been a parameter of culture, and in Israel, they are the measure of a complex civilization that is both ancient and new.

Gdula OGEN

Former Chairperson,
Department of Ceramics,
Bezalel Academy of Arts, Jerusalem



1 壁掛け皿
Plate for a naked Wall I

アルゼンチン、ブエノス・アイレスに生まれる。1956年イスラエルに移住。1966年、テル・アヴィヴのバトシェヴァ・ド・ロスチャイルド・アートセンターで初個展、以後、アルゼンチン、メキシコ、チリ等海外でも個展を開いている。1970年、テル・アヴィヴ美術館での「イスラエルの陶芸'70」展に出品した他、1970年にはイタリア、ファエンツァでの第38回国際陶芸展に出品、ラヴェンナ賞を受ける。その他 ヴァロリス、チリ等の国際陶芸展にも参加している。エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミー主任講師、イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。作品はファエンツァ現代美術館、メキシコ・シティー、ルフィーノ・タマヨ美術館その他に収蔵されている。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

in Buenos Aires, Argentina.

1956 Immigrated to Israel.

Awards/Honors:

1970 Ravenna Prize, The 38th International Ceramics Competition, Faenza.

One-person Exhibitions :

1966 Bath Sheva de Rothschild Art Centre, Tel Aviv ;

1970 Chemerinsky Art Gallery, Tel Aviv ;

1974 Intercontinental Gallery, Rio De Janeiro ;

1983 Kin Gallery, Mexico City ;

1987 Praxis Gallery, Santiago, Chile ;

1992 Beit Aharon Kahana, Ramat Gan ;

Selected Group Exhibitions :

1970 "Ceramics in Israel '70", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1970-71 International Contemporary Ceramics Competition, Faenza ;

1972 "International Modern Ceramics", Victoria and Albert Museum, London ;

1976 "Israeli Design", Stuttgart ;

1979 "Keramik aus Israel", Rathaus, Berlin ;

1983 Biennale Internationale de Ceramique d'Art, Vallauris ; "13 in Clay", Jerusalem Theatre, Jerusalem ;

1988 Biennale Internationale, Valparaiso, Chile ;

1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder ; "Ceramics Israel '92", Beit Aharon Kahana, Ramat Gan ; Istanbul, Turkey.

Collections :

Contemporary Museum, Faenza ; Rufino Tamayo Museum ; San Carlos Academy Museum, Mexico City ; Beaux Arts Museum, Santiago, Chile.

Related Professional Experience :

Senior Lecturer, Bezalel Academy of Arts and Jerusalem.

Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



5 らく壺 I
Raku Jug I

1957年イスラエルに生まれる。1983年ハイファのハイファ大学美術学部を卒業。1984年楽焼を試みる。1988年エルサレムのルア・カディム陶磁ギャラリーで個展「らく'88」を開く。この年、ヴァロリスの第11回国際陶芸ビエンナーレ展に出品。1990年、カッセル(ドイツ)、オーステンド(ベルギー)、パリ、リスボン等を巡回した「イスラエルの陶芸」展に、また、1990年-91年には、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催の巡回「イスラエルの工芸」展に出品している。1989年シャレ・ファウンダーションの奨学金を受け、1984年から現在までイスラエルの市民大学で陶芸を教えている。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。レホヴオト在住。

Rehovot

Born :
1957 in Israel.

Education :
1983 Graduated from Arts Depart., Haifa University, Haifa ;
1984 Experiments of Raku in two self-built Kilns.

Awards/Honors :
1989 Sharet Foundation Scholarship Award.

One-person Exhibitions :
1988 "Raku '88", Ruah Cadim Ceramics Gallery, Jerusalem ;

1989 "Ritual Ware", Milo Art Gallery, Rehovot ;
1992 "Meta Ceramics", Art Museum, Herliya.

Selected Group Exhibitions :
1988 The 11th International Biennale de Ceramique d'Art, Vallauris ; "Rehovot Artists", Smilansky Cultural Centre, Rehovot ;
1989 "Rehovot Artists", Alternative Museum, Rehovot ; "One-of-a-kind Teapots", The Ceramics Gallery, Tel Aviv ;
1990 "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ; "Clay and its Creator", Smilansky Cultural Centre, Rehovot ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens ; Maison de l'Artisanat et Metiers D'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels ;
1991 Triennale International of Ceramics, Sopot, "Keramik aus Israel", Museum für Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder.

Related Professional Experience :
Co-founder of Co-operative Ceramics Gallery and "Cad Al Ha'Yam Ceramics Gallery", Tel Aviv.

1984-Present Teaches Art at Open University, Israel ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



7 トルソ
Torso

1960年ルーマニア、トランシルバニアに生まれる。1974年イスラエルに移住。1985年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミー、陶芸／デザイン科を卒業。1988年、ヘルズリヤ美術館での展覧会に出品したのを手始めに、1989年、「イスラエルの陶芸」展（前出）に出品、また、1992年、イスラエル国内各地を巡回した「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜展'92」に出品、一等賞を受ける。エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミー講師。イスラエル・工芸家／デザイナー協会会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1960 Born in Transylvania, Romania.

1974 Immigrated to Israel ;

Education :

1985 Graduated from Ceramics Design Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1976, 84, 87 American-Israel Cultural Foundation Scholarship Awards ;

1992 First Prize, The Alix de Rothschild Foundation Competition '92, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1988 Herzliya Museum, Herzliya ;

1989 "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

1991 "East German and Israeli Ceramics", Jaffa ;

1992 The Alix de Rothschild Foundation Finalists, Competition'92, Jerusalem ; Beit Aharon Kahana, Ramat Gan ; "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder.

Related Professional Experience :

Lecturer, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



8 | 壺 I
Bottle I

9 | 壺 II
Bottle II

1943年ソ連に生まれる。1965—72年、イスラエルの陶芸家ハンナ・ツンツに師事し、古代ローマの陶芸技法テッラ・シギラタの素材、技法を研究する。また、1978年には磁器のろくろ、釉薬、泥漿等の燃焼に関する研究を行う。1975年ラマト・アヴィヴで初個展。その他ハゾレア・キブツでも1984、87年に個展を開いている。国際展は、1984年、ザグレブ国際ミニチュール陶芸展、1989年、「イスラエルの陶芸」展（前出）、1990年、ロンドン、ハービカン・センターでの「イスラエル：芸術の国」展、1993年、イタリア、ファエンツァ国際陶芸展等に参加している。また、1973年、ラマト・アヴィヴ、ハ・アレツ美術館でのデザイン・コンペに於いて、装飾デザイン褒状を受けている。ハイファ大学、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの客員講師。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ハイファ在住。

Haifa

Born :

1943 in U. S. S. R.

Education :

Studied Ceramics in Brazil ;

1965-72 Research of non-commercial Materials, Technical development for "Terra Sigillata, known by the ancient Roman Pottery", under a known Israeli Ceramicist Hanna Zuntz.

Awards/Honors :

1973 Honorable Mention for Decorative Design, Competition of Design, Ha'Aretz Museum, Ramat Aviv.

One-person Exhibitions :

1975 Ha'Aretz Museum, Ramat Aviv ;

1984, 87 Wilfried Art Museum, Kibbutz Hazorea.

Group Exhibitions :

1973-92 Numerous participations in group Exhibitions in museums, art centers and private galleries in Israel ;

1977 "30 Years State of Israel", Palais de Congres, Paris ;

1980 "Keramik aus Israel", Munich ;

1984 Triennale International Miniature Ceramics, Zagreb ;

1989 "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

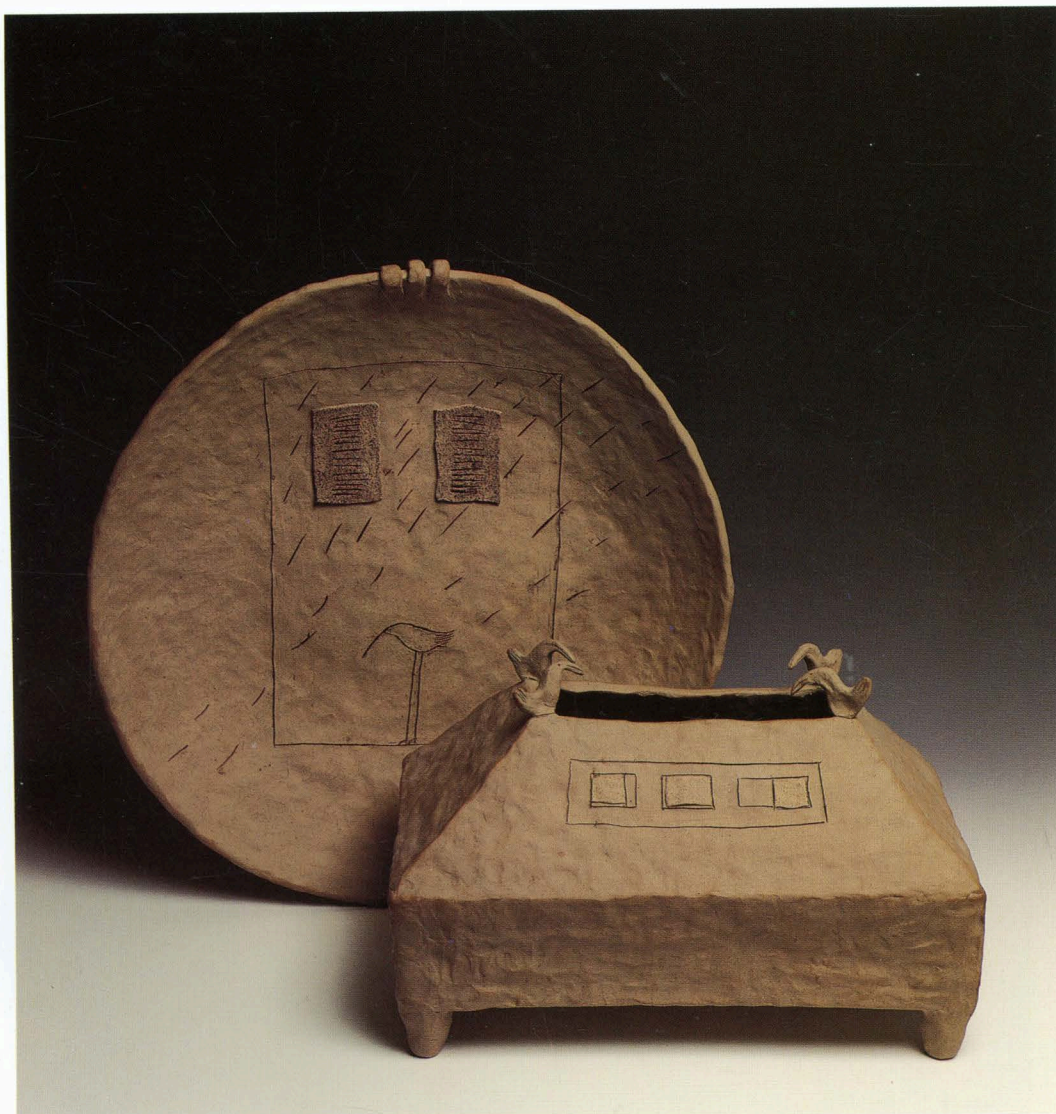
1990 "Israel : State of Art", Barbican Center, London ;

1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder ;

1993 Biennale International Ceramics Exhibition, Faenza.

Related Professional Experience :

1978 Developed "Porcelain Clay Bodies", suitable for Potter-wheel and for wide spectrum of glazes and Engobe for oxidation and reduction firing up to 1250°C ; Guest Lecturer, Haifa University, Haifa ; Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



14 皿と函
Dish and Box

1950年エルサレムに生まれる。1975年、エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業。1984年、「トルコの陶磁器装飾」の研究を完成させる。1988年、ヤヴネ、ヤヴネ・アート・ギャラリーで個展「土の円」を、また1989年にはテル・アヴィヴ、マブ陶芸ギャラリーで個展「ビルディング」を開催する。1989年、レホヴオト、スミランスキー文化センターでの「土とその創作者」、ドイツ国内での「イスラエルの陶芸」展、トルコ、イスタンブールでの「イスラエルの陶芸'92」等の展覧会に参加する。イスラエル・工芸家／デザイナー協会会員。ヤヴネ在住。

Yavne

Born :

1950 in Jerusalem, Israel

Education :

1975 Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.
1984 Completion studies and work in "Turkish Ceramic Decoration", Turkey.

One-person Exhibitions :

1988 "Circle in Clay", Yavne Art Gallery, Yavne ;
1989 "Buildings", Mapu Ceramics Gallery, Tel Aviv.

Group Exhibitions :

1989 "Clay and its creator", Smilansky Cultural Centre, Rehovot ;
1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder ; "Ceramics Israel 92", Bet Aharon Kahana, Ramat Gan ; Istanbul, Turkey.

Related Professional Experience :

Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



15 「位置」
"Situation"

1927年ウィーンに生まれる。1948—50年、ルーマニア、ブカレストのアート・アカデミーで彫刻を学び、さらにパリで彫刻を学んだのち、ウィーンの装飾美術学校で陶芸を学ぶ。1987年ヤッフォのホレス・リヒター・ギャラリーで初個展。また、1950年、テル・アヴィヴでの展覧会に出品して以来、1980年、ミュンヘンでの「イスラエル陶芸展」、1989年、スミランスキー文化センターでの「土とその創造者」(前出)、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催の巡回「イスラエルの工芸」展(前出)等に参加する。1960—62年、エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーで陶芸を教える。アフリカ、ギニア、コナクリで陶芸を教える。また、1968—74年テル・アヴィヴのラビッド陶器ファクトリーのデザイナーをつとめる。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ヤッフォ在住。

Jaffa

Born :

1927 in Vienna, Austria.

Education :

1948-50 Studied Sculpture, Art Academy, Bucharest, Romania ;

1951-54 Studied Sculpture under Prof. Gimot, Beaux Arts, Paris ;

1954-56 Studied Ceramic, Academy of Applied Arts, Vienna.

One-person Exhibitions :

1987 Horace Richter Gallery, Jaffa ;

1989 The Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem ;

1991 Ahad Ceramics Gallery, Tel Aviv ;

1992 Bet Aharon Kahana, Ramat Gan.

Group Exhibition :

1970-92 Numerous participations in group exhibitions in art centers, art galleries, universities art galleries in Israel ;

1950 Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1956 Art Museum, Haifa ;

1980 "Keramik aus Israel", Munich, Germany ;

1989 "The Clay and its Creator", Similansky Cultural Center, Rehovot ; Art Museum, Bat Yam ; "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ; "Israel : State of Art", Barbican Center, London ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Palacio Galveias, Lisbon ; royal Museum of Art and History, Brussels ;

1991 "Artists from East Germany and Israel", Jaffa ;

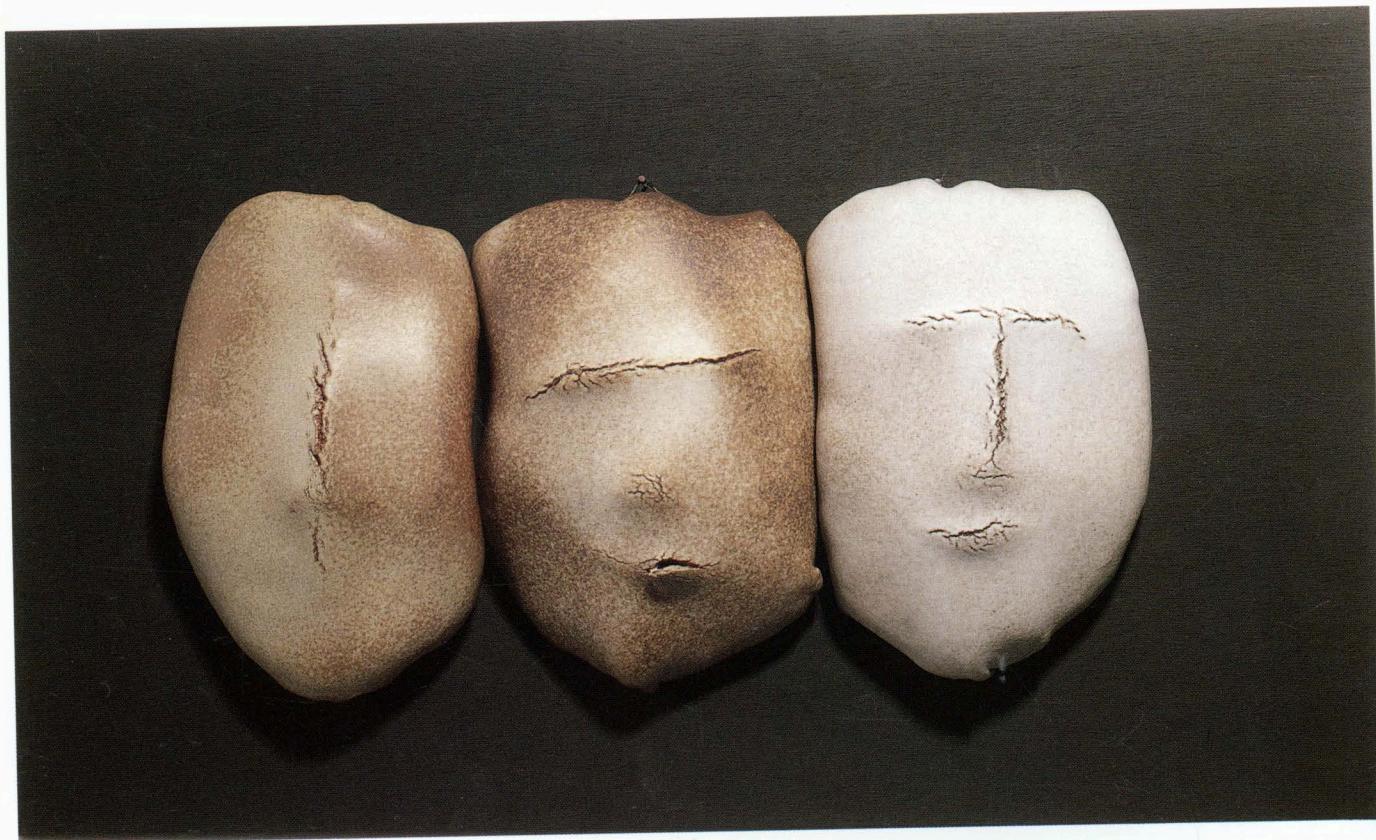
1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder.

Related Professional Experience :

1960-62 Teaches Ceramics at Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1964-67 Teaches Ceramics in Conacry, Guinea ;

1968-74 Designer for Lapid Ceramics Factory, Tel Aviv ; Co-Founder of Co-operative Ceramics Gallery, Tel Aviv ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



16 「仮面」
"Masks"

1933年イスラエルに生まれる。オラニム芸術大学美術学部を卒業。さらに、1977年ベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業した。1981年、ハイファで初個展、以後イスラエル各地でしばしば個展を開く。イスラエル国内での団体展にも1981年以来出品をつづけ、また、1988-89年、ボストン、スタウトン・パーキンス・ギャラリーでの展覧会、1992年ドイツ国内を巡回した「イスラエルの陶芸」展などにも出品している。キブツ・グヴァートの高等学校で美術工芸を教えている他、オラニム芸術大学で講師をつとめている。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。グヴァト・キブツ在住。

Kibbutz Gvat

Born :
1933 in Israel.

Education :
Graduated from Art Dept., Oranim Arts Institute.
1977 Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :
1977 Shapira Prize for Ceramics ;
1978 Jezreel Valley Regional Council Prize.

One-person Exhibitions :
1981 The New Art Gallery, Haifa ;
1983 Beth Sokolov, Tel Aviv ;
1986 Ein Harod Art Museum, Ein Harod ;
1988 House of Quality, Jerusalem ;
1989 Maskit Gallery, Tel Aviv.

Selected Group Exhibitions :
1981 Museum Ha'Aretz, Ramat Aviv ; Museum of Art, Kibbutz Hazorea ; Artist's House, Jerusalem ; Kibbutz Art Gallery ;

1985 Memorial House, Holon ; Artist's House, Jerusalem ;

1987 Jerusalem Theatre, Jerusalem ;
1988 Israel Museum, Jerusalem ;
1988, 89 Stoughton-Perkins Gallery, Boston ;
1990, 91 House of Quality, Jerusalem ;
1990 Ruah Cadim Ceramics Gallery, Jerusalem ;
1992 "Keramik Aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder.

Related Professional Experience :
Teaches Art and Craft, High School, Kibbutz Gvat ; Lecturer, Oranim Arts Institute.
Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



17 「空洞のできた対話」
"La Conversation Creuse"

1944年ドイツ、ベルリンに生まれる。1961-64年、ベルリンの工芸美術学校で陶芸を学ぶ。1965年、エルサレムのベツァレル美術・デザイン・アカデミーを卒業。1971年、アフラのツァバル・アート・ギャラリーで初個展を開き、以後、イスラエル国内やドイツでも個展を開いている。団体展は、イスラエル国内の他、1978年、ドイツで開かれた「イスラエルの陶芸展」に出品した他、1987年、ザグレブでの国際ミニチュール陶芸展、1989年ヨーロッパを巡回した「イスラエルの陶芸」展、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に選ばれて出品している。1978-82年ベツァレル美術・デザイン・アカデミー講師をつとめ、1988年からは、イスラエル陶芸協会会長をつとめている。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1944 in Berlin, Germany.

Education :
1961-64 Studied Ceramics at the Meisterschule f. d. Kunsthandwerk, Berlin ;
1965 Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem.

One-person Exhibitions :

1971 Zabar Art Gallery, Afula ;
1977 "K" Gallery, Berlin ;
1982 "Railway Station", Jerusalem ;
1985 Gallery "Der Schoenen Sachen", Stuttgart ;
1989 House of Quality, Jerusalem ; Gallery "Vadi" ; "Under Water Observation", Eilat.

Selected Group Exhibitions :

1971 Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;
1978 "Keramik aus Israel", Berlin ; Boeblingen ; Stuttgart ;
1979, 88 Artist's House, Jerusalem ;
1986 The Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem ;
1987 International Miniature Ceramics, Zagreb ;
1988 Ruah Cadim Ceramics Gallery, Jerusalem ;
"Seven Creators", House of Quality, Jerusalem ;

1989 "Ceramics from Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

1990 "The Clay and its Creators", Similansky Cultural Centre, Rehovot ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison De l'Artisanat et Metiers D'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum, Brussels ;

1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder.

Related Professional Experience :

1978-82 Lecturer, Bezalel Academy of Arts and Design ;

1988 Present Chairperson of the Ceramics Artist Association of Israel ;

1989-92 Curator of numerous exhibitions in Israel and abroad ;

1990,92 International symposiums, Germany, Hungary ;

1990 Initiator and Chairperson of the First International Ceramics Symposium, Be'er Sheva, Israel.



18 孔雀の花瓶
Peacock Vase

イスラエルのアシュドド・ヤーコブ・キブツに生まれる。陶芸家ヘドヴィック・グロスマン＝レーマンに師事して陶芸を学び、後、ルディー・レーマンに彫刻を、シュワルツマンにドローイングを学ぶ。1975年にはロンドンのゴールドスミス・カレッジで陶芸デザインを学ぶ。1973年ラマト・アヴィヴのハアレツ美術館で個展。またこの年、同美術館での「陶芸デザイン・コンペ」に出品し、一等賞を受ける。また、イスラエル国内での団体展にしばしば出品する一方、英国(1975年)、ドイツ(1979年)などでの「イスラエルの陶芸」展、1984年、ザグレブでの「国際ミニアチュール陶芸トリエンナーレ」展、1990-91年のアリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展などにも出品している。1991年からベツァレル美術デザイン・アカデミーで教えている。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

In Kibbutz Ashdod Ya'acov, Israel.

Education :

Studied and Worked for many years with Ceramicist Hedwig Grossman-Lehman ; Studied sculpture by Rudy Lehman and Drawing by Prof. Schwartzman ; 1975 Studied Ceramics Design at Goldsmith College, London.

Awards/Honors :

1973 First Prize, Design Competition for Ceramics, Museum Ha'Aretz ;

1978 First Prize, Hilton Hotel Design Competition for Contemporary Crafts of Israel ; Special Medal for excellent Object "Bird", International Craft Congress, Japan.

One-person Exhibitions :

1973 Museum Ha'Aretz, Ramat Aviv ;
1978 Art Centre, Ashkelon ;
1989 Ruah Kadim Ceramics Gallery, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1967 "Design", Bnei Brit Design Center, Tel Aviv ;
1973 "Design", Museum Ha'Aretz, Ramat Aviv ;
1975 "Ceramics from Israel", Design Center, Camden Town, London ;

1979 "Keramik aus Israel", Berlin, Boeblingen, Stuttgart.

1984 Triennale International Miniature Ceramics, Zagreb ;

1989 "Seder Plate", Israel Museum, Jerusalem ;

1989-90 "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

Related Professional Experience :

1978-80 Designer, Lapid Factory, Tel Aviv ;
1989-91, Alexander Ceramics Center, Jerusalem ;

1985-88 Taught at Art Centers, Givat Ayim and Ashkelon ;

1991 Taught at Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



戦争の所産
Fruits of the War

1934年、エルサレムに生まれる。1966年、ベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業。オランダ、ベルギー、アメリカ、日本などでも陶芸デザインを学んでいる。イスラエル国内で七回の個展を開いた他、国内国外での団体展、国際展にもしばしば出品している。現在、オラニムのオラニム教職員セミナーで教えている。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。

Kiryat Tivon

Born :
1934 in Jerusalem, Israel.

Education :
1966 Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;
Further Studies in Ceramics Design, Sculpture in Painting, in The Netherlands, Belgium, U. S. A., Japan.

Awards/Honors :
Scholarship Award for Studies in Haystack Mountain School of Crafts, Maine, U. S. A.

Collections :
Public and Private Collections in Israel, The Netherlands, Sweden, U. S. A., Japan.

One-person Exhibitions :
7 One-person Exhibitions in museums, art centers and art galleries in Israel.

Group Exhibitions :

Numerous participations in Israel and Abroad, including International Ceramics Exhibition in Faenza, Italy.

Related Professional Experience :

Teaches, at Oranim Teachers Seminar, Oranim ;
Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



24 | 三つの磁器壺
Three Porcelain Vases

1924年ロンドンに生まれる。1951年イスラエルに移住、エイン・ハシヨフェット・キブツのメンバーとなる。1946-50年、ロンドンの切尔西・アンド・キャンベルウェル美術学校に学ぶ。1966年、テル・アヴィヴのバトシェヴァ・ド・ロスチャイルド・ギャラリーでの個展以来、しばしば個展を開いている。団体展は、国内での展覧会の他、1972年ロンドン、ヴィクトリア・アンド・アルバート美術館での国際現代陶芸展、1984年ザグレブでの国際ミニチュール陶芸トリエンナーレ（等外賞）、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展などに出品している。1972-88年、エフレム、ハイファのハイファ大学などで美術を教えている。現在、国際陶芸アカデミー会員、イスラエル陶芸家協会会員。エイン・ハシヨフェット・キブツ在住。

Kibbutz Ein Hashofet

Born :

1924 In London, England.

1951 Immigrated to Israel and became a member of Kibbutz Ein Hashofet.

Education :

1946-50 Studied Art at Chelsea and Camberwell Schools of Arts, London.

Awards/Honors :

1984 Honourable Mention, Triennale International Miniature Ceramics, Zagreb.

Publication :

1984 "Keramik der Welt" by Gottfried Boermann.

One-person Exhibitions :

1966 Bath Sheba de Rothschild Gallery, Tel Aviv ;

1972 Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;

1983 Alef Contemporary Craft Gallery ;

1984 Wilfried Museum, Kibbutz Hazorea ;

1987 The Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem ;

1990 One One Gallery, Tel Aviv.

Selected Group Exhibitions :

1970 "National Ceramics '70", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1971 "National Ceramics '71", Jerusalem ;

1972 International Modern Ceramics, Victoria and Albert Museum, London ;

1984 Triennale International Miniature Ceramics, Zagreb ;

1988 "Reflections and Nature", Jerusalem ;

1990 "Israel : State of Art", Barbican Center, London ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1991 "Artists from Megiddo", Germany ;

1992 "Sculpture", Ha Migdal, Tel Aviv.

Related Professional Experience :

1972-88 Taught Art, Regional School, Harei Ephreim ; Haifa University, Haifa ;

1966, 67 International Ceramics Symposiums, Ein Hod, Israel ; Gmunden, Austria ;

1970 Present, Member of Academy of Ceramics International ; Israel Ceramics Artists Associations.



25 | 航海
Sailing

1936年、アメリカ・マサチューセッツ州 Brockton に生まれる。1962年イスラエルに移住、エイン・ハショフェット・キブツのメンバーとなる。ニューヨークのアルフレッド大学で美術を専攻する。1972年バトシェヴァ・ド・ロスチャイルド・ギャラリーでの個展以来、しばしば個展を開いている。団体展は、1978、86年のオマヌート・ラ・アム巡回展の他、国内、国外でのイスラエル陶芸展、工芸展などに出品、1990-91年のアリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展にも参加している。ベツァレル美術デザイン・アカデミー、オラニム美術学校などの客員講師をつとめる他、1988年には、エルサレムで開催された「庭園のやきもの」展の監修を担当した。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。エイン・ハショフェット・キブツ在住。

Kibbutz Ein Hashofet

Born :

1936 in Brockton, Mass, U. S. A.

1962 Immigrated to Israel and became a member of Kibbutz Ein Hashofet.

Education :

B. F. A. Alfred University, Alfred, New York.

Awards/Honors :

1967 Dvora Davidson Prize for Sculpture and Painting ;

1988 Honorable Mentions from the Ceramic Arts Association, Japan.

One-person Exhibitions :

1972, 76 Bath Sheba de Rothschild Gallery, Tel Aviv ;

1989 One One Gallery, Tel Aviv ;

1990 Horace Richter Art Gallery, Jaffa ;

1991 Bezalel Arts and Design Academy, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1979 "Ceramics from Israel", Germany ;

1983 "Jean Mayer and David Morris", Alef Gallery, Tel Aviv ; Beit Abba Chushi, Haifa ; Wilfried Museum, Kibbutz Ha'Zorea ;

1984 "Thirteen in Clay", Jerusalem Theater, Jerusalem ;

1985 "Toward Myth Without a God", Artist House, Jerusalem ;

1989 "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ; "Israel : State of Art", Barbican Center ; London ; "The Clay and its Creator", Similansky cultural Center, Rehovot

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1991 Artists from Megiddo, Travelling Exhibition, Europe ; "Artists from Israel and East Germany", Jaffa ;

1992 "Past and Present", Fiji Museum, Fiji ; "Keramik aus Israel", Kunst Museum, Gera ; Schloss Guestrow, Guewtrow ; Frankfurt/Oder ;

Related Professional Experience :

Guest Lecturer, Bezalel Academy, Jerusalem and Oranim Arts Institute ;

Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



28 『無名』のシリーズの内「人間の断片 No.1」
Human Fragment No. 1, Part of The Series "Anonymus"

ルーマニア、ブカレストに生まれる。1954年、ブカレストのアカデミー・オブ・アーツを卒業。1961年イスラエルに移住する。1984年以来、主に欧米各地で個展を開催し、また、イタリア、ファエンツァでの国際陶芸展にしばしば出品している。パリ、イタリア、イスラエルなどでの受賞も多い。作品はファエンツァ陶芸美術館、ブラハ近代美術館、ブカレスト国立博物館、イスラエル各地の美術館に収蔵されている。現在、イスラエル・アート・インスティテュート・アンド・カレッジ教授。アカデミー・インターナショナル・ルテック会員。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born:
in Bucharest, Romania.
1961 Immigrated to Israel.

Education:
1954 M. A. Academy of Arts, Bucharest, Romania.

Awards/Honors:
1957 Diploma of Honour for Sculpture, International Exhibition, Moscow;

1980 Diploma of Excellence for Israel Print Art, Israel;

1984 Critics Prize, Academy of Art, Naples and Trophy; Certificate of Excellence for Painting, Radino Center, Naples;

1986 Gold Medal and Appellation of Guest of Honour, "Artistes de France";

1987 Bronze Medal with Distinction, Academy Internationale Lutece, Paris;

1988 Diplomas "Artistes de France" and "Rose de France", France;

1992 Gold Medal, Grand Palais, Paris, France.

Publications:
1984, 86 Maestri della Ceramica Internazionale, Addizione Faenza;

Selected One-person Exhibitions:

1981, 84 The Elisabeth S. Fine Museum at Congregation Emanuel, San Francisco, Ca;

1982 Jewish College, Boston;

1986 Maison des Sciences de l'Homme, Paris;

1992 Cite Internationale des Arts, Paris;

1960 Present Numerous Exhibitions in Museum and Art Galleries, throughout Israel.

Group Exhibitions:

Participations in Israel, Europe, Australia, U. S. A., Canada, including participations in Biennale Internazionale della Ceramica, Faenza.

Collections:

Ceramic Museum, Faenza; Municipal Galleries, Nimes and Nice; Gallery of Modern Art, Prague; National Museum, Bucharest; and Museums in Israel.

Related Professional Experience:

Professor, Art Institutes and Colleges, Israel; Member of Academy Internationale Lutece; Artistes des France and Israel Designers and Craftsmen Association.



30 逃亡
Escape

ノラはドイツ、ベルリンに生まれ、ナオミはイスラエルに生まれる。ノラはベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科、エルサレム、ヘブライ大学美術史科、テル・アヴィヴ、テル・アヴィヴ大学美術史科などに学ぶ。ナオミはベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科、ヘブライ大学美術史科に学ぶ。1965年以来、内外の多くのギャラリーや美術館で個展を開催、また団体展にも参加している。1986年ニューヨークの国際美術コンペの彫刻の部で受賞。イスラエル陶芸家協会を共同で創設。ベツァレル美術デザイン・アカデミーで陶芸デザインを教えている。エルサレム在住。

Jerusalem

NORA KOCHAVI

Born :

in Berlin, Germany.

Education :

Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ; B. A. in Art History, Hebrew University, Jerusalem ; M. A. in Art History, Tel Aviv University, Tel Aviv.

NAOMI BITTER

Born :

in Jerusalem, Israel.

Education :

Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ; B. A. in Art History, Hebrew University, Jerusalem ;

Awards/Honors :

1986 Medal Prize, for Outstanding Achievement in Sculpture, International Art Competition, New York.

Collections :

Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ; Herzliya Museum ; Ceramic Museum, Faenza, Berta Urdang Gallery, New York ; Dr. P. Koester Gallery, Moen-

chengladbach, Germany ; The Van Leer Institute ; Israel Museum, Jerusalem ;

One-person Exhibitions :

1972 "Sinai", Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;

1973 "Impression from Sinai", Jewish Museum, New York ;

1973, 86 Artists House, Jerusalem ;

1979 Expression in Clay", Herzliya Museum, Herzliya ;

1987 "Raku", The Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem ;

1988 "Searching for Identity", Open Museum, Tefen ;

1989 Mujinican Gallery, Tokyo.

Group Exhibitions :

1965-92 Numerous participation in ceramic, sculpture and mural objects, in museums, art centers, art galleries in Israel ; in Europe ; United States of America and Japan.

Related Professional Experience :

Co-Founder of Israeli Ceramics Artists Association ; Teach Ceramics Design in Art Academy.



31 希望
Hope

1944年、イスラエルに生まれる。1973年、エルサレムのベツアレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業。また、カリフォルニア州立大学に学び、美術修士の資格を得る。個展は1974、83年にイスラエルで、1977年にカリフォルニア州立大学でそれぞれ開催している。1973年、イタリア、ファエンツァの国際陶芸展に出品、一等賞を受賞している。その他、アメリカなどで開催の展覧会にも参加、1990-91年、アリックス・ド・ロスチャイルド財団によるヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品している。ギヴァット・ハイム・イフッド・キブツ在住。

Kibbutz Givat Hayim Ichud

Born :

1944 in Israel

Education :

1973 B. A. in Ceramics Design, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ; M. A., California State University, Long Beach, Ca.

Awards/Honors :

1973 First Prize, Faenza Ceramics International Competition, Faenza, Italy.

One-person Exhibitions :

1974, 83 Debel Art Gallery, Ein Kerem, Jerusalem ;

1977 California State University, Long Beach, Ca.

Group Exhibitions :

1973 "International Ceramics Exhibition", Faenza, Italy ;

1977 "New Comers", Town Gallery, Hollywood, Ca ;

1988 "Choice '78", San Louis Abispo, Ca ;

1979 "Material, Form, Task and Fantasy", Long Beach ; Fiasta Di Artes, Lamirada, Ca ;
1987, 89, 92 The Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.



35 | 混乱からの秩序 I
Order from Disorder I

1925年、旧ソ連のレニングラードで生まれる。1974年イスラエルに移住。ソ連で医学・数学の博士号を得たが、後、英国でフィリップ・ロジャース、ヘンリー・ピムに、またイスラエルでイムレ・シュラメル、エリセンダ・サラについて陶芸を学ぶ。1988年、テル・アヴィヴで初個展、以後もイスラエル国内で個展を開いている。団体展では、1986年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団ファイナリスト・コンペ」展以来、内外の展覧会にしばしば出品し、1990—91年の、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催の巡回「イスラエルの工芸」展にも、選ばれて出品している。1992年には、フランス、ヴァロリスの国際陶芸展その他に参加した。イスラエル・工芸家／デザイナー協会会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1925 in Leningrad, Soviet Union.
1974 Immigrated to Israel.

Education :

Ph. D. in Physics and Mathematics, Soviet Union ; Studied Ceramics under Philip Rodgers and Henry Pim, England ; under Imre Shramel and Elisenda Sala, Israel.

One-person Exhibitions :

1988 Danon Art Gallery, Tel Aviv ;
1989 One One Art Gallery, Tel Aviv ;
1991 Artist's House, Jerusalem ;
1992 The Constant Sculpture Gallery, Ramat Gan.

Selected Group Exhibitions :

1986 The Alix de Rothschild Foundation Finalists Competition '86, Jerusalem ;
1987, 1992 "Fletcher Challenge Ceramics Award", Auckland ;
1989 Rudolf Mangish Art Gallery, Zurich ;

1990 Tahanat Rakevet Gallery, Be'ersheva ;
"Ceramics '91", Hakikar, Jaffa ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1992 Biennale Internationale de Ceramique d'Art, Vallauris ; "Ceramics Israel '92", Bet Aharon Kahana, Ramat Gan ; Istanbul, Turkey.

Related Professional Experience :

Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



37 | 壊れたタイル 1・2
Broken Tiles 1 and 2

1947年ドイツに生まれる。

1970年、アメリカ、オハイオ州、オハイオ大学でフランス語を専攻。1972-80年、イスラエル博物館、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの美術／陶芸科、ニューヨークのハンター・カレッジ・ヴィジュアル・アート・スクールなどで学ぶ。1980年ニューヨークで個展。1989年、レホヴォットのスミランスキー文化センターでの「やきものと作家」展など、内外の展覧会に出品、1992年ドイツ各地で開かれた「イスラエルの工芸」展、トルコ、イスタンブールでの「イスラエルの陶芸'92」展にも参加している。1981-83年、レホヴォットの高等学校で美術を教える。イスラエル・工芸家／デザイナー協会会員。レホヴォット在住。

Rehovot

Born :
1947 in Germany.

Education :
1970 B. A. French, Ohio University, Athens, Ohio ;
1972-80 Studies in Art and Ceramics, Israel Museum ; Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ; School of Visual Arts ; Hunter College, New York ;
1980 M. A. Teachers College, Columbia University, New York.

One-person Exhibitions :

1980 Macy Gallery, New York ;
1986 Alef Contemporary Craft Gallery, Tel Aviv ;

Selected Group Exhibitions :

1989 "Clay and its Creator", Similansky Cultural Centre, Rehovot ;
1990 "Light '90", House of Quality, Jerusalem ;
"Israel : State of Art", Barbican Centre, London ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder ; "Ceramics Israel '92", Beth Aharon Kahana, Ramat Gan ; Istanbul, Turkey.

Related Professional Experience :

1981-83 Taught art at High School, Rehovot ;
Member of Israeli Designers and Craftsmen Association.



38 陶彫 I
Sculpture in Clay I

1949年イスラエルに生まれる。
1973年、ベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業。引き続いて同校専攻科に学ぶ。さらに、同校で彫刻を学ぶ。1978年以来イスラエル国内で個展を開く。また、団体展では、1984年、ザグレブでの国際ミニチュール陶芸トリエンナーレ、1986年、イタリア、ファエンツァ国際陶芸ビエンナーレなどの他、1990—91年の、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展にも参加している。現在、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの客員教授をつとめる。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1949 in Israel.

Education :

1973 Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1974 Post Graduate specialization in Ceramics and Design, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1976 Studied Sculpture under Mr. Y. Epstein, Fine Arts Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1985 Advanced Studies in Drawing under Mr. J. Hirsch, Jerusalem.

Awards/Honors :

1984 "Honorary Degree", Triennale International Miniature Ceramics, Zagreb.

One-person Exhibitions :

1978 House of Quality, Jerusalem ;

1987 Herzliya Museum of Art, Herzliya ;

1989 Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1975 Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1984 Triennale International Miniature Ceramics, Zagreb ;

1986 Concorso Internazionale della Ceramica D'Arte, Faenza ;

1988 Artist House, Jerusalem ;

1988-91 "40 from Israel : Contemporary Sculpture and Drawing", Brooklyn Museum, N. Y. ; Bass Museum, Miami Beach, Flo ; Modern Art Museum, Mexico City ; Jewish Museum, Amsterdam ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1990 "Israel : State of Art", Barbican Centre, London ;

1989-91 "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

1992 "Keramik aus Israel", Museum fuer Angewandte Kunst, Gera ; Schloss Guestrow, Guestrow ; Marienkirche, Frankfurt/Oder.

Related Professional Experience :

1992 Present Guest Lecturer, Bezalel Academy of Arts and Design.

Member of Israel Designers and Craftsmen Ass.



42 | くるみ
Walnut

チェコスロヴァキアに生まれる。
1948年、イスラエルに移住する。プラハのアカデミー・オブ・ファイン・アート彫刻科、ブダペストの装飾美術学校、パリ、ストックホルム等で学ぶ。1966年テル・アヴィヴで個展を開き、以後内外でしばしば個展を開いている。団体展にはイスラエルに移住する前から出品していたが、移住後も、イスラエル国内やヨーロッパ、アメリカでの展覧会にしばしば出品している。1990—91年、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展にも選ばれて出品している。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :
in Czechoslovakia.
1948 immigrated to Israel.

Education :
Studies, Sculpture Dept., Academy of Fine Art, Prague ; Decorative Arts, Budapest ; Postgraduate studies, Paris and Stockholm.

One-person Exhibitions :
1966 Hadassa K. Art Gallery, Tel Aviv ;
1968 American-Israel Cultural Foundation, New York ;
1976 Toorak Gallery, Melbourne, Australia ;
1977 Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;
1980 Horace Richter Art Gallery, Jaffa ;
1988, 89, 92 Ephrat Art Gallery, Tel Aviv.

Selected Group Exhibitions :
1945, 47 Prague and Budapest ;
1950, 51 "Sculptures", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;
1956 "Ceramics", Art Museum, Haifa ;
1960 "Sculpture and Ceramics", Tel Aviv ;

1966 "Sculpture and Painting", Gordon Gallery, Tel Aviv ;

1968 World Fair, Montreal, Canada ; "Israeli Arts", Travelling Exhibition, U. S. A. ;

1972 "Art '72", Basel, Switzerland ;

1984 Tel Aviv Museum, Helena Rubinstein, Tel Aviv ;

1990 "The Clay and its Creator", Simlansky Cultural Centre, Rehovot ; Art Museum, Bat-Yam ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1991 "Israeli Ceramics 1932-62", Artist's House, Jerusalem

1992 Herzliya Art Museum, Herzliya ; "Ceramics Israel '92", Beit Aharon Kahana, Ramat Gan, Israel ; Istanbul, Turkey.

Related Professional Experience :

Visiting Artist and Teacher, Australia and U. S. A. Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



41 プールの上の二人
Couple on top of Swimmingpool

イスラエルに生まれる。

1967-72年、テル・ハイ・アカデミーで陶芸とジュエリーを学ぶ。1979年、ハイファ大学で美術/陶芸を専攻、修士号を取得する。1986-88年、アメリカ、アルフレッド大学の陶芸科に学び、美術修士の資格を得る。1985年、ヤッフォで初個展以来、イスラエル国内やアメリカでしばしば個展を開いている。1985年以来内外の陶芸展への出品も多い。現在、オラニムの美術学校で教えている。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ササ・キブツ在住。

Kibbutz Sasa

Born :
in Israel.

Education :

1967-72 Studied Ceramics and Jewellery at Tel Hai Academy; Junior High School

Teacher at Oranim Art Academy, Israel;
1979 B. A. Art-Ceramics, Haifa University, Haifa, Israel;

1980 Diploma, High School Teacher of Art, Israel.

1986-88 M. F. A. from College of Ceramics, Alfred University, New York, U. S. A.

Collections :

Alfred Museum, New York, U. S. A.; The Open Air Museum, Tefen; Arad Museum, Arad; Herzliya Museum, Herzliya, Israel; Private Collections in Israel and U. S. A.

One-person Exhibitions :

1985 The Kibbutz Gallery, Jaffa;

1987 The Jewish Community Center, Blommsberg, Pa, U. S. A.;

1988 Holmes Gallery, Alfred University, New York;

1989 The House of Quality, Jerusalem; The Gallery, Kibbutz Eilon;

1990 Bar David Museum, Kibbutz Bar'am;

1991 Herzliya Museum, Herzliya;

Group Exhibitions :

1985 Wilfried Museum, Kibbutz Hazorea;

1987 The Pennsylvania State University, U. S. A.;

1988 Greenwich House Pottery, New York; Corvallis Art Center, Oregon, U. S. A.;

1989 "Keramik aus Israel" Munich; Kassel; Stuttgart;

1990 "Ceramic from East Germany and Israel", Jaffa;

1992 "Keramik aus Israel", Gera; Schloss Gustrow; Frankfurt/Oder; "Ceramics Israel '92", Beth Aharon Kahana, Ramat Gan; Istanbul, Turkey.

Related Professional Experience :

Two years Assistant to Tony Hepburn, Alfred University, New York; Teaches at Art Academy, Oranim; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



44 香炉
Incense Burner

アメリカに生まれる。

1974年、イスラエルに移住。オランダ、ハーグのウリエ・アーツ・アカデミーで学び、後、ベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業する。1986年、エルサレムのアメリカ文化センターで個展、以後もエルサレムやヤッフォで個展を開いている。1986年、イタリア、ファエンツァでの国際陶芸展、1989、90年ヨーロッパ各地で開かれたイスラエル陶芸展などに出品。1990—91年、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展にも選ばれて出品している。1992年、同財団によるファイナリスト・コンペに出品して一等賞を受賞した。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ジフロン・ヤアコヴ在住。

Zikron Ya'acov

Born :
in U. S. A.
1974 Immigrated to Israel.

Education :
Studied at Vrije Arts Academy, Den Hag ;
Graduated from Ceramics Dept., Bezalel
Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards / Honors :
1992 First Prize of The Alix de Rothschild Foundation Competition '92, Jerusalem.

One-person Exhibitions :
1986 American Cultural Centre, Jerusalem ;
Horace Richter Art Gallery, Jaffa ;
1987 Gerard Bechar Centre, Jerusalem ;
1989 Ruah Cadim Ceramics Gallery, Jerusalem ;
1991 Artist's House, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :
1979 Zeeuws Kunstenaars Centrum, Middelburg, Netherlands ;
1984 Cellar Art Gallery ; Jerusalem ;
1986 Courtyard Gallery, Jerusalem ;

1986 Concorso Internazionale della Ceramica D'Arte, Faenza ;

1989 Jugend Gestalt, Muenchen ; "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

1989-90 "Drei Kuenstlern aus Jerusalem", Guetersloch ; Braunsbach ; Berlin ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

1992 The Alix de Rothschild Foundation Finalists Competition '92.

Collection :
Mural Ceramic, Sheikh Jarrah, Health Centre, Jerusalem.

Related Professional Experience :
1978-79 Assistant to Joop Frohwein, Netherlands ;
1979 Goudse International Potters Festival ;
1983, 1984 International Ceramics Seminar, St. Margarethe, Austria ;
1984 International Raku Seminar, Schloss Almegg, Austria ; Member of Israel Designers and Craftsmen Ass.



47 毒薬瓶
Poison Phials

1937年ポーランドに生まれる。
1960年、ポーランド、ロクラウ大学で法律を専攻。1965年、エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーを卒業する。1967年、テル・アヴィヴで初個展、以後主にイスラエル国内でしばしば個展を開いている。イタリア、ファエンツァの国際陶芸展(1974年)、日本での国際陶芸展(1988年・京都)、(1989年・美濃)ポーランド、ソポトでの国際陶芸展(1991年)など、国際的な活躍も注目される。1970年、イスラエル通産省主催のランプ・デザイン・コンペで、二等賞、1990年、エルサレムでのハウス・オブ・クオリティー・コンペ「光のオブジェ」展で一等賞を獲得している。1965年からベツァレル美術デザイン・アカデミーで教え、1987—90年、同校の陶芸デザイン科の主任をつとめた。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1937 in Poland.

Education :
1960 M. A. Law, University of Wroclaw, Poland.
1965 Graduated from Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :
1965 Bezalel Academy Prize for Excellence ;
1970 First and Second Prizes for Lamp Design, Ministry of Industry and Commerce, Israel ;
1990 First Prize, House of Quality Competition "Objects of Light", Jerusalem ; Jerusalem Prize for Sculpture and Painting.

Exhibitions :
1967 Maskit Gallery, Tel Aviv ;
1974, 79, 88 Artist's House, Jerusalem ;
1977 Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;
1981 Old Jaffa Art Gallery, Tel Aviv ;
1984 Alef Contemporary Craft Gallery, Tel Aviv ;
1985 "Contemporary Porcelain", New York ;
1988 Horace Richter Gallery, Old Jaffa ;
1991 Negev Ceramics House, Ramat Gan ;
1993 Israel Museum, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1970, 81 84 "Ceramics 70", "Sculpture Process", Tel Aviv Museum
1973 "Ceramics 73", Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;
1974 International Ceramics Competition, Faenza ;
1977 Israel Design, Milan ;
1983 Georges Pompidou Centre, Paris ;
1985 Jerusalem Artists, Grand Palais, Paris ;
1986 Virginia Breier Gallery, San Francisco ;
1988 International Ceramics Exhibition, Kyoto ;
"40 From Israel", Brooklyn Museum, New York ;
1989 International Ceramics Exhibition, Mino, Japan ; "Ceramics from Israel", Kassel, Germany ;
1990 "Israel: State of Art", Barbican Centre, London
1991 International Ceramics Exhibition, Sopot, Poland ;
1992 "Keramik aus Israel", Gera ; Gueststrw ; Frankfurt/Oder, Germany.

Related Professional Experience :

1965 Present, Lecturer, Bezalel Academy ;
1987-90 Head of Ceramic Design Dept, Bezalel Academy of Arts and Design.

エナメル

ガラス質のエナメルは、軽質のガラスを挽き、酸化させた鉱物および金属で着色したものである。エナメルはさらに、銅、銀、金、スチール等の金属を、800度から900度の窯で熱し、あるいは燃焼させ、その表面に溶合される。普通、作品は少なくて6回、多い場合は40回も焼かれ、その度に新たにエナメルが施される。

エナメルの技法は古く、その起源を辿ることは困難である。すでに紀元前5世紀にギリシア人が金の装身具のエナメル加工を施していたことが明らかになっている。エナメル製品はケルト、ビザンチン、極東地域の文化にも見いだすことができる。

エナメルはエナメル画の技術を修得した15世紀フランス、リモージュの職人たちの仕事や、有線七宝の技法を用いた中国や日本のエナメルを通して、西洋で広く愛されるようになった。

伝統技法には次のようなものがある。

〔有線七宝〕 エナメル部分を分け、文様を描いてゆくために金属線を用いる。

〔リモージュ〕 細かく挽いたエナメルを用いて絵画的表現を試みる。

〔シャンルベ〕 金属の素地を鑿で彫り、その凹部にエナメルを象嵌して焼成する。

〔グリサイユ〕 黒地に白いエナメルを何層にも施したモノクロームの技法。

〔プリカジュール〕 有線七宝に似た技法だが、バックに金属を用いないので、光が透明なエナメルを通して輝く。

イスラエルのエナメル工芸は、世界各地から移住してきた作家や職人たちの影響を受けてきた。主要なエナメル作家に、故人となったサラ・グリーンシュパン、イラナ・ハルエリがいる。彼らは独学でエナメルを学んだが、その作品は最高水準を示している。また、グレテル・エプスタインは晩学でエナメルを始めたが、80歳代の今も、まだこの分野で活躍している。

ベツァレル美術デザイン・アカデミーでは、1953年からエナメルのコースが発足したが、初代の講師は、国際的に知られたエナメル作家、ヴェラ・ロネンであった。伝統技法あるいは近代技法でエナメルの制作をする作家たちには、イスラエル・デザイン工芸協会の会員資格が与えられている。

1989年、アリックス・ド・ロスチャイルド財団は、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの二人の卒業生、タマル・ハエツニおよびサリ・イツハキ＝スルロヴィッチのエナメル作品に対して、賞を授与している。

イスラエル・工芸家／デザイナー協会、エナメル部会

マルガ・ミハエリ

ENAMEL

Vitreous enamel a light quality glass which has been ground and colored with mineral/metallic oxides. The enamel is then fused to a metal surface, usually copper, silver, gold or steel, by heating or firing it in a kiln between 800° to 900°C. An average piece can be fired as little as six or as many as forty times, each firing with a new application of enamel.

The art of enamelling is ancient, its beginning is difficult to trace. There is evidence that the Greeks were enamelling gold jewellery as early as the 5th century B. C.. Enamelled objects were also found in the cultures of the Celts, the Byzantines and the civilizations of the Far East.

Enamel became widely admired in the West through the work of the 15th century artisans of Limoges, France, who perfected the use of enamel painting technique and through the Chinese, the Japanese enamels, employing the cloisonné technique.

Traditional techniques are :

Cloisonné—metal wires are used to separate the enamel and define the design.

Limoges—fine ground enamel is applied in a painterly approach.

Champlevé—areas of surface metal are etched out, the enamel is inlaid and fired into the recessed areas.

Grisaille—a monochromatic technique whereby layers of white enamel are applied over a dark background.

Plique-à-jour—a similar technique to cloisonné but without the metal backing, so that the light shines through the transparent enamels.

In Israel the field of enamel has been influenced by artists and craftsmen, who immigrated from all over the world.

Among the major Israeli enamel artists are the late Sara Greenspun, Ilana Hereli, both self-taught enamellers, whose works displayed the highest standards and Gretel Epstein, who started enamelling late in life, now in her eighties is still working in the field.

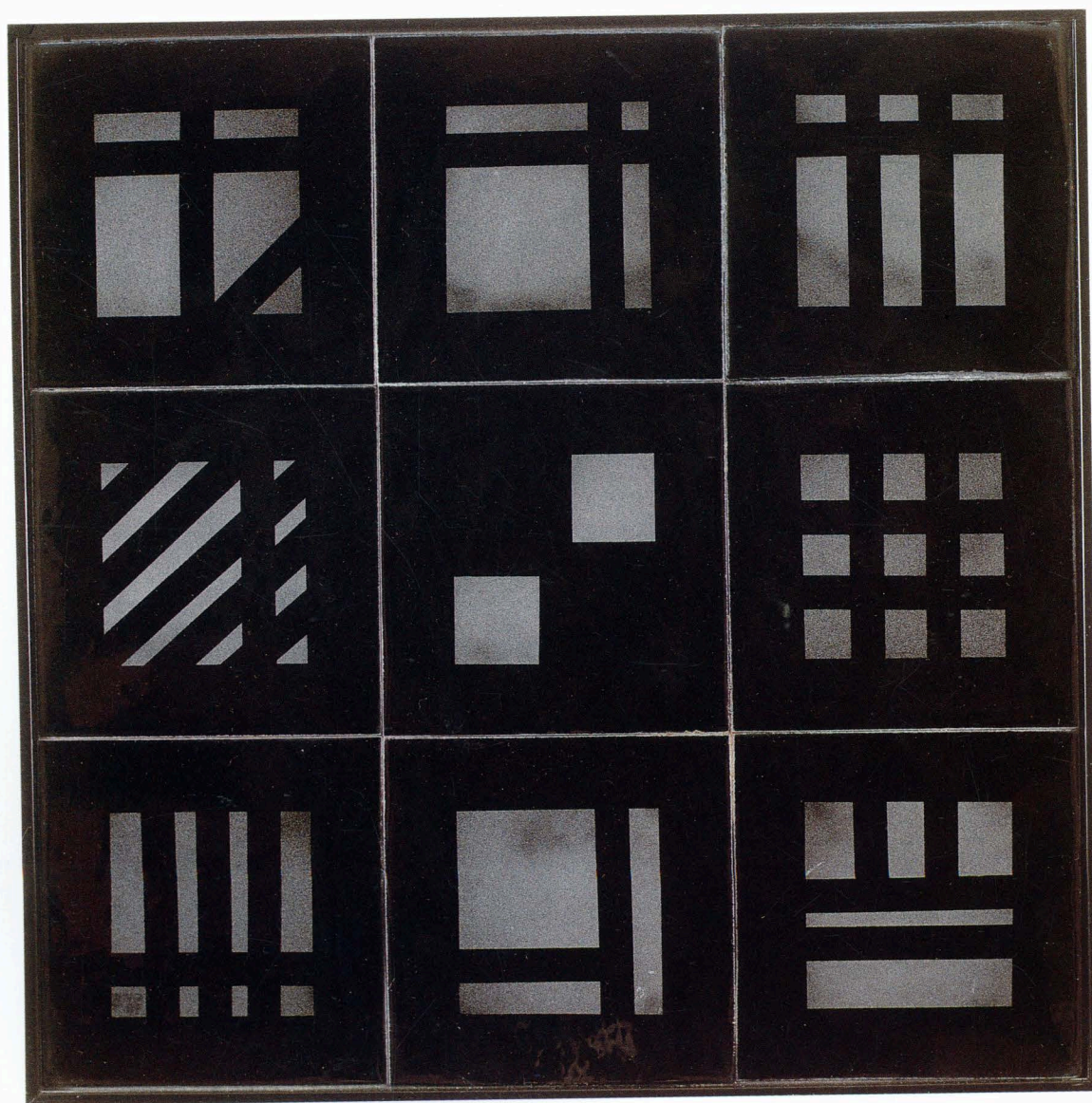
The Bezalel Academy of Art began, to teach enamelling as a course in 1953 with Vera Ronnen, an internationally-known enamelist, as its first instructor. Membership in the Israel Designers and Craftsmen's Association is granted to a group of enamellers, who work in traditional and in modern techniques of enamel.

In 1989, the Alix de Rothschild Foundation awarded prizes for enamel work to two Bezalel Academy graduates : Tamar Haetzni and Sari Yitzhaki-Srulovitch.

Marga MICHELI

Enamel Division,

Israel Designers and Craftsmen's Association



48 無題
Untitled

イスラエルに生まれる。アンドレイ・ヴィラシス教授のもとでエナメルを学ぶ。主なグループ展に1984年フランス、リモージュの「国際エナメル・ビエンナーレ」展、1986、89年カナダ、ラバルの「国際エナメル・ビエンナーレ」展、1985-90年ダイデシャイム、エルサレム、アデレード、アテネを巡回した「造形的なリング国際展」、1987年東京での「国際エナメル展」、(優秀賞を受賞)、「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜エナメル展」(優秀賞を受賞)、1988年ロンドンでの「イスラエルのこころ展」、1989年スペイン、サラウでの「国際エナメル展」、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展がある。エルサレム・ハウス・オブ・クオリティ及びイスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
in Israel.

Education :
Studied Enamel by Prof. Andreu Vilasis.

Awards/Honors :
1987 International Enamel Art's Award of Excellence, Tokyo International Enamel Art Exhibition, Japan ; Artistic Merit, The Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem ;

Selected Exhibitions :
1983, 84 "Group Exhibit", Arad, Holon, Tel Aviv, Jerusalem ;
1984 Biennale International of Enamel, Limoges, France ;
1986, 89 Biennale International of Enamel, Laval, Canada ;
1985-90 The Creative-Kreis International, Deidesheim ; Jerusalem ; Adelaide ; Athens ;

1987 International Enamel Art Exhibition, Tokyo, Japan ; The Alix de Rothschild Foundation Finalists, Enamel Competitions '87, '89, Jerusalem ;
1988 "Heart of Israel", Alexandra Palace, London, England ;

1989 International Enamels, Salou, Spain ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris, Maison de l'Artisanat et Metiers D'Art, Marseille ; Palacio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Collections :
The Residence of President, Israel ; The Presidential Palace of Switzerland ; Numerous Synagogues, Private in Israel and Abroad.

Related Professional Experience :
Commissioned for a large Object for Synagogue ; Member of the Jerusalem House of Quality and of the Israel Designers and Craftsmen Association.



49 ヨセフの美しい服
Joseph's colorful Robes



50 ヌドゥンヤ (持参金)
Ndunya (Dowry)

イスラエルに生まれる。エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミー、及びテル・アヴィヴの美術教育大学卒業。1979年ラマト・アヴィヴのハアレツ美術館で初の個展、その後イスラエル国内で個展を開く。1981年ドイツ、コブブルグの「国際エナメル・ビエンナーレ」展、1982、84年フランス、リモージュの「国際エナメル・ビエンナーレ」展1983年ニューヨークでの「国際エナメル展」、1985年カリフォルニア、ロング・ビーチ美術館での「国際エナメル・ビエンナーレ」展、1989年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜エナメル展」等に出品している。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ヘルツェリヤ在住。

Herzliya

Born :
in Israel.

Education :

Graduated from Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem, and from Art-Teachers Seminary, Tel Aviv.

One-person Exhibitions :

1979 Ha'Aretz Museum, Ramat Aviv ;
1980 Old Jaffa Art Gallery, Tel Aviv ;
1981 Kfar Saba Museum, Kfar Saba ;
1982 Yad La'banim Museum, Petach Tikva.

Selected Group Exhibitions :

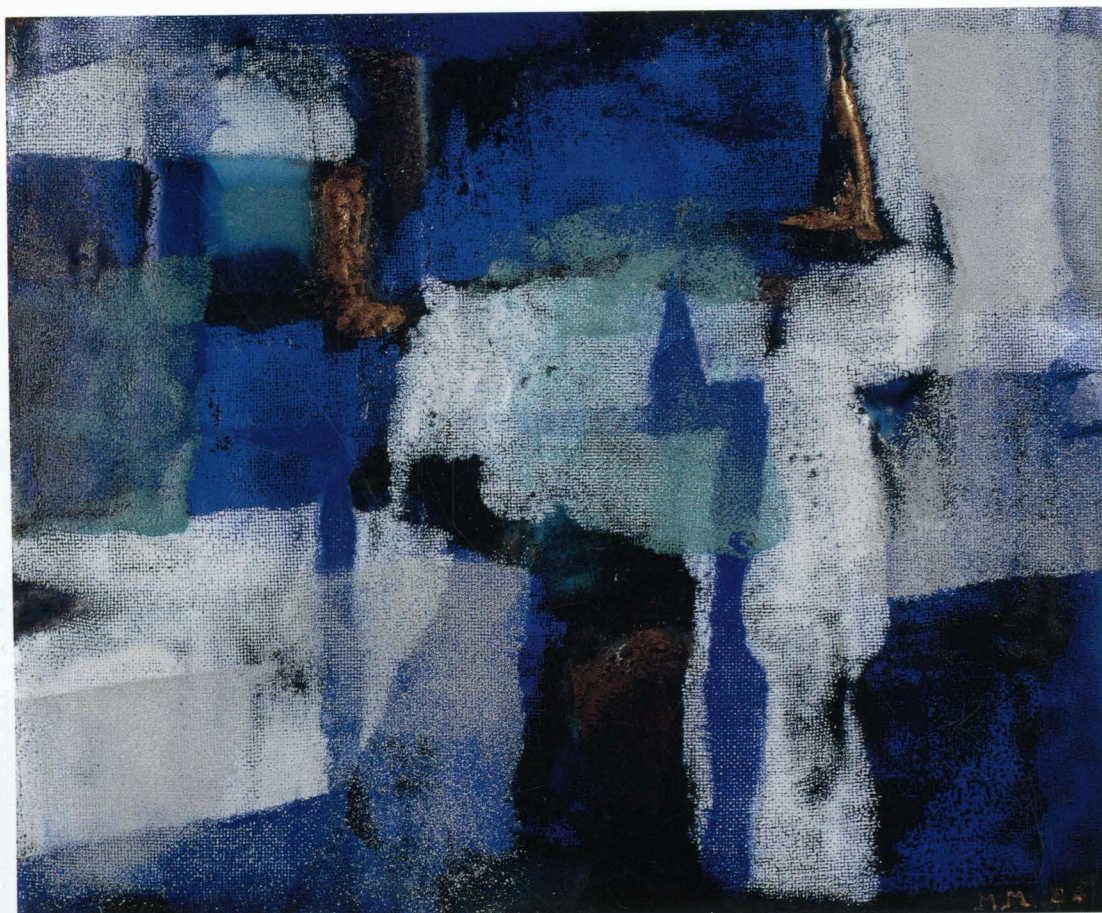
1981 Biennale International of Enamel,
Coburg, Germany ;
1982 Biennale International of Enamel,
Limoges, France ;
1983 International Enamels, Spring St., New
York ;
1984 Biennale International of Enamel,
Limoges, France ;

1985 Biennale International of Enamel, Long
Beach Museum, Long Beach, Ca ;

1989 The Alix de Rothschild Foundation Final-
ists Enamel Competition '89, Jerusalem.

Related Professional Experience :

Member of Israeli Designers and Craftsmen
Association.



51 | アブストラクト
Abstract

オランダに生まれる。1973年イスラエルに移住。オランダ、エンスヘデの美術産業アカデミー卒業。主なグループ展に1981、87年ドイツ、コーブルグの「国際エナメル・ビエンナーレ」展、1982、84、86年フランス、リモージュの「国際エナメル・ビエンナーレ」展、1985-90年デイドシェイム、エルサレム、アデレード、アテネを巡回した「造形的なリング国際展」、1987年カナダ、ラバルの「国際エナメル展」、1987、89年東京の「国際エナメル・アート」展、(89年優秀賞を受賞)、同じく1987、89年エルサレムの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜エナメル展」(89年優秀賞受賞) 1989年スペイン、サロウ、マドリードでの「国際エナメル展」、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展がある。イスラエル・工芸家/デザイナー協会、世界クラフト・カウンスル、オランダ・エナメル・ソサエティー等の会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :
in Netherlands.
1973 Immigrated to Israel.

Education :
Graduated from the Academy of Arts and Industry, Enschede, Holland.

Awards/Honors :
1989 International Enamel Art's Award of Excellence, Tokyo International Enamel Art Exhibition, Japan ; Artistic Merit, The Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem ; Tel Aviv Municipality Encouragement Prize, Tel Aviv.

Publications :
"Goldschmiede und Uhrmacher", 1987 Germany ; "Uhren, Juwelen, Schmuck Germany", 1992 Germany ; "Werkstattbuch Emaillieren" by Dr. E. Brepohl, 1992 Germany.

Selected Exhibitions :
1981, 87 Biennale International of Enamel, Coburg, Germany ;
1982, 84, 86 Biennale International of Enamel, Limoges, France ;
1985 Aaron Faber Gallery, New York ;

1985-90 The Creative-Kreis International, Deidesheim ; Jerusalem ; Adelaide ; Athens ;

1987 International Enamels, Laval, Canada ;
1987, 89 International Enamel Art Exhibition, Tokyo, Japan ; The Alix de Rothschild Foundation Finalists Enamel Competitions '87, '89, Jerusalem ;

1989 International Enamels, Salou, Madrid, Spain ; Covington, Kentucky, U. S. A. ; Bar Ilan University, Ramat Gan, Israel ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :
Member of Israel Designers and Craftsmen, World Craft Council, Dutch Enamel Society, Creative-Kreis International Associations.



52 エナメル写真
Photography in Enamel

イスラエルに生まれる。ベツァレル美術デザイン・アカデミーで学ぶ。オラニム・アート・インスティテュート卒業。1972年以来イスラエル国内各地の美術館、アート・センターや画廊で個展を開く。国外では1974年ロンドン、1974、75年チューリッヒ、1975、81年オランダ、ティルビュルヒやブリュッセルで個展開催。主なグループ展に1975、78、80、82年リモージュの「国際エナメル・ビエンナーレ」展(80年一等を受賞)、1987、88年コーブルグ、フランクフルトでの「国際エナメル展」、1987、88年東京での「国際エナメル・アート・ビエンナーレ」展(88年優秀賞受賞)、1990—91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展がある。イスラエルのアート・インスティテュートで教える。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ヤッフオ在住。

Jaffa

Born :
in Israel.

Education :

Studied at Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem; Graduated from Oranim Arts Institute, Israel.

Awards/Honors :

1980 First Prize, Biennale International l'Art de l'Email, Limoges ;

1982-91 First Prize, Join Cultural Committee Union of Kibbutz Movement's Competition, Israel; Negev Artists Prize, Negev, Israel; Yad Vashem Museum Prize, Commemoration of 25th Anniversary of the State of Israel ;

1989 Honorable Mention, The Alix de Rothschild Foundation, Jerusalem; Award of Excellence, International Enamel Art Exhibition, Tokyo; Note for Excellence, International Enamel Exhibition, Madrid.

Collections :

British House of Crafts, London, England; Numerous Museums, in Israel and Abroad.

One-person Exhibitions :

1974 Alpina Gallery, London ;

1974, 75 Lilynd and Agustin-Keller-Loge Galleries, Zurich ;

1975, 81 Israel Gallery, Tilburg, The Netherlands ; Romi Goldmuntz Centrum, Brussels ;

Group Exhibitions :

1972-92 Numerous Participations in Museums, Art Centers and Art Galleries in Israel ; 1975, 78, 80, 82 Biennale International l'Art de l'Email, Limoges ;

1987, 88 International Enamel Exhibitions, Coburg and Frankfurt ;

1987, 89 Biennale International of Enamel Art, Japan ;

1989 International Enamel Exhibition, Madrid ; 1990 International Enamel Exhibitions, Paris and Los Angeles ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Paris, Marseille, Lisbon, Brussels.

Related Professional Experience :

Teaches in Art Institutes in Israel ; Member of Israel Designers and Craftsmen Ass.; Co-Planner, Designer of Gvanim Factory, Israel.

ファイバー・アート

「また青糸、紫糸、緋糸、亜麻の撚糸で垂幕を作り……」（出エジプト記第26章31節）

引用した句によって、旧約聖書の時代のイスラエルに、すでに染織の伝統が存在していたことが解る。この伝統は他の国の諸要素を吸収してはいるが、ディアスポラのユダヤ人社会で大切に護られてきた。この伝統は非常に重要なものであったため、エルサレムにベツァレル美術デザイン・アカデミーが設立されたとき、ユダヤの民族的な染織伝統の復興が、この学校の発足当初のプロジェクトの一つとして取り上げられた。

1930年代、40年代にヨーロッパから移住した人々によって、イスラエルの染織に斬新なアイデアがもたらされた。その中には、長年ベツァレル美術デザイン・アカデミーの織りを指導することになるジュリア・カイナー、布のプリントの分野に大きな貢献をするエリカ・クリューガーもいた。1948年、イスラエルが建国されるとともに、イエメン、アトラス山脈地方、小アジア、中央アジア、その他ヨーロッパの諸国やアメリカから、ユダヤ人の移民の波が押し寄せた。その結果、他国の多種多様な伝統がイスラエルにもたらされることになった。この豊富な多種多様な伝統の流入に直面したことによって、イスラエルの国内、国外でイスラエルの工芸を市場に出すという半産業的な枠内で、ユダヤの伝統とそれぞれの地域の伝統を保護し、再生する早急の目的を持ったマスキットが、1950年代初頭に設立されることになった。

シェンカー染織服飾大学は、染織品の製造が産業的規模に達した1960年代末に設立された。その設立以来、この大学からはイスラエル国内は勿論、海外の市場にも大きな影響を持つ、すぐれた染織デザイナーが輩出している。この他、染織の分野では、科学的、歴史的、民族誌学的な研究がイスラエルでは非常に注目されている。エルサレムにあるイスラエル博物館とL. A. メイル・イスラム美術研究所などがこうした研究にたづさはっている。ユダヤの民族的な伝統、パレスチナ、ベドウィン、ドルーズ等の伝統がその主だった研究対象であるが、なかでも、1988年、イスラエル美術館で開催された「ベツレヘムの刺繍」展は、ジヴァ・アミールのパレスチナの染織についての綿密な研究の成果として、特筆に値するものであった。

今日イスラエルで仕事をしている最も有力な染織作家には、アートとして染織の素材を用いたシュラ・リタン、また、生まれ故郷ハンガリーで学んだ伝統と、近代のタペストリーの様式をたづさえて1970年代にイスラエルに移住したヘディ・タルジャン、イスラエル工芸家デザイナー協会の染織部長であるネオラ・ワルハヴスキーらがいる。

近年、イスラエルの染織作家たちは、しばしば主要な国際染織展に招かれて、作品を出品している。1986年以来、多くの染織作家が、ハンガリーのソンバトヘイで開催されるミニアチュール・テキスタイル・ビエンナーレ展に参加している。ハンガリーで開催されるさまざまな展覧会に招待出品している染織作家の中でも、マルガニッタ・クラウスナーは殊に革新的な作家である。イタール・カルデロンは若く、才能ある作家であるが、1989年、スイスのローザンヌで開かれた国際テキスタイル・ビエンナーレの出品作家に選ばれている。イエシャヤフ・ガバイ（筆者）とドロラ・カルデロンは、1992年京都で開かれた第三回国際テキスタイル・コンペティションに参加した。また、同じ年、シュラ・リタン、ヴァルダ・ベン・タルおよびイエシャヤフ・ガバイの三人の作家が、ポーランドのウッジで開かれた第七回テキスタイル・トリエンナーレに出品している。1991年から1992年にかけてパリ、マルセーユ、リスボン、ブラッセル等のヨーロッパ諸国で開催されたアリックス・ド・ロスチャイルド巡回展「イスラエルの工芸」にも、多くのイスラエルの染織作家が出品した。これとは別に、1993年には、ポーランドのウッジで、イスラエルのファイバー・アートの状況を紹介する「現代イスラエルのファイバー・アート」展が開かれた。

このように、古代の伝統ばかりでなく、イスラエルには別のダイナミックな伝統もあることは明らかであろう。そして、現代のファイバー・アートの発展に、多くの美術館や施設が貢献していることは言うまでもない。

ラマト・ガン、シェンカー染織服飾大学
テキスタイル／ファッション・デザイン科
講師
イエシャヤフ・ガバイ

FIBER ARTS

"And thou shalt make a veil of blue and purple and scarlet, and fine twined linen....."
(Exodus 26 :31)

The above verse provides evidence of the existence of a tradition of textile crafts in Biblical Israel, a tradition preserved by the Jewish communities of the Diaspora even as they absorbed foreign elements. So important was this tradition that when the Bezalel Academy of Art and Design was established in Jerusalem, one of its first projects was the revival of the ethnic Jewish textile traditions.

Fresh ideas in textiles were brought to Israel in the 1930's and 1940's by immigrants from Europe, including Julia Kainer, who headed the weaving department of the Bezalel Academy of Arts and Design for many years, and by Erica Kluger, who made important contributions in the field of textile print. The establishment of the State of Israel in 1948 brought with it huge waves of Jewish immigrants from Yemen, the Atlas Mountains, Asia Minor, Central Asia, and from various European and American communities. The presence of so many rich and varied traditions led to the establishment of Maskit in the early 1950's, with the express purpose of preserving and reviving Jewish and local traditions within a semi-industrial framework in order to market Israeli crafts both inside Israel' and abroad.

The Shenkar College of Textile and Fashion was established at the end of the 1960's, when textile production reached industrial proportions. Since its inception, the school has produced well-trained textile designers who are already leaving their mark on Israeli and foreign markets. Another aspect of Textile Arts which has received much attention in Israel is the scientific, historical, and ethnographic study of textiles. The Israel Museum and the L. A. Mayer Institute of Islamic Art, both in Jerusalem, are among the institutions involved in this research. Their principal fields of interest are Jewish ethnic traditions, and the local Palestinian, Bedouin and Druze traditions. Special mention must be made of Ziva Amir and her detailed research into Palestinian textile traditions culminating in the exhibition, "Bethlehem Embroidery", at the Israel Museum in 1988.

Among the most influential textile artists working in Israel today are Shula Litan, a pioneer in the use of textile as an artistic medium; Hedi Tarjan, who immigrated to Israel in the 1970's from Hungary, bringing with her the traditional and modern tapestry styles she learned in her native land; and Neora Warshavsky, head of Textile Division of the Israel Designers and Craftsmen's Association.

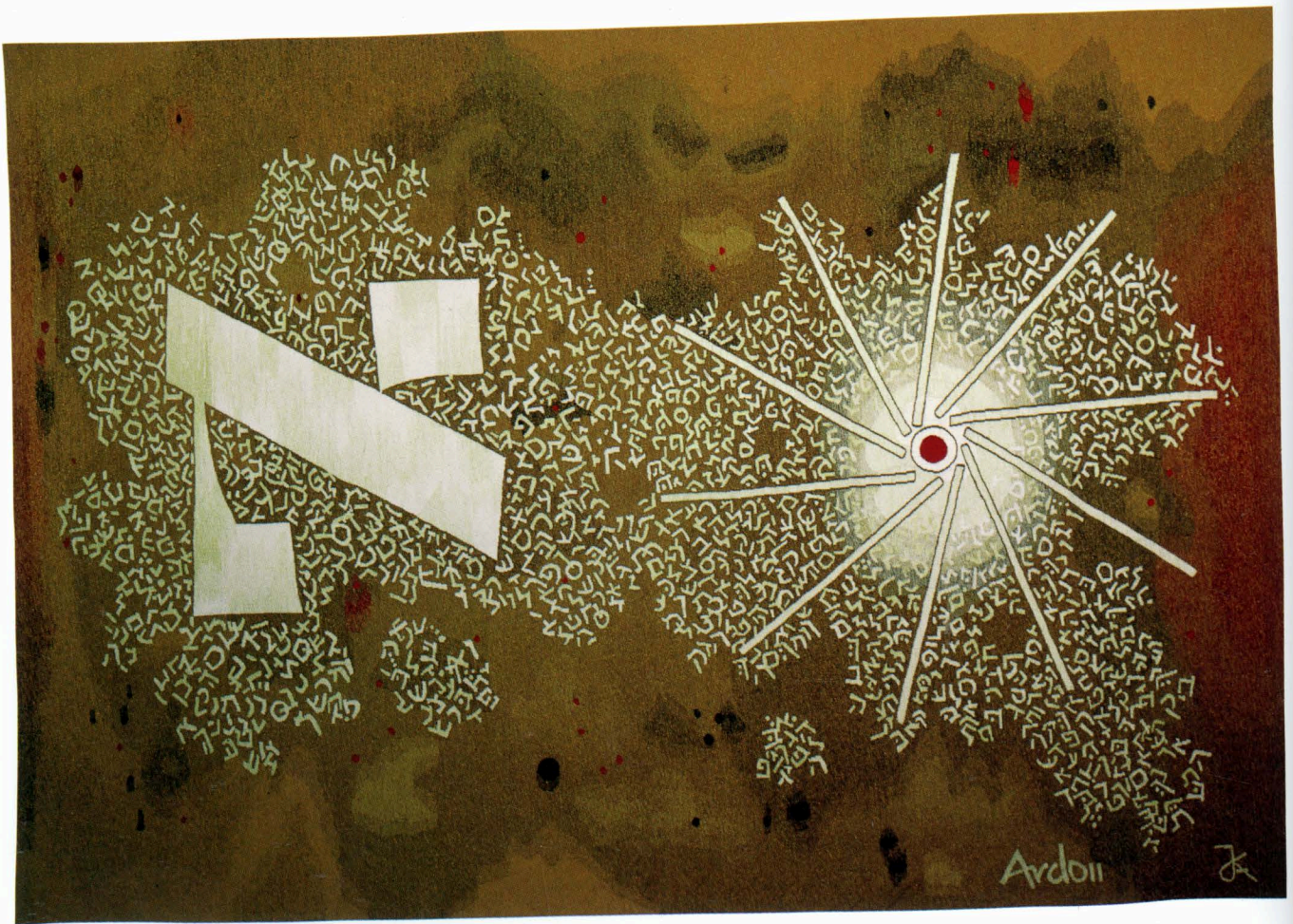
In recent years, Israeli Fiber artists have been invited to display their works at major International exhibitions. Since 1986, many artists have participated in the Biennale of Miniature Textile in Szombathely, Hungary. Marganita Klausner, an innovative artist is one of those invited on numerous occasions to exhibit in Hungary. Itai Calderon, a gifted young artist was chosen as well to exhibit her work in 1989 at the Lausanne Textile Biennale, Switzerland. Yesha'aYahu Gabbai (the author of this introduction) and Drora Calderon participated in 1992 at the Third Textile Biennale, Kyoto, Japan. In the same year, works of three Israeli artists: Shula Litan, Varda Ben-Tal and Yesha'aYahu Gabbai were exhibited at the Seventh Textile Triennale, Lodz, Poland. The Alix de Rothschild Travelling Exhibition in 1990-91 "Artisans d'Israel" in Europe (Paris, Marseille, Lisbon, Brussels), had also presented a large number of fiber arts. "Israeli Contemporary Fiber Arts", shown during 1993 at Textile Museum, Lodz, Poland, is another group exhibition presenting the evolution of Fiber Arts in Israel.

Finally, one can clearly see that Israel, apart from its ancient tradition, also has a dynamic one, not to mention a sizable number of institutions dedicated to the advancement of Contemporary Fiber Arts.

Yesha'aYahu GABBAI

Lecturer, Textile and Fashion Design,

Shenkar College of Textile Technology and Fashion, Ramat-Gan



54 『天地創造』シリーズのうち「アレフ」
Aleph, Part of the Series "Creation"

1896年ポーランドのツコウに生まれる。1933年イスラエルに移住。1920-25年ドイツ、ヴァイマルのパウハウスでクレー、カンディンスキー、ファイニングラーのもとでセーガルらと学ぶ。1926年ミュンヘンの市立美術学校でマックス・ドールナー教授に絵画技法を学ぶ。1963年イスラエル賞を受賞。1948年ニューヨークのユダヤ美術館で個展のほか、1960年オランダ、アムステルダム市立美術館、1968年「第34回ベニス・ビエンナーレ」展、1985年テル・アヴィヴ美術館での「回顧展」のほか、ミュンヘン、ロンドン、ベルリン、パリと海外でも多くの個展を開催。作品はロンドンのテート・ギャラリー、エルサレムのイスラエル博物館、ニューヨーク近代美術館などに収蔵されている。1923-33年ベルリン美術学校で教える。1935年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーの教授。1952年イスラエルの教育文化省の美術顧問を務める。1992年エルサレムで没。

Born :

1896 in Tuchow, Poland
1933 Immigrated to Israel
1965 till his death in 1992, the Artist divided his time between Jerusalem, Israel and Paris, France

Education :

1920-25 Studied at Bauhaus, Weimer, Germany with Klee, Kandinsky, Feininger and Segal
1926 Studied painting techniques at the "Staatliche Kunstakademie", Munich, Germany under Professor Max Doerner

Awards/Honors :

1963 Awarded Israel Prize

Public Collections :

Musee d'Art Moderne, Brussels, Belgium ; Collection du Fonds National d'Art Contemporain, Paris, France ; Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Munich ; Bauhaus Archiv ; Museum fuer Gestaltung, Berlin, Germany ; Tate Gallery, London, Great Britain ; Israel Museum, Jerusalem ; Mishkan le Omanut Museum, Ein Harod ; Museum of Modern Art, Haifa ; Tel Aviv Museum, Israel ; Galleria d'Arte Moderna, Rome, Italy ; Stedelijk Museum, Amsterdam, Netherlands ; Metropolitan Museum of Art, New York ; Museum of Art, Carnegie Institute, Pittsburgh ; Museum of Modern Art, New York, U. S. A.

One- person Exhibitions :

1948 Jewish Museum, New York, U. S. A.
1952 Passadoit Gallery, New York, U. S. A.
1960 Stedelijk Museum, Amsterdam, Netherlands

1961 Städtische Galerie, Munich ; Kunsthalle, Recklinghausen, Germany
1962 Marlborough Fine Art, London, Great Britain
1963 Bezalel Museum, Jerusalem ; Tel Aviv Museum ; Museum of Modern Art, Haifa ; Mishkan le Omanut, Ein Harod, Israel
1967 Marlborough-Gerson Gallery, New York, U. S. A.
1968 XXXIV Biennale, Venice, Italy
1973 Marlborough Fine Art, London, Great Britain
1978 Neuer Berliner Kunstverein, Berlin, Germany
1980 Marlborough Gallery Inc., New York, U. S. A.
1981 La Mairie annexe du 13e arrondissement, Paris, France
1985 "Retrospective", Tel Aviv Museum, Israel
Related Professional Experience :
1923-33 Taught at the "Kunstschule", Berlin, Germany
1935 Appointed Professor and Head of the Bezalel Art Academy, Jerusalem, Israel
1952 Artistic adviser to the Ministry of Education and Culture of Israel, Israel
1982-84 Worked at atelier Simon, Rheims, France with Charles Marc, on stained glass window, for the Jewish National and Hedrew University Library, Jerusalem, Israel, entitled "Isaiah's Vision of Eternal Peace" dimension 6.5 x 17m



56 | 無題 I
| Untitled I

1940年イスラエルのエルサレムに生まれる。始め絵画を学ぶが、その後独学でテキスタイル、主に刺繍を学ぶ。1986年エルサレムで初個展を開きその後もイスラエル国内で個展を開く。1982年イスラエル博物館でのグループ展をはじめ、1984年ベルリン、デュッセルドルフでの「テキスタイル展」、1989年エルサレムの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート'89」展、1990-91年パリ、リスボン等を巡回したアリックス・ド・ロスチャイルド財団主催の「イスラエルの工芸」展、1992年京都での「テキスタイル・ビエンナーレ」展、1993年ポーランド、ウッジのテキスタイル美術館での「イスラエルのファイバー・アート」展等内外の展覧会に多く出品している。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ベールシェバ在住。

Be'er Sheva

Born :

1940 in Jerusalem, Israel.

Education :

Studied Painting ; Self-taught in Textile, mainly in Embroidery.

One-person Exhibitions :

1986, 90 House of Quality, Jerusalem ;
1987 Weissman Art Gallery, Be'er Sheva ;
1988 Art Museum, Kibbutz Ein Harod ;
1989 Ephrat Art Gallery, Tel Aviv ;
1990 Yad La'banim, Be'er Sheva,

Selected Group Exhibitions :

1982 Israel Museum, Jerusalem ;
1983 Jerusalem Theatre, Jerusalem ;
1984 Textile Exhibition, Berlin, Duesseldorf ;
1989 "The Alix de Rothschild Foundation Fiber Arts Finalists Competition '89", Jerusalem ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ;

Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels ;

1992 "The 3rd Biennale of Textile", Kyoto, Japan ;

1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz, Poland.

Related Professional Experience :

Member of Israeli Designers and Craftsmen Association.



58 無題 I
Untitled I

1962年エルサレムに生まれる。美術と彫刻を学ぶ。その後独学でテキスタイル、主に刺繍を学ぶ。1986年エルサレムで初個展、その後もイスラエル国内で個展を開く。1989年スイス、ローザンヌの「国際テキスタイル・ビエンナーレ展」をはじめとして、同年エルサレムでの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート展」、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、1993年「イスラエルのファイバー・アート展」など国際展に多く出品している。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。ベールシェバ在住。

Be'er Sheva

Born :
1962 in Jerusalem, Israel.

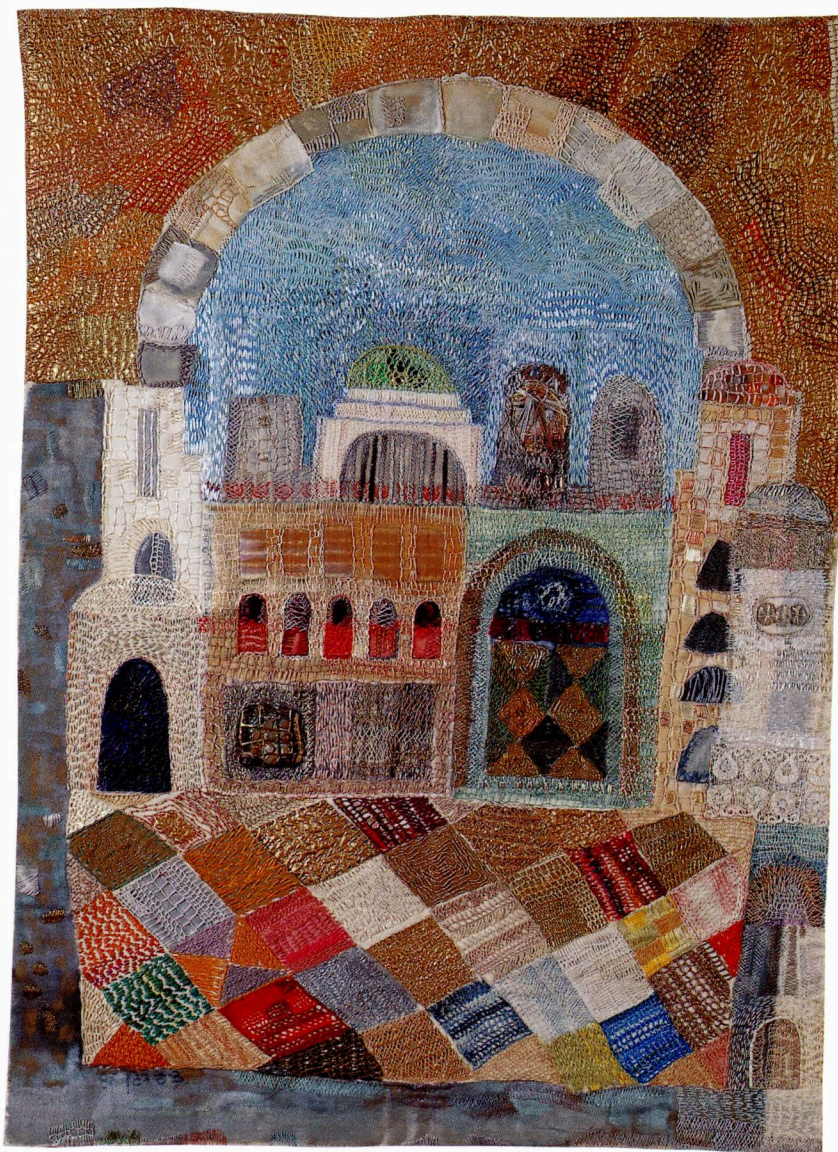
Education :
Studied Art and Sculpture ; Self-taught in Textile, mainly in Embroidery.

One-person Exhibitions :
1986 House of Quality, Jerusalem ;
1987 Weissman Art Gallery, Be'er Sheva ;
1988 Art Museum, Kibbutz Ein Harod ;
1989 Ephrat Art Gallery, Tel Aviv ;
1990 Yad La'banim, Be'er Sheva.

Selected Group Exhibitions :
1989 "The 14th International Biennale of Textile", Lausanne, Switzerland ; "Several Works from the 14th Lausanne Biennale" Textile Museum, Tilburg, The Netherlands ; "The Alix de Rothschild Foundation Fiberarts Finalists Competition '89", Jerusalem ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels ;
1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz, Poland.

Related Professional Experience :
Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



60 フルバー・シナゴーク
Hurvah Synagogue

1936年エルサレムに生まれる。バト・ヤムの
アート・インスティテュートで美術を学ぶ。
1983年クファール・サヴァの文化センター、
1984年エルサレムの市立美術館、1987年、1989
年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選
抜ファイバー・アート」展、1990-91年アリ
ックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨー
ロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、1993年
「イスラエルのファイバー・アート」展等に
出品している。キブツ・キリヤト・アナヴィム
で美術とファイバー・アートを教えている。
イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。
キブツ・キリヤト・アナヴィム在住。

Kibbutz Kiryat Anavim

Born :
1936 in Jerusalem, Israel.

Education :
Studied Arts at the Art Institute, Bat Yam, Israel.

Selected Group Exhibitions :
1983 Culture Center, Kfar Sava
1984 Municipal Gallery, Jerusalem ;
1985 Courtyard Fiber Arts Gallery, Jerusalem ;
1986, 89 Artist's House, Jerusalem ;
1987, 89 "The Alix de Rothschild Foundation
Fiber Arts Finalists Competitions '87,
'89", Jerusalem ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Roth-
schild Foundation Travelling Exhi-
bitions, Hotel de Sens ; Maison de
l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ;
Placio Galveias, Lisbon ; Royal
Museum of Art and History, Brussels ;

1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz,
Poland.

Related Professional Experience :
Teaches Art and Fiber Arts, Kibbutz Kiryat
Anavim ; Member of Israel. Designers and
Craftsmen Association.



63 『詩篇137の2』より「われらはその中のやなぎにその琴をかけた」
 "We hanged our harps upon the willows in the midst thereof". Psalm 137 : 2

キブツ・デガニア・ベトに生まれる。その分析的なムーヴメントとダンスで国際的に知られている。エシュコル=ワクマン・ムーヴメント・ノテーションの創設者の一人でテル・アヴィヴ大学で教授としてこれを教えている。1973年タペストリーを始める。1978年テル・アヴィヴ美術館で初の個展、1981年コペンハーゲンの工芸美術館でも個展を開く。1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品するほか、1973年以来イスラエル国内における数多くのグループ展に出品している。ホロン在住。

Holon

Born

in kibbutz Degania Bet.
 Internationally Known for her analytical work in the field of Movement and Dance ; Co-Inventor of the Eshkol-Wachman Movement Notation, of which she is Professor, University of Tel Aviv, Israel.

1973 Begins making Tapestries.

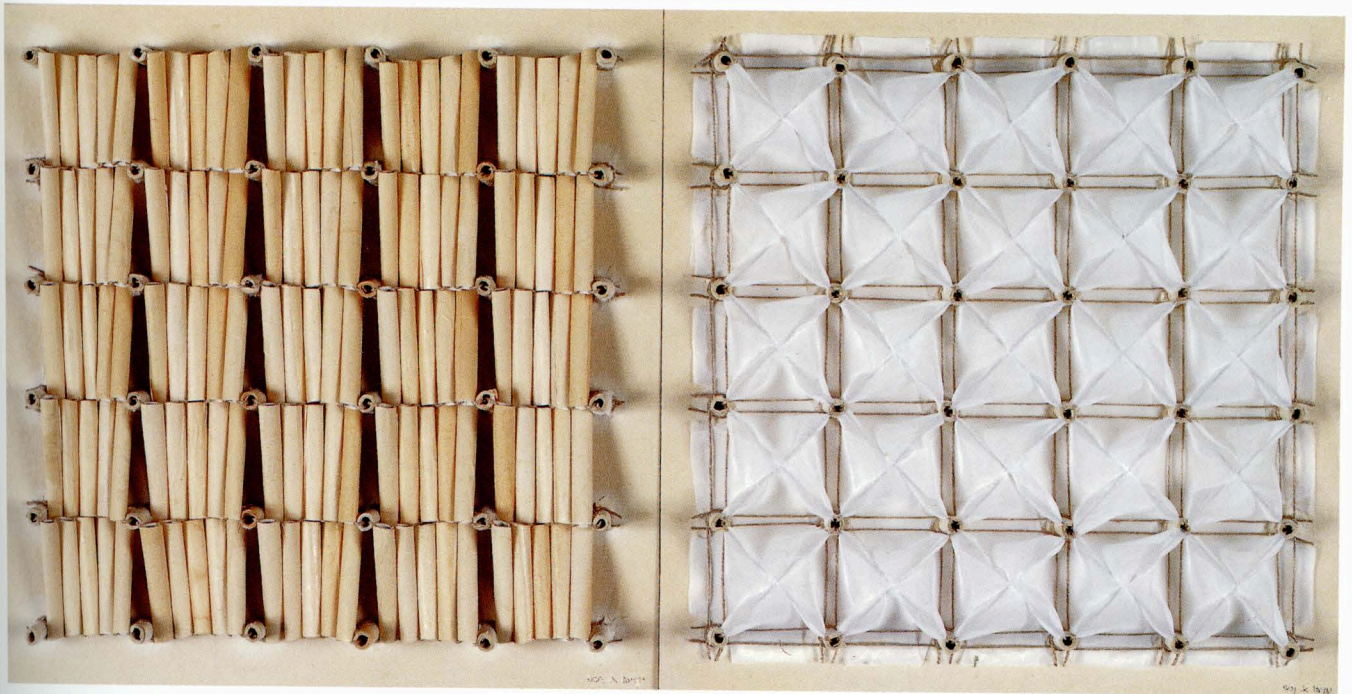
One-person Exhibitions :

1978 Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;
 1981 Handicraft Museum, Copenhagen.

Group Exhibitions :

1973 Present, Participated in numerous group Exhibitions in Israel ;

1990-91 "Artisanas d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Palacio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.



65 無題
Untitled

1956年旧ソヴィエト連邦のリトアニアに生まれる。1960年イスラエルに移住。1981年ラマト・ガンのシェンカー染織服飾大学でテキスタイル・デザインを学ぶ。1983年ハイファの近代美術館で初の個展を開き、その後国内で多くの個展を開催する。1986年ハンガリー、ソンボトヘイでの「国際ミニアチュール・テキスタイル・ビエンナーレ」展、1987年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート」展、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、1992年京都の「テキスタイル・ビエンナーレ」展、ウッジでの「タペストリー・トリエンナーレ」展、1993年ウッジのテキスタイル美術館での「イスラエルのファイバー・アート」展など内外の展覧会に多く出品している。1982年以来シェンカー染織服飾大学で講師を務める。キリヤト・ティヴオン在住。

Kiryat Tivon

Born :

1956 in Lithuania, U.S.S.R.

1960 Immigrated to Israel.

Education :

1981 B. A. in Textile Design, The Shenkar College of Textile Technology and Fashion, Ramat-Gan, Israel.

Awards/Honors :

1988 The Alix de Rothschild Foundation Prize for Fibre Art.

One-person Exhibitions :

1983 Museum of Modern Art, Haifa ;

1984 Herzliya Museum, Herzliya ;

1985 Center of visual Art, Be'er Sheva ; Ha' Gattaot Gallery, Kibbutz Lohamei ;

1986 Wilfried Museum, Kibbutz Ha'Zorea ; Uri and Rami Museum, Kibbutz Ashdot-Ya' acov ; Kibbutz Kabri Gallery ;

1987 Courtyard Fiber Art Gallery, Jerusalem ; Arad Museum ; "Invano", Ika Braun Gallery, Jerusalem ;

1988 "Alma-Ata", Centre of Visual Art, Be'er Sheva ; Kibbutz Na'an Gallery ; Kibbutz Givat Brenner ;

1989 "Yad La'Ban'im", Kiryat Tivon.

Group Exhibitions :

1982-89 Numerous Textiles and Fiber Art Exhibitions in Art Galleries and Art Centres in Israel ;

1984 "The Rational Aspect", Modern Art Museum, Haifa ; "80 Years of Sculpture in Israel", Israel Museum, Jerusalem ;

1986 The 6th International Biennale of Miniature Textile, Szombathely, Hungary ;

1987 "The Alix de Rothschild Foundation Finalists", Fiber Art Competitions '87, '89

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Paris ; Marseille ; Lisbon ; Brussels ; "Israel : State of Art", Barbican Centre, London ;

1991 "Teacher Exhibition", Visual Arts College, Be'er Sheva ;

1992 "The 3rd Biennale of Textiles", Kyoto, Japan ; "The Israeli Choice for Lodz, Poland, the 7th Triennale of Tapestry", Wilfried Museum, Kibbutz Hazorea ; "The 7th Triennale of Tapestry", Lodz, Poland ; 1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz, Poland.

Related Professional Experience :

1982-Present Lecturer at Shenkar College ;

1987 Guest/Artist-In-Residence, Mishkenot Sha'ananim, Jerusalem.



66 色のジグソー
Colored Jigsaw

イスラエルに生まれる。ニューヨークのアート・スチューデント・リーグで素描を学ぶ。帰国後、織り、絨壇、タペストリーを始める。1974年ニューヨークのアメリカ・イスラエル・ファウンデーションで初の個展を開いた後イスラエルやアメリカで個展を開く。1975年エルサレムのイスラエル博物館でのグループ展に出品する。作品はイスラエルやアメリカの公共施設、銀行、ホテルや個人コレクターに所蔵されている。イスラエル・工芸家／デザイナー協会会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :
in Israel.

Education :
Studied Sketching at the Art Student League, New York City ; A few years, after her return to Israel from U. S. A., started to do weaving, artistic Floor-coverings and Wall-hangings.

One-person Exhibitions :
1974 America-Israel Foundation, New York ;
1977 Beth Emanuel, Ramat Gan ;
1980, 85 Alef Contemporary Crafts Gallery, Tel Aviv ;
1981 Ben Yosef Studio, Soho, New York ;
1982 Orange City, New Jersey ;
1983 Jewish Community Center, Boston ;
1984 Altos De Chavon, Dominican Republic ;
1986 Courtyard Fiber Arts Gallery, Jerusalem ;
1987 Jewish Community Center, Riverdale, New York.

Group Exhibitions :

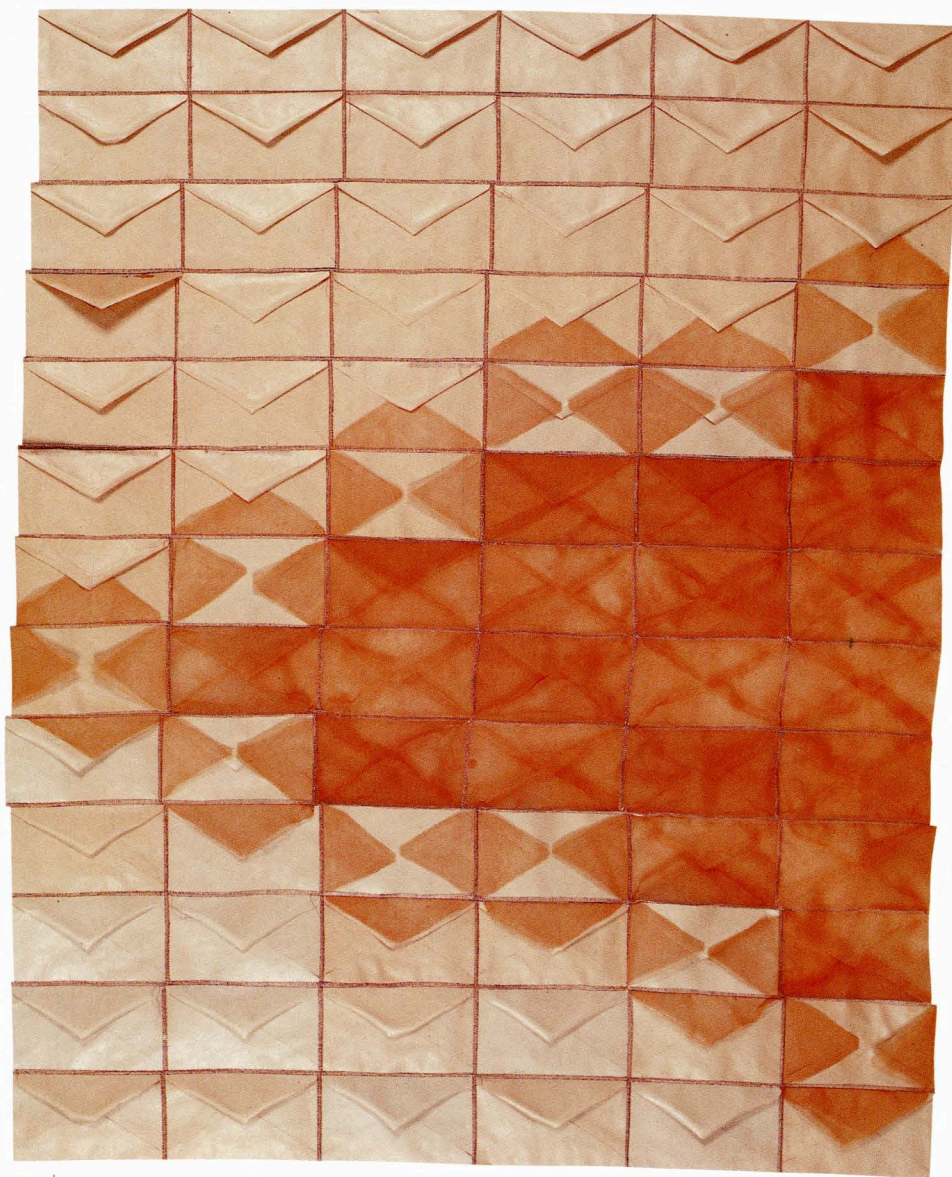
1975 Israel Museum, Jerusalem.

Collections :

Numerous Objects in Public Places, Banks, Hotels and in Private Collections throughout U. S. A. and Israel.

Related Professional Experience :

Creates large scale Wall Hangings ; A 500 square meter woven ceiling installed in the Lobbies, Dining Rooms of the Queen of sheba Hotel, Eilat ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



67 | M.C.エッシャーに捧ぐ、「コミュニケーション」
 "Communication", A Tribute to M.C. Escher

1955年ロンドンに生まれる。1958年イスラエルに移住。1976-77年ジョン・カス卿美術学校で学ぶ。1980年ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジでテキスタイル・アートを学び修士号を取得。1981年エルサレムで素描による個展「女の声」を開く。1980年以來、ハンガリーでの「国際ミニアチュール・テキスタイル・ビエンナーレ」(1986、1987年)、1993年ポーランド、ウッジのテキスタイル美術館での「イスラエルのファイバー・アート」など内外の展覧会に出品している。シェンカー染織服飾大学で教えている。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1955 in London, England.

1958 Immigrated to Israel.

Education :

1976-77 Studied Art at Sir John Cass School of Art ;

1980 B. A. (Hous.) in Textile Art, Goldsmith's College, London University, England.

One-person Exhibitions :

1981 Drawings "Woman's Voice", Jerusalem ;

1984 Visual Arts Center, Be'er Sheva ; City Gallery, Jerusalem ;

1985, 86 Courtyard Fiber Arts Gallery, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1980 Seven Dials Gallery, London ;

1982 Jerusalem Theatre, Jerusalem ;

1984 Beit Yad LeBanim, Holon ; Artists House, Jerusalem ;

1985 "Soft & Hard", Travelling Art Exhibition ;

1986 The 6th International Biennale of Miniature Textiles, Hungary ;

1987 The 7th International Biennial of Miniature Textiles, Hungary ;

1992 "Textile x 3", Jerusalem ;

1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz, Poland.

Related Professional Experience :

Taught in Israel Museum, Popular University, Jerusalem ; Teaches at Shenkar College of Textile Technology and Fashion, Ramat Gan ; Commissioned for a large scale (2000 sqm.) Fabric-ceiling of the new Central Bus Station, Tel Aviv ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



68 「死のフーガ」
"Fugue of Death"

ポーランドに生まれる。1936年イスラエルに移住。絵画、織り、紙制作を学ぶ。1961年テル・アヴィヴでの「国際応用美術」展で銀賞(パティク・デザイン)を受賞する。1982年テル・アヴィヴのアレフ現代工芸ギャラリーで個展を開く。イスラエル国内で多くのグループ展に出品する他、国際展にも多く参加している。主な展覧会に1966年、69年ドイツ、シュトゥットガルトの「国際工芸トリエンナーレ」展、1986年ハンガリー、ソンボトヘイの「ミニアチュール・ピエンナーレ」展、1990年ロンドン、バービカン・センターの「イスラエル・芸術の状況」展、1990-91年国際巡回展「イスラエルの工芸」1991年スイス、バーゼル「国際紙会紙ペーパー・アート」展、1993年ウッジ・テキスタイル美術館の「イスラエルのファイバー・アート」展等がある。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。キリヤト・ティヴオン在住。

Kiryat Tivon

Born :

in Poland.

1936 Immigrated to Israel.

Education :

Courses and Workshops in Painting, Weaving, Paper Making.

Awards/Honors :

1961 Silver Prize for Batik Design, First Applied Art International Exhibition, Tel Aviv.

One-person Exhibition :

1982 Alef Contemporary Crafts Gallery, Tel Aviv.

Group Exhibitions :

1966, 69 International Triennale of Crafts, Stuttgart, Germany ;

1974 "In Praise of Hands", Toronto, Canada ;

1976-89 Numerous Participations in Group Exhibitions of Textile Art, in Museums and Art Galleries in Israel ;

1986 The Sixth Biennale of Miniatures, Szombathely, Hungary ;

1987-90 Numerous Participations in Group Exhibitions of Paper Art, Art Centers and Art Galleries in Israel ;

1990 "Israel : State of Art", Barbican Centre, London, England ; Arturowek-Textiles, Lodz, Poland ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels ;

1991 IAPMA Congress-Paper Art Exhibition, Basel, Switzerland ;

1992 The Seventh Textile Art Triennale, Textile Museum, Lodz ;

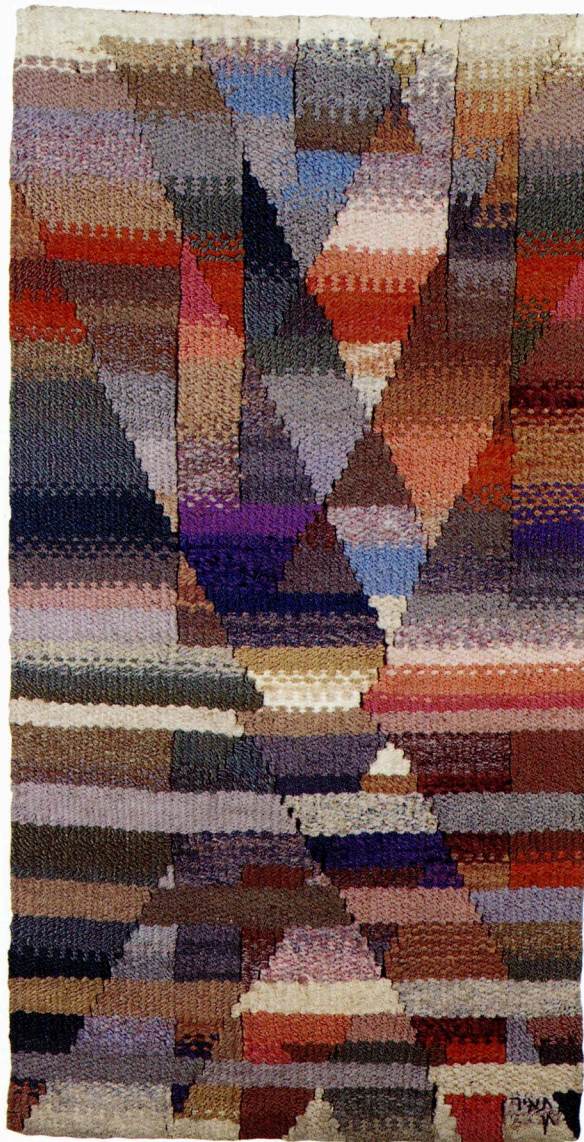
1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz ;

Related Professional Experience :

1959-Present, creates Objects in Resist Techniques, Appliqué, Weaving and Paper Art Reliefs ;

1985-Present, Numerous Slides Lectures in Israel, Europe, U. S. A. ;

1992 Professional Advisor, Contemporary Polish Fiber Art Exhibition, Art Museum, Ein Harod, Israel ; Active in promoting Fiber Arts in Israel ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



69 無題
Untitled

共にイスラエルに生まれる。ニッシンブイムは1979年ラマト・ガンのシェンカー染織服飾大学卒業。1988年よりテル・アヴィヴ大学、シェンカー染織服飾大学等で織りとデザインを教えている。ヒトロノは1981年シェンカー染織服飾大学で織りを学ぶ。展覧会に1986年テル・アヴィヴ、ヤッフォでの「ヤッフォ・ナイト展」がある。

Tel Aviv

Born :
in Israel.

Education :

1979 Chen Nissinbuim : Graduated from Shenkar College of Textile Technology and Fashion, Ramat Gan.

1981 Tair Hitron : BSC in Agriculture Sciences ; Studied Weaving at Shenkar College of Textile Technology and Fashion, Ramat Gan.

Exhibition :

1986 "Jaffa Nights", Jaffo, Tel Aviv.

Related Professional Experience :

1988-Present, Chen Nissinbuim : Teaches Weaving techniques and Design at Tel Aviv University, Shenkar College and Community Center, Tel Aviv.

1987-Present, Tair Hitron : Teaches Weaving techniques at Tel Aviv University, Tel Aviv.



70 動乱
Turbulence

1945年テル・アヴィヴに生まれる。1966-69年エルサレムのヘブライ大学で美術史を学ぶ。1982年ベールシェバのヴィジュアル・アート・インスティテュート、染織科を卒業。1989年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート」展で一等を受賞する。1992年エルサレムの市立美術館で開催された「テキスタイル 3」展に出品する。1982年以来ベールシェバのベン・グリオン大学等で教えている。レハヴィム在住。

Lehavim

Born :
1945 in Tel Aviv, Israel.

Education :
1966-69 Studied History of Art, Hebrew University, Jerusalem ;
1982 Graduated from Weaving Dept., Visual Arts Institute, Be'er Sheva.

Awards/Honors :
1989 First Prize, The Alix de Rothschild Foundation Fiber Arts Competition '89.

Publication :
Reproduction "Tomato Cut" in "The Wild Palm" by W. Faulkner, Published by The New Hasifirya Publishing House.

Exhibitions :
1989 The Alix de Rothschild Foundation Finalists Fiber Arts Competition '89. Jerusalem ;
1992 "Textile x 3", Municipal Gallery, Jerusalem.

Related Professional Experience :

1982-Present, Teaches Periodically at Dept. of Continuing Education, Ben Gurion University, Be'er Sheva ;

1985-87 Assistant Teacher, Visual Arts Studio, Jerusalem ;

1986-87 Lecturer on Bedouin "Warp-Face" weaving as a technique and a means of expression at Joe Alon Centre-Museum of Bedouin Culture, Lehav, Negev ;

1991-Present, Teaches Art of Weaving at Institute of Advanced Studies for Teachers, Be'er Sheva ; Research Project on Bedouin weaving and its application to present Technique and Methods, Assigned by the Masos Municipality and Mrs. Ruth Dayan



72 「シャナイ」(シニとイタイ)、シナイ山付近で戦死した二人の若い兵士に捧ぐ
 "SHANAI" (Shani and Itai") Dedicated to the two young Soldiers who were killed near Mount Sinai

1940年ポーランド、レンベルクに生まれる。
 1947年イスラエルに移住。1972-75年美術を、
 1976年版画、1976-79年織りと考古学をイス
 ラエルの公開大学で学ぶ。1989年「アリッ
 ス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・
 アート」展で一等を受賞する。その後1990-
 91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主
 催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、
 1993年ポーランド、ウッジのテキスタイル美
 術館での「イスラエルのファイバー・アート」
 展に出品している。1978年よりベールシェバ
 の美術考古学博物館や青少年センターで美術
 を教えている。イスラエル・工芸家/デザイ
 ナー協会会員。ベールシェバ在住。

Be'er Sheva

Born :

1940 In Lemberg, Poland.
 1947 Immigrated to Israel.

Education :

1972-75 Studied Art, Israel ;
 1976 Studied Printmaking ;
 1976-79 Studied Weaving Art, Archaeology,
 Open University, Israel.

Awards/Honors :

1989 First Prize, The Alix de Rothschild Foun-
 dation Fiber Arts Competition '89.

Selected Group Exhibitions :

1989 The Alix de Rothschild Foundation Final-
 ists Fiber Arts Competition '89, Jerusalem ;
 1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Roth-
 schild Foundation Travelling Exhibi-
 tions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de
 l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ;
 Placio Galveias, Lisbon ; Royal
 Museum of Art and History, Brussels ;

1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz,
 Poland.

Related Professional Experience :

1978-Present, Teaches Art at Art and Archaeo-
 logical Museum, Youth Art Center, Be'er
 Sheva ; Member of Israel Designers and
 Craftsmen Association.



74 貴婦人
Woman of Values

フランス、パリに生まれる。エルサレムのベツァレル・アカデミー、染織刺繍科を卒業。ベツァレル美術デザイン・アカデミーでサンボーン賞を受賞。1976年、エルサレムのデベル・アート・ギャラリーで個展を開く。その他主なグループ展に1975年エルサレムのイスラエル博物館での「糸による作品」展1983年パリの「エルサレム・フェスティバル展」、1989年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート」展、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展等に出品している。作品はアメリカの5つのユダヤ教会、イスラエル国内の公共施設に、またイスラエル、アメリカ、ヨーロッパの個人コレクターに所蔵されている。1966年エルサレムにワークショップを設立する。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
in Paris, France.

Education :
Graduated from Weaving and Embroidery Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :
Sanborn Prize, Bezalel Academy.

One-person Exhibitions :
1976 Debel Art Gallery, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :
1974 "Tapestries", Beit Agron, Jerusalem ;
1975 "Religious Requisites", Hechal Shlomo, Jerusalem ; "Tapestries", House of Quality, Jerusalem ; "Works in Thread '75", Israel Museum, Jerusalem ;
1977 "Tapestries", Hebrew University, Jerusalem ;
1983 "De L'Art Juif aux Artists Israéliens", Centre Culturel, Thibaud de Champagne-Troyes ; "Festival Jerusalem", Paris ;
1989 The Alix de Rothschild Foundation Fiber Arts Finalists Competition '89, Jerusalem ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Collections :
in Five Synagogues in U. S. A., Public Institutions in Israel and Numerous objects in Private Collections in Israel, U. S. A. and Europe.

Related Professional Experience :
Taught at Bezalel Academy, Oranim Art Institute ;
1966 Established a Creative Workshop, Jerusalem ;
1977 "Hanna Rosen Works", a 50 minutes T.V. Film, Israeli T.V. ;
1985 A 200 Square Feet Tapestry for El-Emeth Synagogue, Youngstown, Ohio.



76 織の幾何学模様
Textural Geometry

1945年アルゼンチンに生まれる。1963年イスラエルに移住。イスラエルで建築を学びデンマークでグラフィック・デザインを学ぶ。1981年コペンハーゲンで初の個展、1982年コペンハーゲンのデンマーク美術アカデミーでの「春の展覧会」、1987、89年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート」展で佳作賞、エルサレムでの通産省主催「ハウス・オブ・クオリティ」展で二等賞を受賞する。1987年エルサレムでの「生命の樹展」、1989、90、91年トロントでの「国際ミニアチュール・アート」展、1991年バーゼルでの「国際紙会議」展、ブダペスト、美術館での「国際紙会議ペーパーワーク」展、ポーランド、ウッジのテキスタイル美術館での「イスラエルのファイバー・アート」展等に出品している。建築家協会、イスラエル・工芸家/デザイナー協会、国際紙会議会員。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1945 in Argentina
1963 Immigrated to Israel.

Education :

Graduated Architecture, University, Israel ;
1976-83 Studied Graphic Design, Denmark.

Awards/Honors :

1987, 89 Artistic Merits, Alix de Rothschild Foundation Fiber Arts Competitions, Jerusalem ;
1992 Second Prize, House of Quality Applied Arts Competition, Jerusalem.

Publication :

"Paperworks" by Museum of Fine Arts, Budapest, Hungary.

One-person Exhibitions :

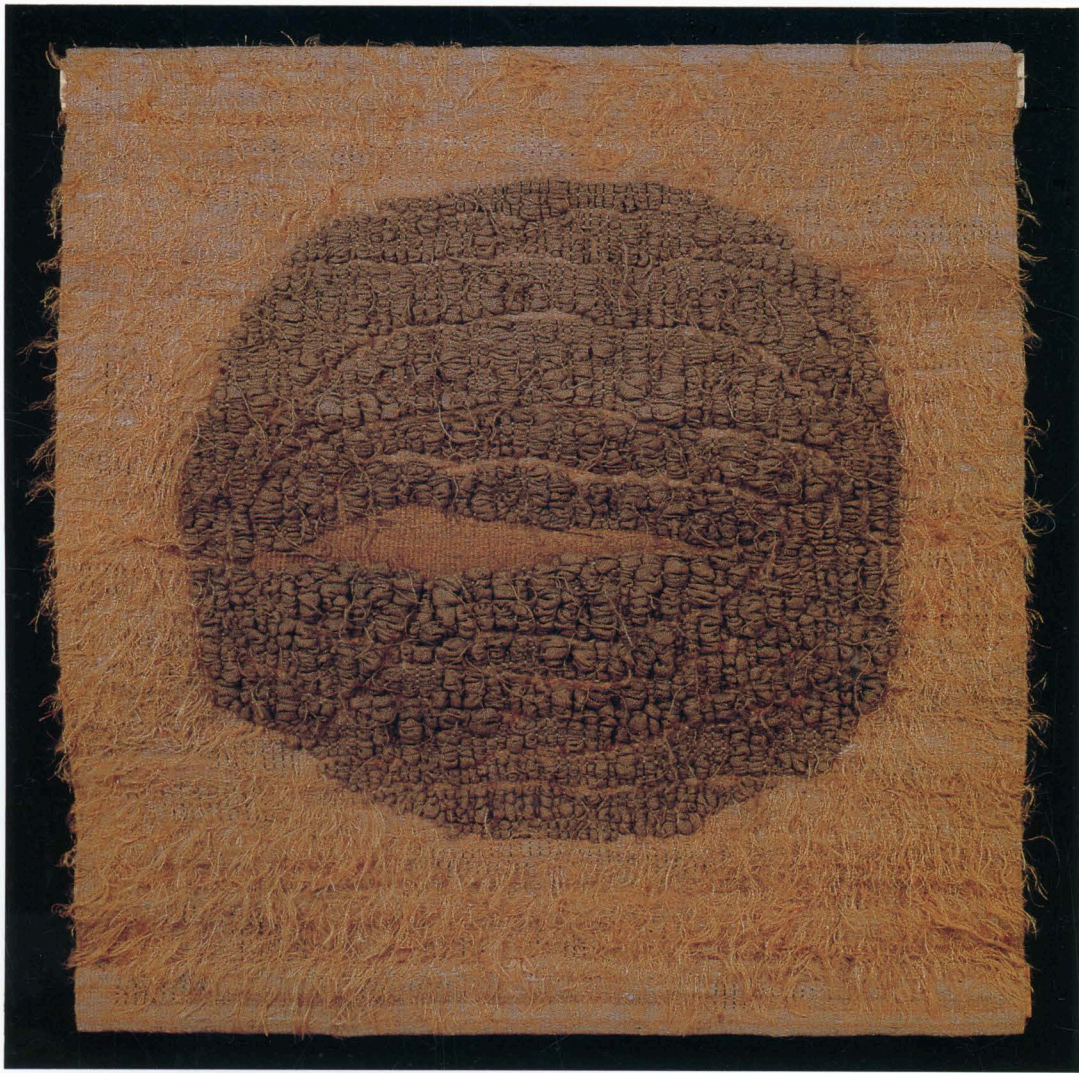
1981 PBC Og Multi Data Artists Association, Copenhagen ;
1982 Henning Larsen Art Gallery, Copenhagen ;
1983 Thorasminde Gallery, Bagsvaerd ;
1986 Alef Contemporary Craft Gallery, Tel Aviv ; Danya Art Gallery, Haifa ;
1987 South American Cultural Forum, Tel Aviv ; Marius Art Gallery, Copenhagen ;
1988 Siemens Art Association, Copenhagen.

Selected Group Exhibitions :

1982 "Spring Exhibition" by Danish Academy, of Arts, Copenhagen ;
1987, 89 Alix de Rothschild Foundation Fiber Arts Competition Finalists ;
1987 "Tree of Life", The Courtyard Fiber Arts Gallery, Jerusalem ;
1989, 90, 91 The 4th, 5th, 6th "Annual International Miniature Art", Del Bello Gallery, Toronto ;
1991 "IAPMA 6th Congress Exhibition", Basel ;
1992 "IAPMA International Paperworks", Museum of Fine Art, Budapest ; "Textile x 3", Fisher Gallery, Jerusalem ;
1993 "Israeli Fiber Arts", Textile Museum, Lodz, Poland.

Related Professional Experience :

Member of Architects Association ; Israel Designers and Craftsmen Association ; International Association of Hand Paper Makers and Artists (IAPMA).



77 | 島
Island

1957年ウクライナのオデッサに生まれる。
1990年イスラエルに移住。1979年演劇芸術技術学校で絵画とセット・デザインを学ぶ。1981年ウクライナ、ロヴオヴスキー州立大学、工芸美術研究所卒業。1988、89年オデッサのソ連美術家組合ギャラリー、1990年オデッサの美術館、1991年イスラエル、ハイファのシャガール・アーティスト・ハウスなどで展覧会を開く。ヨグニウム・イリット在住。

Yoqueam Illit

Born :

1957 in Odessa, Ukraine
1990 Immigrated to Israel

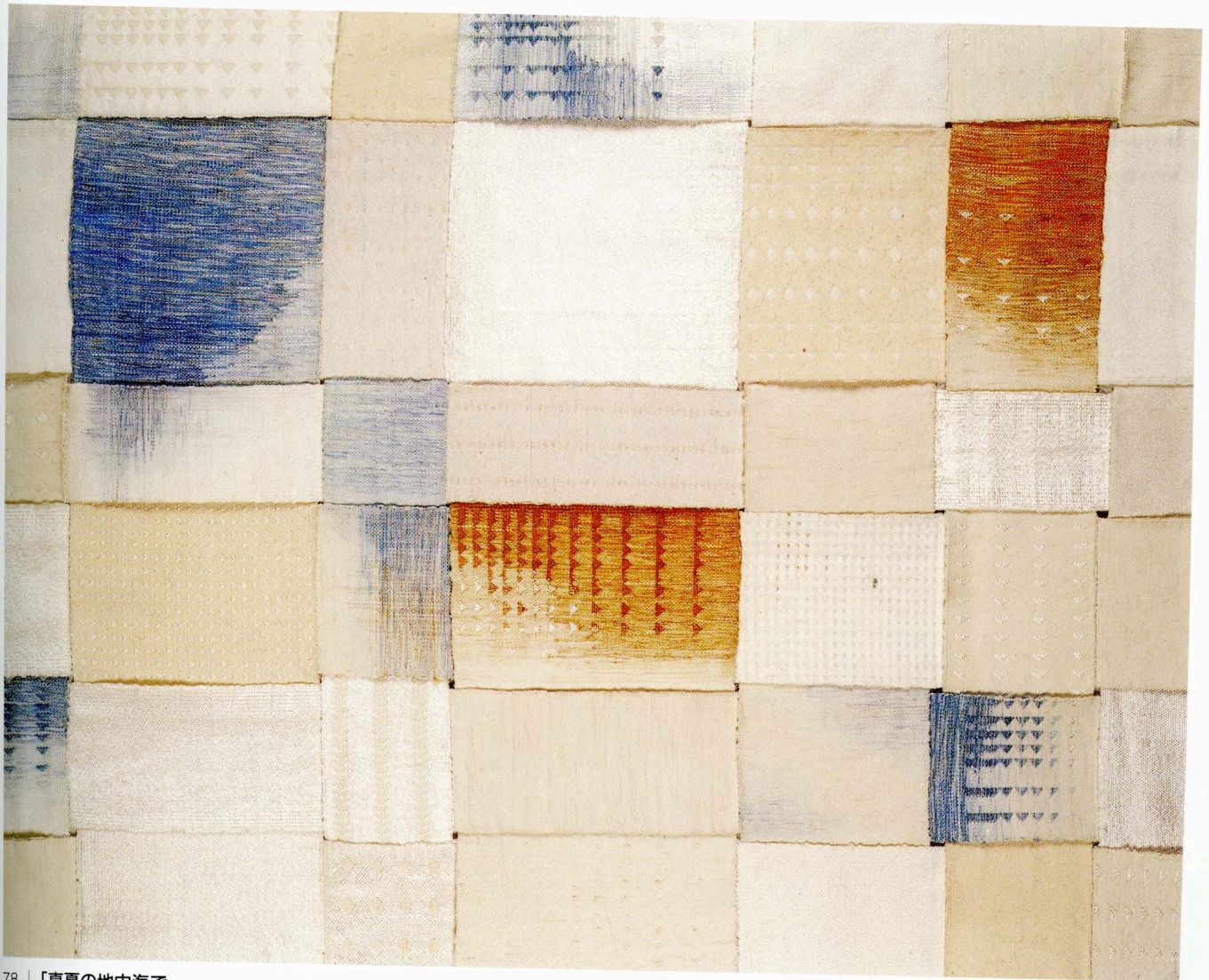
Education :

1979 Honour Diploma, Painting and Set-design, Theatrical Artistic Technical School ;

1981 Graduated from Institute of Applied and Decorative Art, Lovovsky State Institute, Ukraine.

Exhibitions :

1988, 89 U. S. S. R. Artists Union Gallery, Odessa ;
1990 Regional Museum, Odessa ;
1991 "Chagall" Artist's House, Haifa.



78 「真夏の地中海で」
"In the midst of Mediterranean Summer"

イスラエルに生まれる。エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーを卒業する。1957年ハイファ美術館での「イスラエルの工芸」展、1975年エルサレムのイスラエル博物館での「糸による作品」展、1958、63年ハイファの「テキスタイルとセラミック」展、1976年ドイツ、シュトゥットガルトの「イスラエルのデザイン」展、1993年ポーランド、ウッジ、テキスタイル美術館での「イスラエルのファイバー・アート」展に出品している。イスラエル博物館に作品2点が収蔵されている。1957-87年テル・アヴィヴのマスクット社織物部のチーフ・デザイナーを務める。1973年以来シェンカー染織服飾大学で染織デザインを教えている。また1974年以来イスラエル・工芸家/デザイナー協会議長。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :
in Israel.

Education :
Graduated from Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Exhibitions :
1957 "Crafts in Israel", Haifa Art Museum, Haifa ;
1958, 63 "Textile and Ceramic", Haifa ;
1975 "Works in Threads", Israel Museum, Jerusalem ;
1976 "Israeli Designs", Stuttgart, Germany ;
1993 "Israeli Fiber Art", Textile Museum, Lodz, Poland.

Collections :
Two woven designs, Israel Museum, Israel.

Related Professional Experience :
1957-87 Chief Designer and Head of the Weaving Department of MASKIT Company, Tel Aviv ; Several of her designs were used by top Designers in Israel and abroad such as Yves Saint Laurant ;

Cardin ; Pauline Triguer ;
1973-Present, Senior Lecturer on Weaving design at Shenkar College of Textile Technology and Fashion ;
1974-Present, Chairperson of Israel Designers and Craftsmen Association ;
1984 Israel's Representative on the World Crafts Council Congress ; Commissioned for Special Projects : Curtains for the Israeli Parliament Chagall Hall, Jerusalem ; Fabrics for Irish handweaving industry ; Adviser to special project in Guatemala.



79 | 花咲く砂漠
The Desert in Blossom

1947年ルーマニアに生まれる。1978年イスラエルに移住。1968-71年ルーマニアで美術を学ぶ。1989年フランス、サルセレスで個展「フランス・イスラエル美術交流展」、1992年ペールシェバのワイスマン・アート・ギャラリーで個展を開く。その他グループ展では1987年エルサレムでの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜ファイバー・アート展」、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展等に出品している。ペールシェバの青少年アート・センターで美術を教えている。イスラエル画家彫刻家協会会員。ペールシェバ在住。

Be'er Sheva

Born :

1947 in Rumania.
1976 Immigrated to Israel.

Education :

1968-71 Studied Fine Arts in Romania.

One-person Exhibitions :

1989 "Echanges Artistiques Franco-Israeliens",
Sarcelles, France ;

1992 Weissman Art Gallery, Be'er Sheva.

Selected Group Exhibitions :

1987 The Alix de Rothschild Foundation Final-
ists Fiber Arts Competition '89, Jeru-
salem ;

1987, 88 Echanges Artistiques Franco-Israeliens,
France ;

1990-91 "Artisans d' Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :

Teaches Art at Youth Art Center, Be'er Sheva ;
Member of the Painters and Sculptor's Association, Israel.

ガラス

ART GLASS

ガラス

ガラスは三つの基本的な要素、シリカ、ソーダあるいは酸化カリウム、石灰の熔融によって作られる人造物である。いつ、どこで、どのようにしてその作り方が発見されたのかは、まだ判らない。

考古学的には、メソポタミアで発掘されたいくつかのガラス片が、これまで発見されている最古の例である。西暦前3700年頃のものと考えられるが、その頃は、ガラスはまだ、例えばビーズのような、小さな、硬いものを作るためや、他の物質から作られた物に施釉するためにのみ用いられた。今日までに発見されている最古の容器は、西暦前2500年頃のものと考えられ、最初はメソポタミア、少し後にはエジプトから出土している。

熔融時のガラスの柔軟性、酸化金属を加えることによって、ほぼ思った通りの色に着色することなど、最初から知られていた。そのため、準宝石のイミテーションや代用品を作るための研究が盛んに行われ、また、ガラスによって、珍しくかつ高価な器、その他の物が制作された。このように、「合成石」であったにもかかわらず、初期の段階では、ガラスは非常に珍重され、その価値は本物の宝石と変わらなかった。

以後1500年にわたって、ガラスのこうした性質は化粧品の容器の制作に生きてきたが、更に今日まで、装身具や廉価なジュエリー類にも生きている。革命的とさえ言える「宙吹き成形」の技法の発明によって、ガラスの多くは機能的な日用品のかけがえのない基礎材料として、盛んに用いられるようになった。この技法は西暦前一世紀の中頃に実用化された。

ガラスはその誕生以来、職人たちによって、大量の製作とともにその芸術性が追求されてきた。職人は実用的でしかも美しい製品を作った。形、色彩、装飾などに卓越した美しさを示すローマ、ビザンチン、イスラム時代の遺品が、今日まで伝わっている。例えば、ローマ時代のカメオ・グラス、籠状文様カップ(ディアトレッタ技法)、また、イスラムのエナメル彩色と鍍金のモスク・ランプなどは、工芸技術の粋であるとともに、まさに芸術作品そのものである。ルネッサンス期初頭、ベニスでは美術的なガラスの生産に先進的な町であったが、後ヨーロッパに幾つかのガラス工芸の中心が形成されていった。

今日、ガラスによって制作された美術作品は、絵画や彫刻と同様に扱われている。ガラスは都市、公共建築、個人の住宅を飾り、美術館、収集家、画廊などからの需要も多い。

イスラエルでは、アート・ガラスという新しい概念は、まだ緒についたばかりである。アート・ガラスの作家たちは外国で訓練を受けてきている。そして、中東地域においては、彼等は、この特殊な工芸分野のすばらしさを開発してゆくパイオニアなのである。

テル・アヴアヴ、ハアレツ美術館

ガラス館、キュレーター

グシュタ、レレル・ヤコブソン

ART GLASS

Glass is an artificial product made by the fusion of three basic ingredients : silica, soda or potash, and lime. When, how and exactly where the process was discovered for the first time are questions that still remain unanswered.

Archaeological evidence points to certain glass pieces found in Mesopotamia as the earliest yet discovered. They date to the last quarter of the third millenium B. C. E., when glass was used only for making small, solid objects (like beads), and for glazing items made from other materials. The earliest vessels so far discovered date to the middle of the second millenium B. C. E., first from Mesopotamia, a little later from Egypt.

The plasticity of glass when molten, and the ability to color it to nearly any desired hue by the addition of various metallic oxids, was known from the beginning of its history. This obviously led to its exploitation in making imiations of (and substitutes for) certain semi-precious stones, used for crafting rare and costly vessels and other objects. Despite its being a "synthetic stone", glass was nevertheless so highly prized at this early stage that its value was equal to that of many genuine gemstones.

This trend continued for some 1.500 years in the making of cosmetic containers, and until the present for ornaments and inexpensive jewelry. It was the invention of the revolutionary blowing method that brought glass into prominence as an irreplaceable basic material for many of the functional utensils used in day-to day living. The process came into use around the middle of the first century B. C. E.,

For most of its existence, however, the glassmaker's craft developed for the mass market, was complemented by its art. He created pieces which were admirable as well as functional. Specimens, unsurpassed in the beauty of their shapes, colors and decorations, have come down to us from the Roman, Byzantine and Islamic periods.

A Roman cameo glass, a cage cup (*diatratum*), or an enameled and gilded mosque lamp is not only a miracle of craftsmanship but an *objet d'art* as well. By the beginning of the Renaissance, Venice had taken the lead in producing artistic glass, with other European glass centers appearing later on.

Today works of art created in glass are considered in the same light as paintings or sculptures. They adorn urban areas, public buildings and private homes, and are much in demand by art museums , collectors and galleries.

In Israël, new thinking in artistic glass is only in its beginning stages. Local creators of art glass have been trained abroad. In the Middle East, they are pioneers in developing the wonders of this very special craft.

Gusta LEHRER JACOBSON

Curator, Glass Pavilion,
Ha'Aretz Museum, Tel Aviv



80 瓶 I/II
Bottles I and II

ハンガリー、ブダペストに生まれる。1950年イスラエルに移住。1945-50年、特に古代ギリシャ、ローマで用いられた技法に重点を置いて彫刻の研究を完成させる。また、耐熱ガラスの使用も研究し、新しい彩色法も開発する。1960年パリでバトシェヴァ・ド・ロスチャイルド男爵夫人主催により初個展を開催し、以後、イスラエル国内の美術館やギャラリーでのグループ展に出品。1987年エルサレムでの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜展 '87」に出品。1990-91年、アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :
in Budapest, Hungary.
1950 Immigrated to Israel.

Education :
Art Studies interrupted by World War II, during which he was in concentration camps ;
1945-50 Completes Sculpture studies, with particular emphasis on methods used in ancient Greece and Rome ; Studies uses of Pyrex ; Discovers new coloring process.

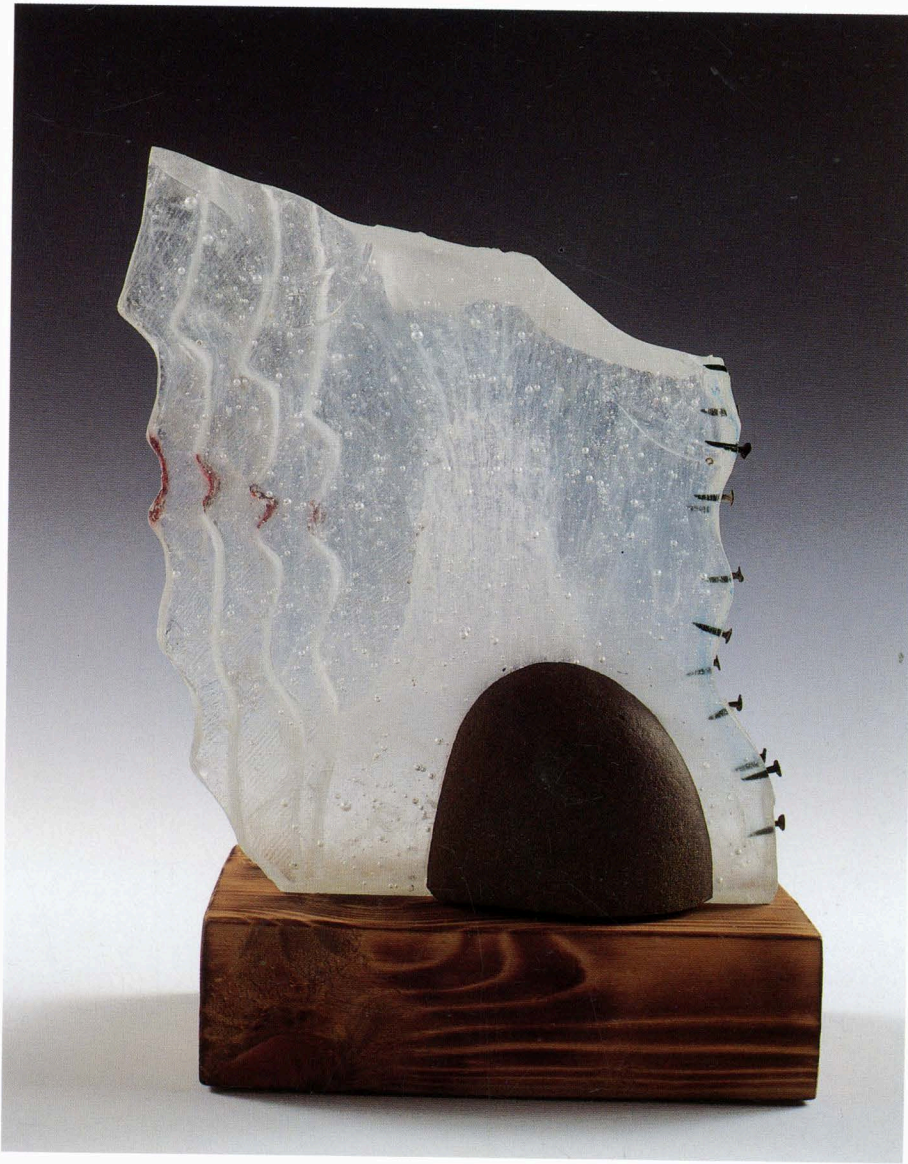
One-person Exhibitions :

1960, 1974 Special Exhibition organized by Baroness Bath Sheba de Rothschild, Galerie Arts & Des Beaux Arts de France, Paris, France ;

1961, 1974 Special Exhibition organized by Baroness Bath Sheva de Rothschild, Tiffany's, New York, U. S. A.

Group Exhibitions :

1960-86 Numerous Exhibitions in Museums and Private Art Galleries in Israel ;
1987 The Alix de Rothschild Foundation Finalists Glass Competition '87, Jerusalem ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers D'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum, Brussels.



84 | 沈黙 No.3
Silence No.3

1965年アルゼンチン、ブエノス・アイレス、ラ・プラタに生まれる。1980年イスラエルに移住。1986-88年テル・アヴィヴの美術学校で写真を学ぶ。1987-88年にはテル・アヴィヴのシリカ・ガラス研究所で助手を、その後1990年までニューヨークのガラス・スタジオ兼ギャラリー P.L.パテナードのスタジオ・マネージャーをつとめた。ホイットニー美術館のビエンナーレ展に参加、また、ニューヨークのAT&Tコミュニケーション・センターその他の建築のためのガラス工芸を製作するプロジェクトを手がける。1990-91年ミシガン州デトロイト、創作研究センターで美術を学ぶ。1991年からはエルサレムのベツァレル美術アカデミーの金工科に学び、現在、エルサレムのダニエル・ヴェルヴェルンとともにガラス彫刻も手がけている。クファール・ダニエル在住。

Kfar Deniel

Born :

1965 in La Plata, Buenos Aires, Argentina.
1980 Immigrated to Israel.

Education :

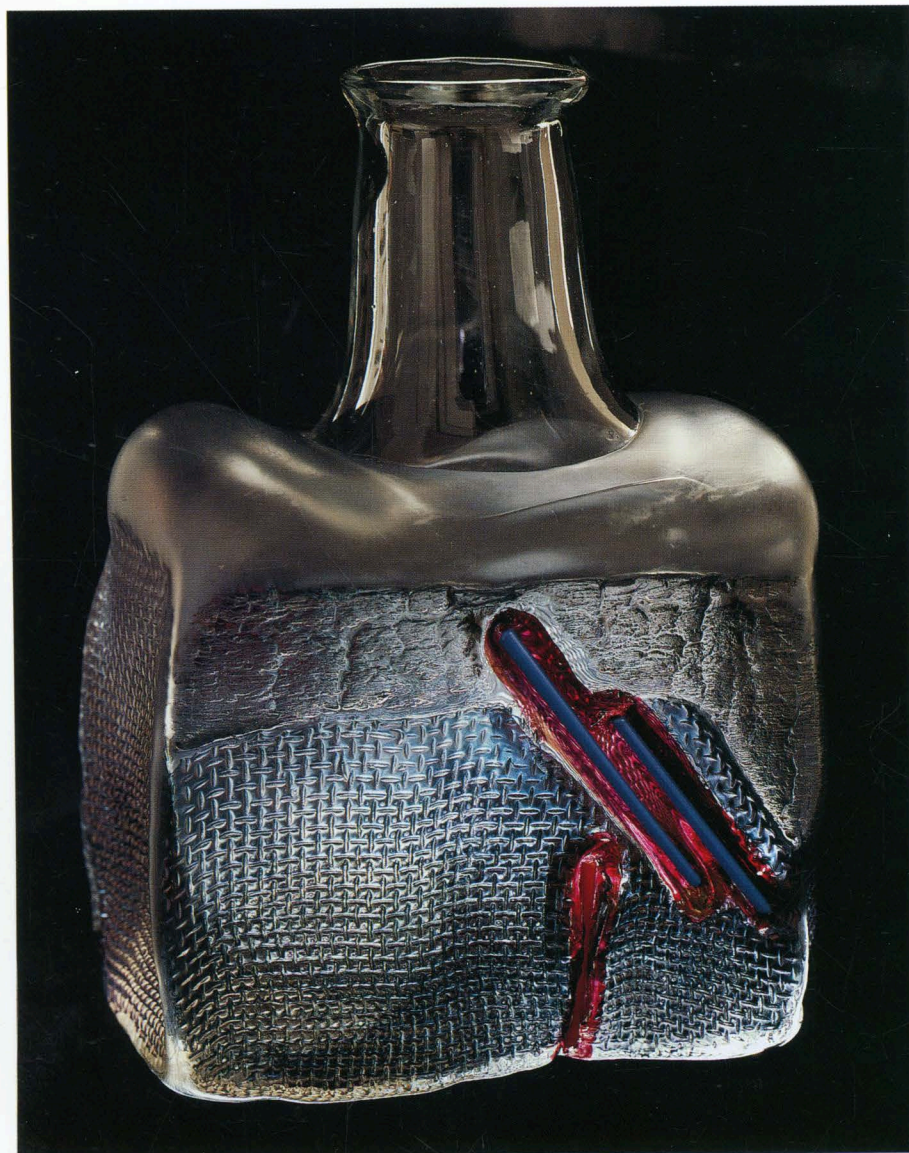
1986-88 Camera Obscura, School of Art, Tel Aviv ;
1989 New York Experimental Glass workshop, New York ;
1990-91 Studied Art, Center for Creative Studies-School of Art & Design, Detroit, MI ;
1991 Present, Gold and Silversmithing Depart., Bezalel Academy of Arts and Design Jerusalem.

Group Exhibitions :

1989 P. L. Patenaude, Glass Studio & Gallery, New York, NY ;
1991 Huntington Woods Library & Woods Gallery, Detroit, MI ; "Student Show", Center for Creative Studies-School of Art & Design, Detroit, MI ;
1992 Arte Vetro Gallery, Tel Aviv.

Related Professional Experience :

1987-88 Teaching Assistant, Silica Glass Institute, Tel Aviv ;
1988-90 Studio Manager, P. L. Patenaude Glass Studio & Gallery, New York, NY ; Participated in execution of commissioned glassworks, which were exhibited at Witney Museum Biennale 1989, of distinguished contemporary Artists, including Mat Mullican, Mel Ziegler and Khate Erickson ; The Studio Commissioned custom glassworks for Architectural project, including AT&T Communication Center, New York City ;
1991 Present, Glass Sculpture, together with D. Verberne, Jerusalem.



86 | 瓶 I
Bottle I

1953年イスラエルに生まれる。1974-78年エルサレムのベツアレ美術アカデミーで工業デザインを学ぶ。その間、1975-77年には同校ガラス・スタジオのアシスタントをつとめる。1981年アムステルダムへのリット・リートフェルト美術大学のガラス工芸科で学位を所得。1981-82年にはカナダ、アメリカ、メキシコに留学。1979年ザンダムとヒルバーシェムで、1986年エルサレムのアリックス・ド・ロスチャイルド財団クラフト・センター、ヤッフォのシリカ・ガラス・センター等の展覧会に出品。1987年アリックス・ド・ロスチャイルド財団賞受賞。1988年から金沢での国際ガラス展にも出品。1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品。エルサレムに自ら設立したホット・グラス・スタジオで教鞭をとる。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1953 in Israel.

Education :

1974-78 Studied Industrial Design, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1975-77 Assistant at Glass Studio, Bezalel Academy, Jerusalem ;

1981 Diploma from "Werkgroup Glass", Gerrit Rietveld Academie, Amsterdam ;

1981-82 Study tour to Canada, U. S. A. and Mexico.

Awards/Honors :

1987 The Alix de Rothschild Foundation Prize.

Publications :

1981 New Glass Review No. 3 ;

1987 New Glass Review No. 8 ;

1989 Contemporary Glass Corning Museum of Glass by Suzanne K. Frantz.

Selected Group Exhibitions :

1979 Zinagog, Zandam ; De Vaart, Hilversum ;

1980 Culture Center, Houten ; G. S. A. Hilversum ;

1981, 84 Junst & Ambacht, Bilthoven ; Glasshuis, Alkmaar ;

1982 Kapel, Noordwijk ;

1986 The Alix de Rothschild Foundation Craft Center ; Jerusalem ; Silica Glass Center, Jaffa ;

1987 "Double Opening", The Corning Museum, New York ;

1988, 91, 92 International Glass Exhibitions, Kanazawa ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers D'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels ;

1988-92 Numerous Exhibitions in Private Art Galleries throughout Israel.

Related Professional Experience :

Teaches in self set-up hot glass studio, Jerusalem ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.

ジュエリー

JEWELLERY

ジュエリー

人々がどのように彼等の世界を見ているか、自分の何を彼等は示そうとしているのかをジュエリーは我々に教えてくれる。イスラエルのジュエリーが伝えようとしているメッセージには、その歩みが特殊な状況にあったため、幾分異常なところがある。イスラエルは、非常に短期間に次から次へとやって来る多くの移住者を飲み込んできた国である。国の中では、人々はそれぞれに異なった文化遺産を分かち合いながら生活している。その雰囲気は力強く、多彩で、興味が尽きないが、それは、ここで制作されるジュエリーにも反映している。

イスラエルにはジュエリーを学ぶための幾つかの施設があるが、それらの施設では、専門家としての最高水準の技術を達成するための完全な修業課程を、学生達に提供している。これらの施設の中でも、ヴィツォ、ウマニット、テルアヴィヴおよびヤッフォの工業学校、労働省商業学校、ベツァレル美術デザイン学校などは、イスラエル美術の全分野の水準を、長年に亘って作り上げてゆく上で、指導的な役割を果たしてきたことで知られている。

近代イスラエルのジュエリーの歴史は、1911年、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの創設者ボリス・シャツによって、ベン・シェメンにイエメンから移住した宝石細工師の組合が設立された時に始まる。彼の目的はユダヤ的、シオニスト的価値観を反映した美術形式を発展させることにあった。

ジュエリー・デザインの草分け的な存在に、今もエルサレムに工房を持っているダヴィッド・ガンベル、すでに故人となったルドヴィック・ヴォルパートがいる。1960年代のジュエリー・デザインに与って力となったのは、工業デザインのプログラムを設けたイスラエル輸出研究所であった。また、ルート・ダヤンの指導下にあったマスキットも、大きな支えであった。この施設は伝統工芸、中でも、イエメンとモロッコからの移住者の工芸技術の保存のための仕事を行っていた。

「ジュエラー」という概念が、従来の枠をこえて拡大した今日、ジュエリーとその他の分野をかつては隔てていた境界は、次第に消えていく傾向にある。次元やフォルムも変化し、素材も現代のテクノロジーが生み出すものや、工業生産物が用いられている。

イスラエルは若い国であり、絶え間なく発展し、約束に満ちた国である。革新、伝承、そして輝かしい生活などが、総て一体となって今日のイスラエルのジュエリーの、斬新かつ個性的なフォルムを生み出しているのである。

イスラエル工芸家デザイナー協会ジュエリー部

ハンナ・ベハール＝パネット

JEWELLERY

Jewellery can tell us how people look at their world and what they have to reveal about themselves. The message Israeli jewellery conveys is somewhat unusual, due to the special circumstances of its evolution. Israel is a land that has absorbed wave after wave of diverse immigration in a very short period of time. Within the country, people live side by side, sharing different cultural heritages. The atmosphere is a vibrant, colorful, and interesting one, reflected in the jewellery created there.

Israel maintains several institutions for the study of jewellery which provide students with training in the entire range of skills necessary for the highest level of achievement in the profession. Among these are Wizo ; Umanit ; The Technical School in Jaffa/Tel Aviv ; The Trade School of the Ministry of Labor ; and the Bezalel Academy of Arts and Design, known for many years as the leader in setting standards in all fields of Israeli art.

The story of Jewellery in modern Israel begins with the establishment of a community of Yemenite jewellers in Ben Shimon in 1911, by Boris Schatz, the founder of the Bezalel Academy of Arts and Design. His purpose was to develop an art form that would reflect Jewish and Zionist values.

Among the trail-blazing teachers in Jewellery Design were David Gumbel, who still maintains his workshop in Jerusalem, and the late Ludwig Wolpert. An important force in the field of Jewellery Design in the 1960's was the Israel Export Institute, which founded industrial design programs. Another important force was Maskit, under the direction of Ruth Dayan, which worked for the preservation of traditional crafts, especially those of the Yemenite and Moroccan immigrants to Israel.

Now that the concept of "Jeweller" has expanded beyond its previously accepted limits, there is a tendency to erase the boundaries that once differentiated Jewellery from the other arts. The dimensions and forms have become more varied, and materials have been adapted from modern technological products and industrial components.

Israel is a young country, constantly developing and full of promise. Innovation, a sense of heritage, and a scintillating way of life all unite to produce the unique and individual art form which is Israeli Jewellery today.

Hanna BECHAR-PANETH

Jewellery Division,

Israel Designers and Craftsmen's Association



91 | ネックレス、「三角形」
"Triangle" Necklace

イスラエルに生まれる。エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーの金工科を卒業。

1963年ストックホルム、歴史博物館の「ジュエリー展」に出品。1967年イスラエル輸出協会賞第3位、翌1968年第1位を受賞。1974年エルサレムのハウス・オブ・クオリティで初個展を開催。1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品する。内外のグループ展にしばしば参加。1993年には香料箱のデザインのひとつが、二枚の記念コイン（法の番人）に用いられ、イスラエル政府の硬貨やメダルとして配布された。

イスラエル・工芸家／デザイナー協会永久会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

In Israel.

Education :

Graduated from Gold and Silversmithing Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1967 Third Prize, Israel Export Institute Prize ;
1968 First Prize, Israel Export Institute Prize ;
1993 One of her Spice box designs, put on two Commemorative Coins (Legal Tenders), issued by the Bank of Israel and to be distributed by the Government's Coins and Medals Corporation, Israel.

Publications :

"Crafts of Israel" by Mrs. Ruth Dayan, Ed. Macmillan Publishers, U. S. A ; "Jewellery Concepts and Technology" by Mr. Oppi Untracht, Ed. Doubleday Publishers, U. S. A ; "Die Vitrine" No. 44, Vienna, Austria ; "Journal Suisse des Bijoutiers Oerfevres" No.6, Lausanne, Switzerland.

One-person Exhibition :

1974 House of Quality, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1963 "Jewellery", Museum of History, Stockholm ; "Jewellery International", State University, Plattsburg, U. S. A. ;
1964 "Arts and Crafts", Litton Centre, Los Angeles ; "Metal Design's Graduates", Bezalel Academy, Jerusalem ;
1967 "Modelling Concours", Israel Export Institute, Tel Aviv ;
1968 "Jewellery", Forum, Oslo ;
1970 "Works in Gold", Cartier's, New York ;
1973 "Tendencies", International Jewellery, Jewellery Museum, Pforzheim, Germany ;
1987 "Reflections and Elements from Nature", Tel Aviv ; "Design '87", Crafts Council, Tel Aviv ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :

Permanent Member of Israeli Designers and Craftsman Association.



94 ネックレス、「古代のモザイクの床に模して」
Necklace "Following an ancient Mosaic floor"

1939年イスラエル、キブツ・ジェシャ・ハジブに生まれる。1976年デンマーク、コペンハーゲンの金銀細工とジュウリー・デザインの学校を卒業。また、テル・アヴィヴ大学でユダヤ美術と歴史を学ぶ。個展は1975年、コペンハーゲンでの「イスラエル・ウィーク」以来、スウェーデン・カルマー、イスラエル・レホヴォートでも開催。グループ展も1979年ニューヨークでの「イスラエル・ウィーク」をはじめ、1990-91年 アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回展などに出品。1977-82年にはヤッフオのオナミット・ジュウリー・スクールでジュウリー・デザインを教えた。1978年からはキロンの自身のスタジオと技術センターで金銀工とジュウリー・デザインの先進の研究について教えている。また、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの客員講師。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1939 in Kibbutz Gesher Haziv, Israel.

Education :

1976 Graduated from School of Gold, Silversmithing and Jewellery Design, Copenhagen, Denmark ; Studied Drawing, Composition and Watercolors by Prof. J. Schwartzmann, Tel Aviv ; Studied Jewish Art and History, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel.

Publications :

1976 "Danish Art" by Danish Art Foundation, Copenhagen, Denmark ;
1979 "Represents Israel Week in U. S. A." by The Jerusalem Post, Israel ;

One-person Exhibitions :

1975 "Israel Week", Copenhagen ;
1976 Sparkassen SDS, Copenhagen ;
1977 Schlydden Atelje, Kalmar, Sweden ;
1978 Memorail Center, Rehovot, Israel.

Selected Group Exhibitions :

1979 "Israel Week," Bloomingdale's, New York, U. S. A. ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels ;

1991 The Jewellery Gallery, Berlin, Germany ;
1992 The Hebrew Union College, Jerusalem.

Related Professional Experience :

1977-82 Taught Jewellery Design, Omanit Jewellery School, Jaffa ;

1978 Present Teaches Advance Studies in Gold, Silversmithing and Jewellery Design in own Studio and in the Technological Center, Qir'on ; Guest lecturer at Bezalel Academy of Arts and Design ; Hebrew Union College in Association with Jewish Arts Association ;

1980 Established a Jewellery and Ritual Objects Design, Neve Michael Teacher's Seminary, Pardess Hanna.



99 | ブローチ 1
Brooch 1

1964年イスラエルに生まれる。1984-85年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーで美術を学ぶ。1989年同校の金工科を卒業。1986年ジュダイカで「シャピラ賞」受賞。1987年優秀な作品に与えられるベツァレル・アカデミー賞を受賞。1989年、キブツ・エイン・ハロッド・ミュージアムでの「アメリカ・イスラエル文化財団展」に出品、1年間財団から奨学金を受ける。1990年トロント、カナダ王立美術大学の「エルサレム・ベツァレル・アカデミー展」、1992年、エルサレム、ベイト・アハロン・カハナ、ラマト・ガンを巡回したアリックス・ド・ロスチャイルド財団金工選抜展'92、ヤッフォのクシャット・ハイティヴとテル・アヴィヴのオテナ現代工芸応用美術ギャラリーで開催された「若きイスラエルのデザイナーたち」展に出品。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1964 in Israel.

Education :

1984-85 Studied Fine Art, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1989 Graduated from Gold and Silversmithing Depart., Bezalel Academy, Jerusalem.

Awards/Honors :

1986 "Shapira Prize" for Judaica ;

1987 Bezalel Academy Prize for excellent work ;

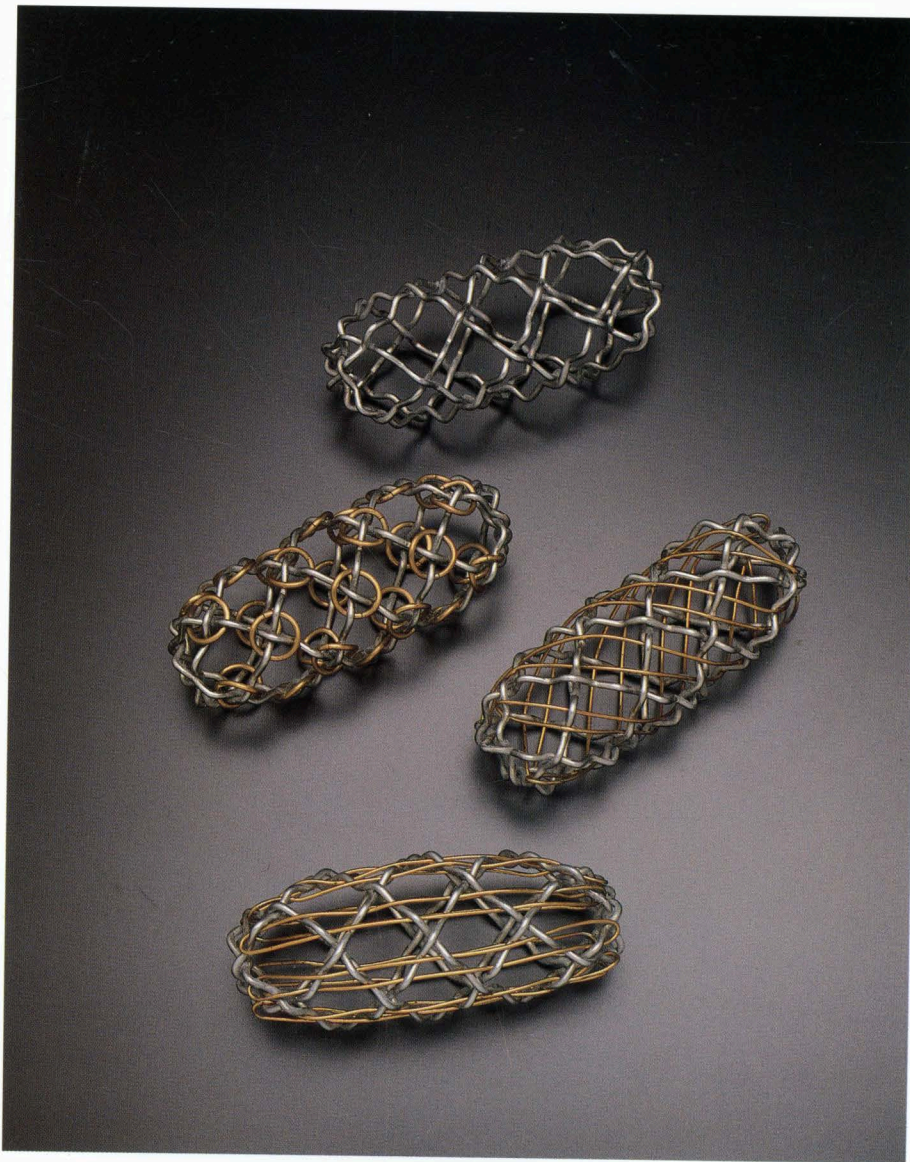
1989-90 America-Israel Cultural Foundation Scholarship Awards.

Selected Exhibitions :

1989 "America-Israel Cultural Foundation", Ein Harod Museum, Kibbutz Ein Harod, Israel ; "From Dream to Reality", Bezalel Academy Exhibition, Basel, Switzerland ;

1990 "Bezalel Academy Jerusalem", Royal Canadian Academy of Arts, Toronto ; "Young Artists Week", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1992 The Alix de Rothschild Foundation Gold and Silversmithing Finalists, Competition '92, Jerusalem ; Beit Aharon Kahana, Ramat Gan ; "Young Israeli Designers", Kshatot Ha'ltzuv Jaffa ; Otenta Contemporary Craft and Applied Art Gallery, Tel Aviv.



101 | ブローチ1~4
Brooches 1, 2, 3 and 4

1953年イスラエル、キブツ・レツァディムに生まれる。1979年エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミーで美術学士号を得る。卒業後、1979-80年、リートヘルト・アムステルダム美術デザインアカデミーに学ぶ。1986-88年、パリ大学で文学修士号を所得。1977年ベツァレル優秀賞、ジュダイカでシャピロ賞授賞。1987年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団金工選抜展'87」で一等賞。1980年ロッテルダムで初個展。以後、アムステルダム、ブリュッセル、パリなど、1991年にはエルサレムのイスラエル博物館でも個展を開催した。内外の展覧会にしばしば出品。京都、東京国立近代美術館での「現代のジュエリー」展(1984)、1990-91年のアリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展にも出品している。ベツァレル美術デザイン・アカデミーで講師。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1953 in Kibbutz Revadim, Israel.

Education :

1979 B. F. A. from Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1979-80 Post-Graduation Studies Rietveld-Amsterdam Academy of Art & Design ;

1986-88 M. A. Université de Paris VIII Saint Denis, Paris.

Awards/Honors :

1977 Bezalel Prize of Excellence ; Shapiro Prize for Judaica ;

1978 Distinction Prize awarded by the City of Jerusalem ;

1979 Bezalel Prize of Excellence ;

1987 First Prize, The Alix de Rothschild Foundation Gold and Silversmithing Competition '87, Jerusalem.

One-person Exhibitions :

1980 Gallery Alto, Rotterdam ;

1981 Gallery "RA", Amsterdam ; Gallery Neon, Brussels ;

1986 Gallery Pegotty, Paris ;

1991 Israel Museum, Jerusalem.

Group Exhibitions :

1978 "Bezalel Academy Exhibition", Philadelphia, New York ;

1978, 79, 82 Schmuck Museum, Pforzheim, Goldschmiedhaus, Hanau, Germany

1978, 79 Electrum Gallery, London ;

1979 "Schmuck International 1900-1980", Vienna ;

1979, 81, 86 Stedelijk Museum, Schiedam ; Stedelijk Museum ; Confectie Centrum, Amsterdam ; De Zonnehof, Amersfoort ; Gallery "RA", Amsterdam ;

1982, 84 "Modern Israeli Jewellery", Mikimoto Hall, Tokyo ; "Contemporary Jewellery", Modern Art Museum Kyoto ; Tokyo ;

1983, 87, 88 "Bezalel Academy Exhibition", Port de Versailles ; 1st Biennale du Bijou ; Saga 88 "Fiac Edition", Paris ;

1988 "Bezalel Graduate", Israel Museum, Jerusalem.

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alex de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

Related Professional Experience :

Lecturer at Bezalel Academy, Jerusalem.



104 | ネックレス 1
Necklace 1

テル・アヴィヴ大学で文学士号と歴史の教員免許を所得。ハイファ大学で博物館学を修める。1967年テル・アヴィヴのハーリー・オープンハイマー・ダイヤモンド・ミュージアムで初個展を行う。1986年エルサレム、アリックス・ド・ロスチャイルド財団クラフト・センターより美術賞を受く。1984年、87年イスラエル輸出協会展覧会に出品。1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品。イスラエル画家／彫刻家／デザイナー／工芸家協会会員。ツリフィンの彫刻公園の創立者であり、国内外の展覧会のキュレーターもつとめる。リション・レツィオン在住。

Rishon Lezion

Education :

B. A. with Teaching Diploma in History, Tel Aviv University, Tel Aviv ; Studies Museology, Haifa University, Haifa.

Awards/Honors :

1986 Artistic Merit, Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem.

Public and Private Collections :

Several Objects, Rishon Lezion Municipality ; Prince George's County, Maryland, U. S. A. ; Mrs. Aura Herzog, Wife of Israeli President ; Mrs. Helena Schultz, Wife of former U. S. Secretary of State ; Mrs. Raquel Blandon de Crezo, Wife of the Guatemalan President ; The Baroness Nadine de Rothschild.

Publication :

"La Bible, inspiratrice de bijoux", Revue d'Israel, April 1987 ; "Reconstruction ancient Breastplate and Aaron's garment, the High Priest of Biblical yore", in several Art books, Radio and T. V. Presentations.

One-person Exhibitions :

1967, 87 Harry Oppenheimer Diamond Museum, Tel Aviv ;

1969 Natif Gallery, Jaffa ;

1987, 88 Jaffa Nights, Jaffa ;

Group Exhibitions :

1984, 87 Israel Export Institute, Tel Aviv ;

1985 Hadassah Klachkin Art Gallery, Tel Aviv ;

1987 The Israel Jewellery Design Center Tel Aviv ; The Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem ;

1990 The Sculpture Park, Zrifin ;

1990-91 The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Palacio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :

Consultant to the Mayor of Rishon Lezion on Plastic Arts Member of Israeli Painters and Sculptors and Israeli Designers and Craftsmen Associations ; Founder of the Sculpture Park, Zrifin ; Curator of several National and International Art Exhibitions.



109 イヤリング
Earrings

108 ダブル・ペンダント
Double Pendant

1956年イスラエル、キブツ・メルハヴィア生まれ。1981年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーを卒業。1982-85年エルサレムでアンティーク・ジュエリーを特に研究する。ロンドンのエレクトラム・ギャラリーやイスラエル各地の美術館やギャラリーで個展やグループ展を多数開催。1981年ベツァレル・アカデミーのサムエル賞を受賞。イスラエル博物館青年館で教える。キブツ・アフィキム在住。

Kibbutz Afikim

Born :

1956 in Kibbutz Merhavia, Israel.

Education :

1981 B. A., Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;
1982-85 Specialization in Antique Jewellery, Jerusalem ;

Awards/Honors :

1981 Samuel Prize, Bezalel Academy, Jerusalem.

Exhibitions :

Numerous One-Person and Group Exhibitions in Electrum Gallery, London and in Museums and Art Galleries throughout Israel.

Related Professional Experience :

Teaches in Israel Museum Youth Wing, Jerusalem.



111 | ブローチ1〜3
Brooches 1, 2 and 3

イスラエル、ハイファに生まれる。1955年エルサレムのヘブライ大学で美術学士号を得る。1966-67年ニューヨークのF. I. Tでテキスタイル・デザインを学ぶ。1979年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーの金工科を卒業、ジュエリー・デザインでサムエル賞を受賞。1978年ベツァレルの巡回展（フォルツハイムの装飾美術館、ハーナウのドイツ金細工博物館、ロンドンのエレクトラム・ギャラリー）に出品。1982年には東京、トロント、ブリュッセルを巡回した「現代イスラエルのジュエリー」展に出品。1990-91年にはアリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
in Haifa, Israel.

Education :

1955 B. A. in Fine Arts, Hebrew University, Jerusalem ;

1966-67 Studied Textile Design, F. I. T., New York ;

1979 Graduated from Gold and Silversmithing Depart., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1979 Samuel Prize for Jewellery Design.

Selected Group Exhibitions :

1978 "Bezalel Travelling Exhibitions", Schmuck Museum, Pforzheim ; Deutsches Goldschmiedhaus, Hanau ; Electrum Gallery, London ;

1980 "Bezalel", Plaza Hotel, Jerusalem ;

1981 "Bezalel Academy", De Zonnehof, Amersfoort, NL ;

1982 "Modern Israeli Jewellery", Mikimoto Hall, Tokyo ; Koffler Arts Center, Toronto ; Museum Vleeshuis, Brussels ;

1983 National Ornamental Metal Museum, Memphis ; Brandeis University, Rose Art Museum, Mass ; Magnes Museum, Berkeley, Ca ;

1985 Brier Gallery, San Francisco ;

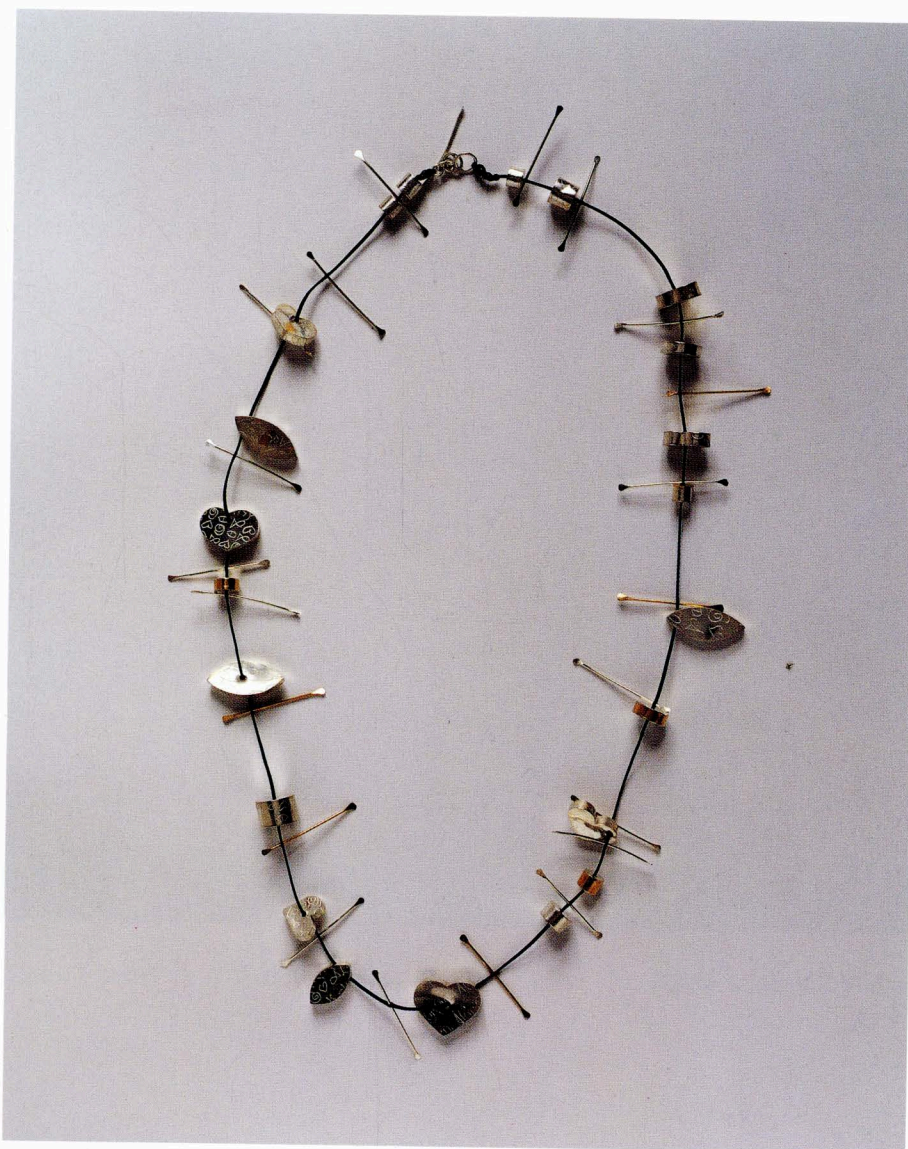
1986 Gallery Eight, La Jolla, Ca ;

1987 The Alix de Rothschild Foundation Craft Centre, Jerusalem ;

1988 "7 Artists", House of Quality, Jerusalem ; Sara Kishon Art Gallery, Tel Aviv ;

1990 "Masks", House of Quality, Jerusalem ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.



113 | ネックレス
Necklace

1962年イスラエルに生まれる。1991年エルサレム、ベツァレル美術アカデミー金工科を卒業。1990年ジュエリー・デザインに対してパダニ賞を、優秀な業績に対するベツァレル賞を受賞。1991年ジュエリー・デザインでエイトン・ロン賞、アメリカ・イスラエル文化財団奨学金を受く。1990年、ラマト・ガンのハーリー・オープンハイマー・ダイヤモンド・ミュージアムでの「ベツァレル美術デザイン・アカデミー」展に出品。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1962 in Israel

Education :

1991 B. A., Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1990 Padani's Prize for Design ; Bezalel Prize for Outstanding Achievement ;

1991 Eitan Ron Prize for Jewellery Design ; American-Israel Cultural Foundation Scholarship Award.

Exhibitions :

1990 "Bezalel Academy of Arts and Design", Harry Oppenheimer Diamond Museum, Ramat Gan.



119 指輪1〜3
Ornament Rings 1, 2 and 3

1966年アルゼンチンに生まれる。1987年イスラエルに移住。1992年エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの金工科を卒業する。同年、ベツァレル・アカデミー展に出品。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

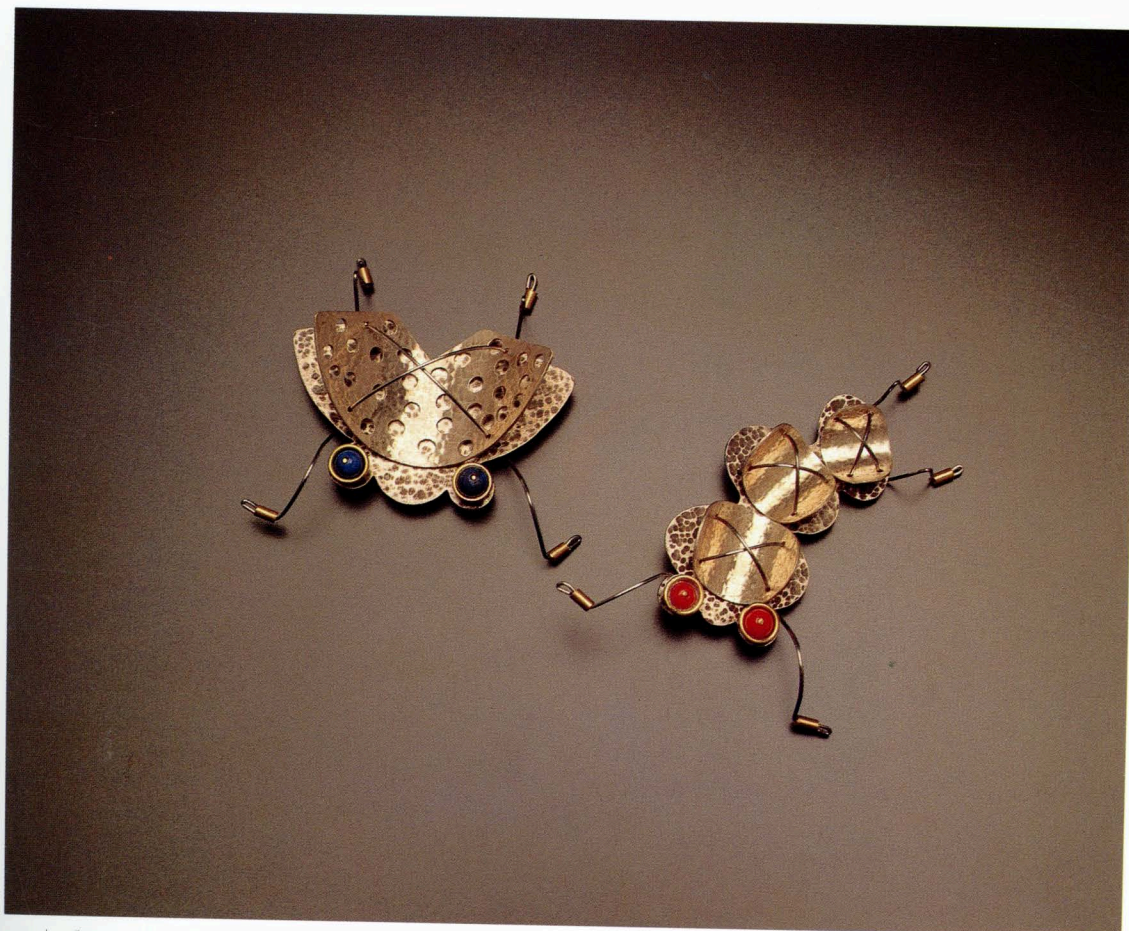
1966 in Argentina
1987 Immigrated to Israel

Education

1992 B. A., Gold and Silversmithing Depart.,
Bezalel Academy of Arts and Design,
Jerusalem.

Exhibition :

1992 Bezalel Academy, Jerusalem.



122 | ブローチ1~2
Brooches 1 and 2

1953年イスラエル、エルサレムに生まれる。
1984年エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミー金工科卒業。1983年特に優れた成績に対するベツァレル賞を受賞。1985年アメリカ・イスラエル文化財団奨学金、1986年アハヴァト・ヨセフ財団奨学金を受ける。
1983、84年ベツァレル・アカデミーで「ベツァレル」展。1986年東京、大阪で開催された日本ジュエリー・デザイナー協会の「国際ジュエリー展」、エルサレムのアリックス・ド・ロスチャイルド財団クラフト・センターでの「6人のジュエラー」展に出品。1987年、同センターで財団による「選抜展'87」に出品。
1983-84年ベツァレル・アカデミーで教える。1987年からはテル・アヴィヴのオナミット・ジュエリー・スクールでジュエリー・デザインを教えている。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :
1953 in Jerusalem, Israel.

Education :
1984 Graduated from Gold and Silversmithing Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;
1977 Graduated with Teaching Diploma from Special Education Depart., David Yellin Teachers College, Jerusalem.

Awards/Honors :
1983 Bezalel Prize for an Outstanding Achievements ;
1985 America-Israel Cultural Foundation Scholarship Award ;
1986 Ahvat Yosef Foundation Scholarship Award.

Selected Group Exhibitions :
1983, 84 "Bezalel", Bezalel Academy, Jerusalem ;
1985, 87 "Design Group", Kaktus Gallery, Tel Aviv ;
1985 America-Israel Cultural Foundation Scholarship Winners, Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;
1985 "Jewellery Collection Design for O. Gera", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1986 "International Jewellery", Japanese Jewellery Designers Ass., Tokyo, Osaka, Japan ; "6 Jewellers", The Alix de Rothschild Foundation Craft Centre, Jerusalem ;
1987 "Finalists Competition '87", The Alix de Rothschild Foundation, Craft Centre, Jerusalem ;
1988 "Bezalel Graduates", Israel Museum, Jerusalem ;
1989 "Masks", Plastic Plus, Tel Aviv.
Related Professional Experience :
1978-84 Teaches Special Education, Eitanim Mental Hospital, Ben Yehuda School, Eli Cohen School ;
1983-84 Teaches in Bezalel Academy, Jerusalem ;
1987-Present teaches Jewellery Design, Omanit Jewellery School, Tel Aviv.



124 | ブローチ、「窓」
Brooch "Windows"

イスラエルに生まれる。1955年ベツァレル美術デザイン・アカデミーの金工科を卒業。1958-61年同校のジュダイカ・デザイン科を卒業。1958年、1960年、燭台、ハヌカ・メノール等の作品で、ベツァレル・アカデミーのソノボルン賞第一位を受賞。1967-70年、ペンダントでイスラエル輸出協会賞の一等賞を、1968年にはブローチとイヤリングで2等賞を受賞する。1963年ストックホルムの歴史博物館の「ジュウリー」展に出品。1964年ロサンゼルス、リットン・センターでの「アーツ・アンド・クラフト」展、テル・アヴィヴのバトシェヴァ・ド・ロスチャイルド・アート・センター「8人の金銀工家たち」展に出品。1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品。イスラエル・工芸家/デザイナー協会永久会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
in Israel.

Education :

1955 Graduated from Gold and Silversmithing Depart., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

1958-61 Specialization in Judaica design, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1958 First Prize, Sonborn Prize for Candleholders, Bezalel Academy ;

1960 First Prize, Sonborn Prize for Hanukah-Manora, Bezalel Academy ;

1964 Merrit Awards : Special Jewellery Show, Litton Center, Los Angeles ;

1967-70 First Prizes, Israel Export Institute Prizes for Pendants ;

1968 Second Prize, Israel Export Institute Prize for Brooch, Earrings ;

Selected Group Exhibitions :

1963 "Jewellery", Museum of History, Stockholm ;

1964 "Arts and Crafts", Litton Center, Los Angeles ; "Metal Design's Graduates", Bezalel Academy, Jerusalem "Eight Gold and Silversmiths", Bath Sheva de Rothschild, Art Centre, Tel Aviv ;

1966 "Sonderschau", Munich ;

1968 "Jewellery", Forum, Oslo ;

1970 "Natif", Jewellery Gallery, Jaffa ; "Gold Jewellery", Maskit, Tel Aviv ;

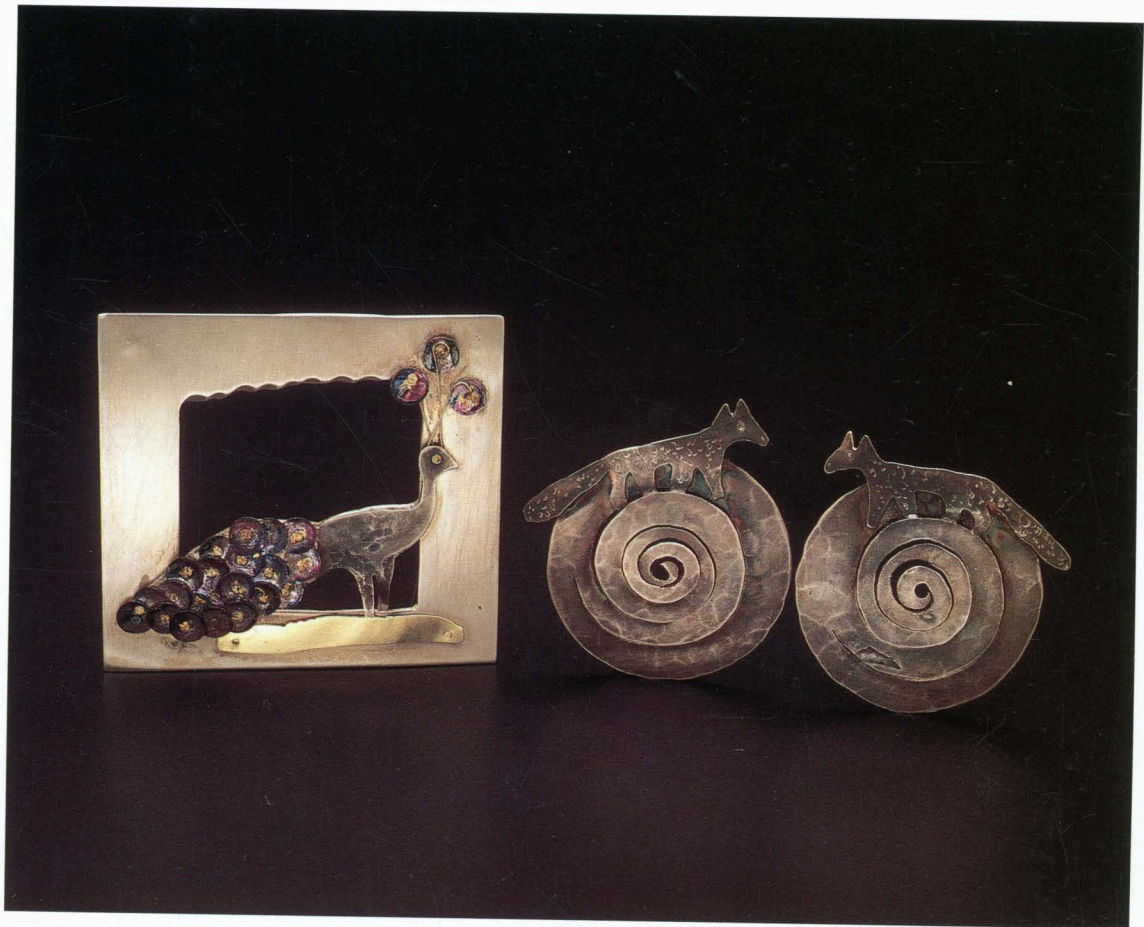
1979 "Israel Week", Bloomingdale's, New York ;

1987 "Reflections and Elements from Nature", Jerusalem ; "Design '87", Crafts Council, Tel Aviv ;

1990-91 "Artisans d'Israel", "The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :

Permanent Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



127 | ブローチ、「威張った孔雀」およびイヤリング「二匹の狼」
Brooch "Proud Peacock" and Earrings "Wolf Pair"

1954年イスラエル、チベリウスに生まれる。
ヘルツェリヤの美術工芸学校で美術と工芸を
学ぶ。1988年、ニューヨークでの展覧会をは
じめとして、エルサレム、ラマト・アヴィヴ、
テル・アヴィヴなどの展覧会にも出品してい
る。ORT ケネディ高校、ヘブライ大学実技
プロジェクト・コースなどで教える。エルサ
レムとキブツ・ベイト・ニルのアート・セン
ターで身体障害者のための教育にたずさわ
る。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1954 in Tiberius, Israel.

Education :

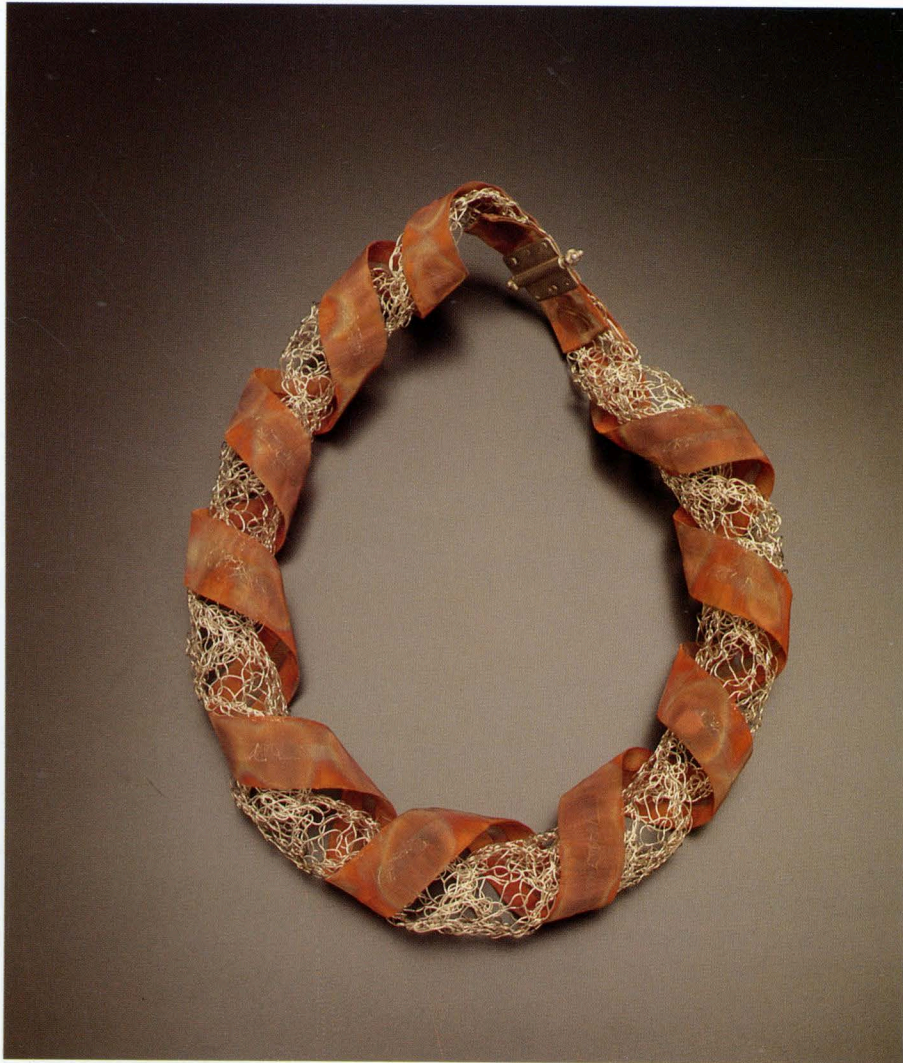
Studied Arts and Crafts at Arts and Crafts
School in Harzliya.

Exhibitions :

1988 Arthur Feldmann Gallery, New York ;
1990-92 Gallery-Shop, Israel Museum, Jeru-
salem ; Gallery-Shop, Ha'Aretz
Museum, Ramat Aviv ;
1991 Jewish Museum, New York ;
1992 Otenta Contemporary Crafts and Applied
Arts Gallery, Tel Aviv ;

Related Professional Experience :

Teaches at ORT Kennedy High School ; at
Hebrew University, Dept. of Apprentices Project,
Special Education for handicapped, Jerusalem
and at the Art Center, Kibbutz Beth Nir.



130 ネックレス、「蛇」
Necklace "Snake"

1937年イスラエルに生まれる。1962年エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミーの金工科を卒業。1978年にピンとイヤリングのデザインで、1979年にはダイヤモンドのペンダントのデザインでイスラエル輸出協会賞を受賞。1976年エルサレムのハウス・オブ・クオリティで初個展、以後、エルサレムやレホボットのギャラリーでも開催している。1969年カナダ、ヨーロッパ、アメリカを巡回した「国際ジュエリー・デザイン展」、1987、89年のエルサレムでの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜」展、1989年アメリカ、カーネギー・アートセンターでの「エナメル・コンテスト」などにも出品。ベツァレル・アカデミーでは長年にわたり教鞭をとる。イスラエル・工芸家/デザイナー協会会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1937 in Israel.

Education :

1962 Graduated from Gold and Silversmithing Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1961 Bezalel Scholarship Award ;
1978 Israel Export Institute Prize for Pin and Earrings Design ;
1979 Israel Export Institute Prize for Gold, Diamond Pendants Design.

One-person Exhibitions :

1976 House of Quality, Jerusalem ;
1978 Maskit Gallery, Jerusalem ;
1985 Debel Art Gallery, Ein Kerem, Jerusalem ;
1987 The Alix de Rothschild Foundation Craft Center, Jerusalem ; Milo Art Gallery, Rehovot.

Selected Group Exhibitions :

1964 "Bezalel Graduates", Jerusalem ; Bath Sheba de Rothschild Gallery, Tel Aviv ;
1969 International Jewellery Design, Oslo ; London ; Munich ; Los Angeles ;
1984, 88,90 House of Quality, Jerusalem ;

1985 Debel Gallery, Ein Kerem, Jerusalem ;
1985-90 The Creative-Kreis International, Landau ; Pforzheim ; Deidesheim ; Vienna ; Jerusalem ; Adelaide ; Athens ;

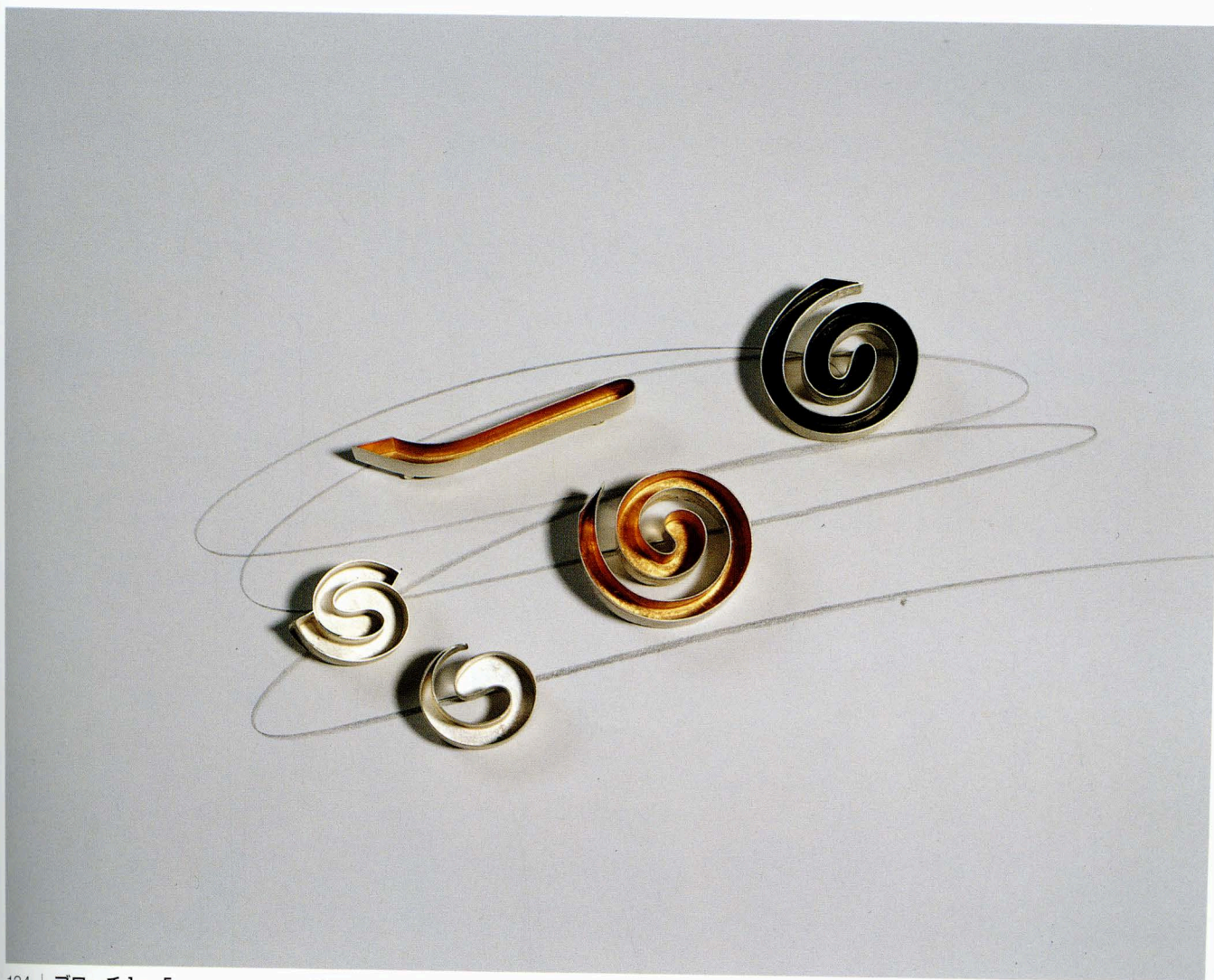
1987, 89 The Alix de Rothschild Foundation Finalists Competitions '87 '89, Jerusalem ; "Jewellery Design '87", Design and Craftsmen Association, Tel Aviv ; "Reflections & Elements in Nature", Jerusalem ;

1989 Juried Enamel Exhibition, Carnegie Art Center, Kentucky, U.S.A. ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers D'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art & History, Brussels.

Related Professional Experience :

Taught many years, Bezalel Academy, Jerusalem ; Member of Israel Designers and Craftsmen Association.



134 フローチ 1~5
Brooches 1~5

1947年イスラエル、キブツ・アミルに生まれる。1968-73年エルサレム、ベツアレル美術デザイン・アカデミーで環境、工業デザインとジュエリーを学び、さらに、イギリスでジュエリーを学ぶ。1978年、デ・ビアスのコンテスト「ダイヤモンド・トゥモロー」でデ・ビアス賞受賞。1980年ロンドン、エレクトラム・ギャラリーで初個展。1976年以来、イスラエル各地のアート・センターやギャラリーでのグループ展に参加。1983年には東京で開催された「第5回国際ジュエリー・トリエンナーレ」出品。以後、しばしばヨーロッパ、アメリカ等で開催される国際的なジュエリー展に参加出品している。1990-91年にはアリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展などにも参加。ベツアレル・アカデミーでジュエリーを教える。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1947 in Kibbutz Amir, Israel.

Education :
1968-72 Studies, Environmental and Industrial Design, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;
1972-73 Studied Jewellery at Bezalel Academy ;
1974-76 Courses in Jewellery at the Sir John Cass School of Art, London ;
1977-78 Studied in Jewellery Depart., Middlesex Polytechnic (Hornsey School of Art), London.

Awards/Honors :
1978 De Beers Prize, De Beers Competition "Diamonds Tomorrow", London.

One-person Exhibitions :
1980, 84, 87 Electrum Gallery, London ;
1984 Faust Gallery, Geneva ;
1984, 89 Helen Drutt Gallery, Philadelphia ;
1985 Galerie in der Hofstatt, Marbourg, Germany.

Group Exhibitions :
1976-92 Numerous participation in Art Centers and Art Galleries throughout Israel.
1976 "Bezalel Academy '70", Tel Aviv Museum ;

1983 The 5th Triennale International Jewellery Art, Tokyo ;

1984 "Modern Jewellery 1964-84", Museum of Decorative Arts, Montreal ; International Jewellery Art, American Craft Museum, New York ;

1985 International Exhibition, R. Dentler Gallery, Ulm, Germany ;

1985-86 "Jewellery for Head and Hair", Schmuck Museum, Pforzheim, Germany ;

1986 "Contemporary Arts: An Expanding View", Monmouth Museum of Art, Lincoln ; The Squibb Gallery, Princeton, New Jersey ;

1987 "Movement in Jewellery, Jewellery in Movement", Hanau, Germany ;

1988 "Bezalel Graduate", Israel Museum, Jerusalem ; "Amulet & Talisman", Städtische Museum, Schwäbisch Gmünd Germany ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Paris, Marseille, Lisbon, Brussels.

Related Professional Experience :
Lecturer, Bezalel Academy, Jerusalem.

ジュダイカと金工

近代の金工とジュダイカのデザインは、イスラエルでは比較的新しい分野である。

ユダヤの人々がロシアのユダヤ人虐殺や、後にはナチス・ドイツから遁れて、故地へ帰りはじめた今世紀の初め、彼等が帰り着いた社会は、まだまだ芸術を育てるような環境ではなく、したがって高い品質の物を作り出すことはできなかった。

ダヴィッド・グンベルとルヴィック・ヴォルパートはドイツで裁縫技術を習得したが、殆どのギルド（同業者組合）はユダヤ人に門戸を閉ざしていた。二人はイスラエルのエルサレムへ遁れ、1930年代中頃から50年代中頃までベツァレル美術デザイン・アカデミーで教えた。彼等はバウハウス運動の強い影響を受けていたが、その作風によって現代イスラエルの金工、ジュエリー、ジュダイカのデザインのために強固な基礎を確立した。

長年、ベツァレルは美術とデザインの専門学校として知られているが、この学校は西洋指向と中東的環境を統合したデザイン・イメージを創造した。

ジュダイカは、ユダヤ教のしきたりに関係のある聖日やその他の儀式の際に用いる法具を指す言葉である。いくつかの例を挙げると、

「メズザー」：メズザーは旧約聖書の『申命記』第6章4－9節および第11章13－21節の言葉をヘブライ語で記した小さな羊皮紙で、それを箱に密封し、神のいますことの証しとして扉の側柱に取り付けるものである。

「キドウシュ・カップ」：キドウシュ・カップ（ワイン・カップ）は、伝統的に銀製で、安息日を賛える言葉や図柄が刻まれている。

「メギラット・エステル」：メギラット・エステルは旧約聖書の『エステル記』の卷子であるが、同書に書かれている通り、古代ペルシャ支配地からのユダヤ人の解放を祝うプリムの祭の際に朗読される。

「メノラー」：メノラーは7本の枝のある燭台である。3000年来、最も一般的なユダヤ教のシンボルの一つである。

「ハヌカ・ランプ」：このランプには、8本の灯明と一つの陪灯が灯される。西暦前165年、セレウコス朝の支配から、ユダ・マカビが率いるハスモン家が、エルサレムの神殿を奪回しそれを再建したことを記念するものである。このハスモン家によって戦われた戦争は宗教的な意味を持ち、ユダヤ教を抑圧するものへの戦いであった。この時発見された小さな油の壺によって、エルサレムの神殿を清め、再び神に奉納する8日間の祭の間、メノラー（燭台）を灯すことができた。

伝統的に、これらの儀式用の器具は金属で作られ、荘重かつ優雅な感じを与えるために、銀が好んで用いられた。

ユダヤ人の職人はギルドに加入できなかったため、ナチス時代にヨーロッパで作られたものの多くはバロック、ルネッサンスといったようなお決まりの手法によって作品を作るユダヤ人でない職人の手になっている。

流浪の2000年の後、正規の教育と訓練を経たデザイナーたちによる、新しい様式の、独創的で斬新な仕事が、今展開しつつある。

エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミー

前・金工部長

アリエ・オフィール教授

JUDAICA and SILVERSMITHING

Contemporary design in Silversmithing and Judaica is a relatively young medium in Israel.

From the beginning of this century, when the Jewish people started to return to their homeland, escaping Pogroms in Russia and later, from Nazi Germany, they arrived in a society that, at first, did not offer them the opportunity to develop the art and which could not afford high quality objects.

David Gumbel and Ludwig Wolpert managed to learn the skill in Germany, where most guilds were closed to Jews. Both of them fled to Jerusalem, Israel, where they taught their skill in Bezalel School of Arts from the mid-thirties to mid-fifties. They had a strong influence from the Bauhaus Movement and with this, they established a solid foundation for Contemporary Silversmithing, Jewellery and Judaica design in Israel.

Over the years, Bezalel was recognized as an Academy for Arts and Design, and created a design image, which integrated Western orientation with the Middle Eastern environment.

Judaica is the term used for those ceremonial objects in use during Jewish Holy Days and for other services which related to the Jewish tradition.

For example :

- the Mezuzah is a small parchment inscribed in Hebrew with passages from Deuteronomy 6 : 4-9 and 11 : 13-21 is sealed in a container and affixed to the doorpost, as a reminder of Divine omnipresence.
- the Kiddush Cup (Wine Cup) is traditionally made of silver, and sometimes inscribed with words or design in honor of the Sabbath.
- Megillat Esther is a scroll of the Book of Esther, read at the festival of Purim, in commemoration of the deliverance of the Jewish community of ancient Persia, as described in the Book of Esther.
- the Menorah is a seven branched candelabrum, one of the most common symbols of Judaism for almost 3000 years.
- the Hannukah Lamp is a lamp which provides places for eight lights plus one servitor light, designed to commemorate the reconsecration of the Temple in Jerusalem, after its capture by the Hasmoneans led by Judah Maccabi in 165 B. C. E. over the Seleucides. The war fought by the Hasmoneans is given a religious meaning ; it was struggle against the suppression of Judaism. The discovery of a small cruse of oil made it possible to relight the menorah for eight-day feast of the purification and rededication of the Temple of Jerusalem.

Traditionally, many of these ceremonial objects are made in metal, and for dignity and elegance, silver is the preferred material.

Again, for the reason that Jewish artisans were not permitted to enter the guilds, most of objects created in Europe during the Nazi period, were produced by non-Jewish artisans who had the same approach to their work valid at times such as Baroque and Renaissance.

After 2000 years in Diaspora, a new style of individual and original artistic creation is being developed by a local group of educated and trained designers.

Professor Arie OFIR

Former Chairman, Gold and Silversmithing Department,
Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem



137 | ペサミム (香料箱) 1～2
Besamim (Spice Boxes) 1 and 2

イスラエルに生まれる。エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーの金工科を卒業。

1963年ストックホルム、歴史博物館の「ジュエリー展」に出品。1967年イスラエル輸出協会賞第3位、翌1968年第1位を受賞。1974年エルサレムのハウス・オブ・クオリティで初個展を開催。1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展に出品する。内外のグループ展にしばしば参加。1993年には香料箱のデザインのひとつが、二枚の記念コイン（法の番人）に用いられ、イスラエル政府の硬貨やメダルとして配布された。

イスラエル・工芸家／デザイナー協会永久会員。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

In Israel.

Education :

Graduated from Gold and Silversmithing Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1967 Third Prize, Israel Export Institute Prize ;
1968 First Prize, Israel Export Institute Prize ;
1993 One of her Spice box designs, put on two Commemorative Coins (Legal Tenders), issued by the Bank of Israel and to be distributed by the Government's Coins and Medals Corporation, Israel.

Publications :

"Crafts of Israel" by Mrs. Ruth Dayan, Ed. Macmillan Publishers, U. S. A ; "Jewellery Concepts and Technology" by Mr. Oppi Untracht, Ed. Doubleday Publishers, U. S. A ; "Die Vitrine" No. 44, Vienna, Austria ; "Journal Suisse des Bijoutiers Oerfevres" No.6, Lausanne, Switzerland.

One-person Exhibition :

1974 House of Quality, Jerusalem.

Selected Group Exhibitions :

1963 "Jewellery", Museum of History, Stockholm ; "Jewellery International", State University, Plattsburg, U. S. A. ;
1964 "Arts and Crafts", Litton Centre, Los Angeles ; "Metal Design's Graduates", Bezalel Academy, Jerusalem ;
1967 "Modelling Concours", Israel Export Institute, Tel Aviv ;
1968 "Jewellery", Forum, Oslo ;
1970 "Works in Gold", Cartier's, New York ;
1973 "Tendencies", International Jewellery, Jewellery Museum, Pforzheim, Germany ;
1987 "Reflections and Elements from Nature", Tel Aviv ; "Design '87", Crafts Council, Tel Aviv ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibition, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :

Permanent Member of Israeli Designers and Craftsmen Association.



138 キドゥシュ・レバーナ・カレンダー、「ハレルヤ」
 "Halelujah" Kiddush Levana Calendar.

1929年イスラエルに生まれる。ベツァレル美術デザイン・アカデミー卒業。最近のイスラエル博物館のジェッセルソン現代ジュダイカ賞を含めて、ジュダイカ、グラフィック・アート、産業デザインの分野でイスラエル内外で受賞している。内外の美術館の展覧会に出品している。また作品は内外の美術館や個人コレクターに所蔵されている。1955年トラース飾品の実用的かつ理論的な適用によりジュダイカの分野に新しい取り組み方を導入する。1955-56年ベツァレル美術デザイン・アカデミー、金工部部長、1965-71年ジュダイカ、ジュエリー、工芸のデザインおよび制作に関してイスラエル政府のコンサルタントを務める。1970年ローゼンタール・スタジオ・ラインのデザイナーとなる。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1929 in Jerusalem, Israel.

Education :

Graduated from Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

Prizes in the fields of Judaica, Graphic Arts and Industrial Design, Israel and International; Recently, Israel Museum Jesselson Award for Contemporary Judaica.

Collections :

Museums and Private Collections in Israel and Worldwide.

Exhibitions :

In Museums in Israel and Worldwide.

Related Professional Experience :

1955 Initiated a new approach to Judaica, based on the application of functional-theoretical design of Torah ornaments;

1956-66 Head of Silversmithing and Metal Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem;

1965-71 Consultant to the Government of Israel on the Design and Production of Judaica, Jewellery and Crafts;

1970 Appointed Designer for Rosenthal Studio Line, Germany.

In the collection and lent by the Yeshiva University Museum, New York



140 マッチ箱 ハヌカ・ランプ
Matchbox Hanukkah Lamp

1964年ハイファに生まれる。1990年ベザレル美術デザイン・アカデミーの金工分野で美術修士号を取得。1988、89年優秀な業績に対するベツァレル賞、1988、89年ルクマン・ジュダイカ賞、1991年「OR 91」展で一等賞、1992年アメリカ・イスラエル文化財団のスカラシップを受ける。主な展覧会に1990年ベツァレル美術デザイン・アカデミーでの「ベツァレル・デグリー展」をはじめとしてトロント、フィラデルフィアでの「ベツァレル'90新しい方向」展、エルサレムでの「OR 90」展、1991年ラマト・ガンのハリー・オッペンハイマー美術館での「ベツァレル美術デザイン・アカデミー展」、エルサレムのハウス・オブ・クオリティでの「OR 91」展がある。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1964 in Haifa, Israel

Education :

1990 B. F. A., Gold and Silversmithing Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1988, 89 Bezalel Prizes for Outstanding Achievements ;

1988, 89 Lucman Prizes for Judaica ;

1991 First Prize "OR 91", Israeli Designers, House of Quality, Jerusalem ;

1992 American-Israel Cultural Foundation Scholarship Award.

Exhibition :

1990 "Bezalel Degree", Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ; "Bezalel Academy Jerusalem", Royal Canadian of Arts, Toronto ; "Bezalel '90 New Direction", Laurie and Irving Borowsky Gallery, Philadelphia ; "OR 90", Israeli Designers, House of Quality, Jerusalem.

1991 "Bezalel Academy of Arts and Design", Harry Oppenheimer Diamond Museum, Ramat Gan ; "OR 91", Israeli Designers, House of Quality, Jerusalem.

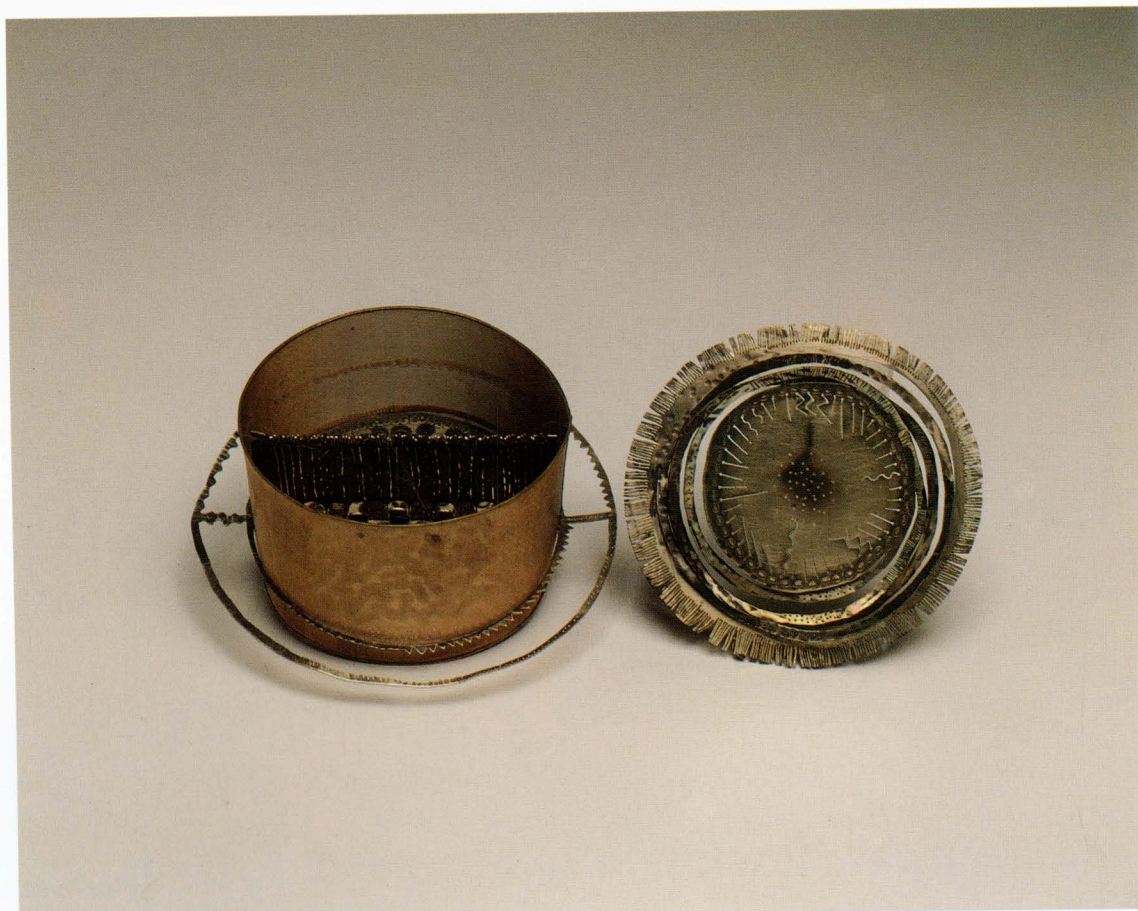


142 クチュバ (ユダヤの結婚契約書)
Kutbah (Jewish Marriage Contract)

1939年エジプトに生まれる。1949年イスラエルに移住。1960—65年テル・アヴィヴのヨセフ・シュワルツマン教授のワークショップで学ぶ。1964—65年ヘドヴィグ・グロスマンに陶芸を学ぶ。1970年ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジにおいて版画で修士号を取得。1966年ロスチャイルド財団のロンドン留学のスカラシップ、1969年「モンテカルロ国際ビエンナーレ展」賞、1990年エルサレムのイスラエル博物館賞を受賞している。作品はボストン美術館、フィラデルフィア美術館、アート・インスティテュート・オブ・シカゴ等に収蔵されている。1974年以来英国の多くの美術学校で講師を務める。1977年ロンドンに美術学校を設立する。1987年ロンドンにラヴィグ・プレスを創立。キリヤト・オノ・シアター・グループを設立し、ディレクターを務める。フェイエルシュタイン教授と共同で情緒障害児のための美術プログラムを開発する。キリヤト・オノ在住。

Kiryat Ono
Born :
1939 in Egypt.
1949 Immigrated to Israel.
Education :
1960-65 Studied with Prof. Yoseph Schwartzman in his Tel Aviv Workshop ;
1964-65 Studied Ceramics with Hedvig Grossman ;
1970 B. A., Printmaking, Goldsmith College, University of London.
Awards/Honors :
1959 Youth Aliya Prize ;
1965 American-Israel Cultural Foundation Honor Prize for Painting ;
1966 Rothschild Foundation Scholarship Award for study in London ;
1969 Monte Carlo Biennale International Exhibition Prize ;
1990 Israel Museum Prize, Jerusalem.
Collections :
Boston Museum of Fine Arts ; Philadelphia Museum of Art ; Art Institute of Chicago ; Metropolitan Museum of New Art, New York ; New York Public Library ; Free Library of Philadelphia ; National Library of Canada ;

Victoria and Albert Museum ; British Library ; South London Gallery, London ; Technische Hochschule, Zürich ; Israel Museum, Jerusalem ; Ein Harod Museum, Ein Harod ; Kiryat Ono Library.
Exhibitions :
Numerous One-Person and Group Exhibitions in Museums, Art Centers, Art Galleries in Israel, Europe and The United States.
Related Professional Experience :
1974-Present, Lecturer in various Art Colleges in Great Britain ;
1977 Founded Art School in London ;
1987 Founded RAVIV Press, London ; Founded and Co-Director Kiryat Ono Theatre Group ; In collaboration with Prof. R. Feuerstein, developed a program for teaching special art techniques for emotionally disturbed children.



145 | ベサミム (香料箱) 1
Besamim (Spice Box) 1

1962年イスラエルに生まれる。1987年ベツアレル美術デザイン・アカデミーで金工の修士号を取得。1987年ロザ・マーキン賞受賞。1988年シャレット財団スカラシップを受ける。1990年テル・アヴィヴのネオ・ネオ・ギャラリーで個展を開く。グループ展には1986年エルサレムのイスラエル博物館での「ネロト・ミツヴァ」展、1989年アムステルダム・ジュエーイッシュ美術館「イスラエル製、写真とオブジェ」、ベツアレル美術デザイン・アカデミーでの「80年代のイメージ」展、ケルン応用美術美術館の「パーソナル」展、1990年ロンドン・クリスティーズの「現代チャリティー・ボックス」等がある。1988-89年ベツアレル美術デザイン・アカデミーで教える。モシャヴ・ヘルド在住。

Moshav Herud

Born :

1962 in Israel.

Education :

1987 B. A. Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1987 Roza Markin Prize for Excellent Project ;
1988 Sharet Foundation Scholarship Award.

One-person Exhibition :

1990 Neo Neo Gallery, Tel Aviv.

Group Exhibitions :

1986 "Nerot Mitzva", Israel Museum, Jerusalem ;
1989 "Made in Israel: Photos and Objects",
Museum of Jewish History, Amsterdam ;
"Images of the '80", Bezalel Academy,
Jerusalem ; Basel ; "Personal Expression",
Museum of Applied Art, Cologne ;
1990 "Contemporary Charity Box", Christie's,
London.

Related Professional Experience :

1988-89 Taught at Bezalel Academy of Arts
and Design, Jerusalem.



147 | メズザー 1
Mezuzah 1

1964年イスラエルに生まれる。1984-85年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーで美術を学ぶ。1989年同校の金工科を卒業。1986年ジュダイカで「シャピラ賞」受賞。1987年優秀な作品に与えられるベツァレル・アカデミー賞を受賞。1989年、キブツ・エイン・ハロッド・ミュージアムでの「アメリカ・イスラエル文化財団展」に出品、1年間財団から奨学金を受ける。1990年トロント、カナダ王立美術大学の「エルサレム・ベツァレル・アカデミー展」、1992年、エルサレム、ベイト・アハロン・カハナ、ラマト・ガンを巡回したアリックス・ド・ロスチャイルド財団金工選抜展'92」、ヤッフオのクシャット・ハイチヴィとテル・アヴィヴのオテンタ現代工芸応用美術ギャラリーで開催された「若きイスラエルのデザイナーたち」展に出品。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1964 in Israel.

Education :

1984-85 Studied Fine Art, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1989 Graduated from Gold and Silversmithing Depart., Bezalel Academy, Jerusalem.

Awards/Honors :

1986 "Shapira Prize" for Judaica ;

1987 Bezalel Academy Prize for excellent work ;

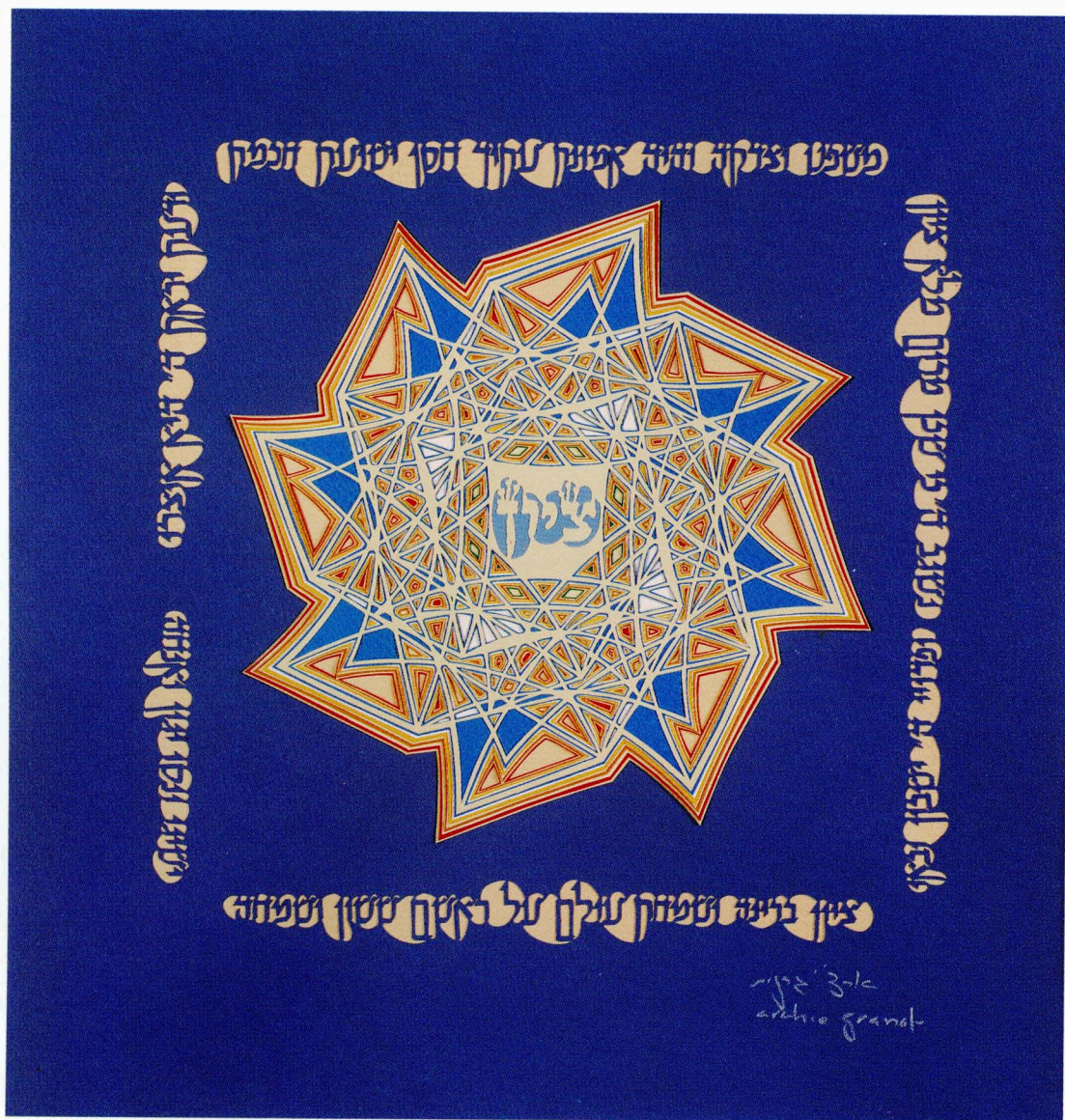
1989-90 America-Israel Cultural Foundation Scholarship Awards.

Selected Exhibitions :

1989 "America-Israel Cultural Foundation", Ein Harod Museum, Kibbutz Ein Harod, Israel ; "From Dream to Reality", Bezalel Academy Exhibition, Basel, Switzerland ;

1990 "Bezalel Academy Jerusalem", Royal Canadian Academy of Arts, Toronto ; "Young Artists Week", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1992 The Alix de Rothschild Foundation Gold and Silversmithing Finalists, Competition '92, Jerusalem ; Beit Aharon Kahana, Ramat Gan ; "Young Israeli Designers", Kshatot Ha'ltzuv Jaffa : Otenta Contemporary Craft and Applied Art Gallery, Tel Aviv.



149 シオン
Zion

英国に生まれる。1967年イスラエルに移住。
1971年エルサレム、ヘブライ大学で政治学と
ロシア研究で修士号を取得、その後、1980年
切り紙を始める。1985年ラマト・ガンのパ
ール・イラン大学で個展を開き、その後イス
ラエル国内のほか、ドイツや米国でも開く。主
なグループ展に1986-87年ハイファの音楽民
族美術館、1989年エルサレムのイスラエル博
物館、カリフォルニアのパロス・アート・セ
ンター、米国デンヴァーのミゼル・ユダヤ
イカ美術館1991-92年ウイスコンシン州オ
シュコシュのペイン・アート・センター・ア
ーボレタム、1992-93年サンフランシスコ
の工芸美術館などがある。作品はイスラエル
美術館、エルサレムの大統領官邸、ニュー
ヨークのユダヤ美術館、フィラデルフィ
ア・ユダイカ美術館、ロンドンのヴィクト
リア・アンド・アルバート美術館に収蔵され
ている。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
in England.
1967 Immigrated to Israel.

Education :

1971 B. A. in Political Science and Russian
Studies, Hebrew University, Jerusalem,
Israel ;
1973 M. Phil. in Soviet Studies, University of
Glasgow, Scotland ;
1980 Began papercutting.

One-person Exhibitions :

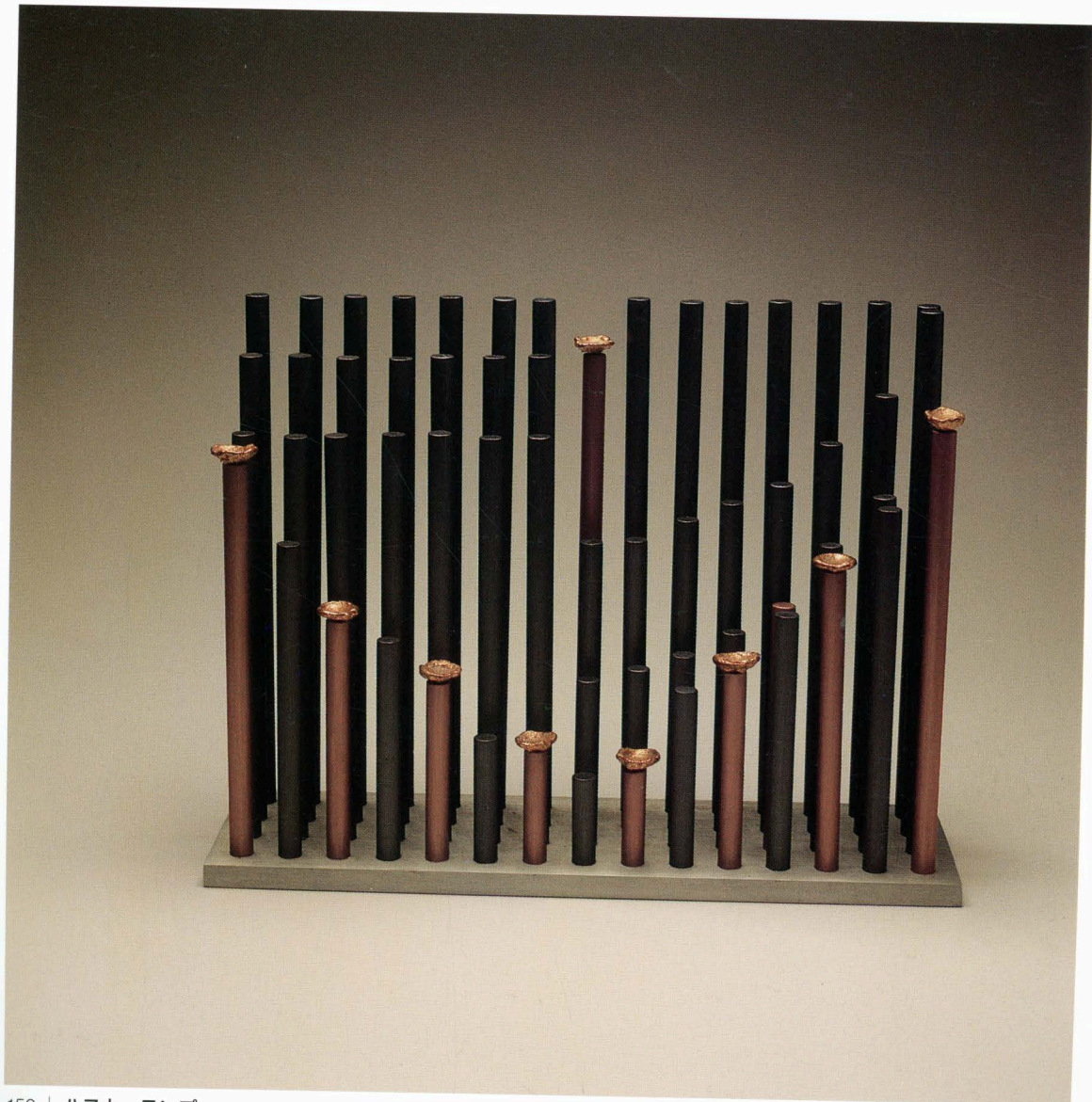
1985 Bar Ilan University, Ramat Gan, Israel ;
1988-89 Landes. Museum, Braunschweig, Ger-
many ;
1989 Ariel and Kuzari Galleries, Jerusalem,
Israel ;
1991 Yeshiva University Museum, New York, N.
Y., U. S. A. ;
1992 The Elizabeth S. Fine Museum of Judaica
at Congregation Emanu-El, San Francis-
co, Ca, U. S. A. ;

Selected Group Exhibitions :

1986-87 Museum of Music and Ethnology,
Haifa, Israel ;
1989 Israel Museum, Jerusalem, Israel ;
1990 Palos Art Center, California, U. S. A. ;
1991 Mizel Museum of Judaica, Denver, Colo-
rado, U. S. A. ;
1991-92 Paine Art Center & Arboretum, Osh-
kosh, Wisconsin U. S. A. ;
1992-93 Craft and Art Museum, San Francisco,
Ca, U. S. A. ;

Collections :

Israel Museum, Jerusalem ; President's Resi-
dence, Jerusalem, Israel ; Jewish Museum,
New York, N. Y. ; Philadelphia Museum of
Judaica, U. S. A. ; Victoria and Albert Museum,
London, Great Britain.



152 ハヌカ・ランプ
Hanukkah Lamp

1939年イスラエルに生まれる。1964年エルサレムのベツアレール美術デザイン・アカデミーを卒業。1963-65年 D. H. グンベルに銀細工を学ぶ。1966-68年コペンハーゲンのジョージ・ジャンセンで学ぶ。1978年エルサレムのヘイハル・シュロモ美術館で初の個展を開く。おもなグループ展に1980年ウィーンの20世紀美術館での「スズ・シンポジウム展」、京都と東京の国立近代美術館での「世界のジュエリー」展、エルサレムのイスラエル博物館での「ネロト・ミツヴァ」展（1985年）、「今日のジュダイカ」展（1989年）、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展がある。1990-92年エルサレムのエイン・ヤエル美術館館長を務める。1992年テル・アヴィヴにオテンタ現代デザイン・ギャラリーを設立する。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1939 in Israel.

Education :

1964 Graduated from Bezalel Amademy of Arts and Design, Jerusalem;
1963-65 Worked with Master Silversmith D. H. Gumbel;
1966-68 Studied at George Jensen, Copenhagen.

Awards/Honors :

1992 Honorable Mentions, "Crate & Barrel" Industrial Design Competition; Israel Museum Prize.

Collections :

Israel Museum; Agnon Synagogue, Jerusalem; Beth-El Synagogue, Haifa; The New London Synagogue, London; The Museum of 20th century, Vienna; Jewish Museum, Amsterdam; Spertus Museum, Chicago;

One-person Exhibitions :

1978 Heichal Shlomo Museum, Jerusalem;
1979 Spertus Museum, Chicago; Jewish Museum, New York;
1989 Helen Drutt Gallery, New York.

Selected Group Exhibition :

1977 "Special Hanukkah", Israel Museum, Jerusalem;
1978 "Anglo-Jewish Silver Since 1500", Victoria and Albert Museum, London; "Bezalel Academy", Schmuckmuseum, Pforzheim; Deutsches Goldschmiedhaus, Hanau;
1980 Tin Symposium Exhibition, 20th Century Museum, Vienna;
1984 "International Jewellery", Modern Art Museum, Tokyo and Kyoto;
1985 "Nerot Mitzva", Israel Museum, Jerusalem;
1986 Art Design Center, Neve-Zedek, Tel Aviv; Contemporary Judaica, House of Quality, Jerusalem;
1989 "Judaica Here and Now", Israel Museum, Jerusalem;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

Related Professional Experience :

1969-84 Lecturer, Bezalel Academy;
1972-84 Head of Gold & Silversmithing Dept.; Bezalel Academy;



155 儀式用灯明1「地、水、火」
Ritual Lights 1 "Earth, Fire, Water"

1929年エルサレムに生まれる。1952年ベツァレル美術デザイン・アカデミー陶芸科を卒業。ヘドウィグ・グロスマン＝レーマンのもとで陶芸を学ぶ。1968年スカンジナビア、英国留学の国連スカラシップを得る。1956年エルサレムで初の個展を開く。そのほか国内で多くのグループ展に出品している。主な展覧会に1957年ブリュッセルの「国際万博展」、1967年イタリア、ファエンツァの「国際陶芸展」、1972年ロンドンのヴィクトリア・アンド・アルバート美術館の「国際陶芸展」(国際陶芸賞受賞) 1989年東京での「国際陶芸展」(銀賞受賞)、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、がある。ベツァレル美術デザイン・アカデミー教授。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1929 in Jerusalem, Israel.

Education :

1947-48 Studies History and Sociology, Hebrew University, Jerusalem ;

1952 Graduated from Ceramics Dept., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;
Studies Ceramics by Hedwig Grossman-Lehmann.

Awards/Honors :

1967 Honorable Mention, International Ceramics Exhibition, Stuttgart ;

1972 International Ceramics Prize, Victoria and Albert Museum, London ;

1989 Silver Medal, International Ceramics Prize, Tokyo ;

1989 First Prize, "Masks" Competition, House of Quality, Jerusalem ;

1990 First Prize, "Ceramics" Competition, House of Quality, Jerusalem ;

1991 First Prize, "OR-Light" Competition, House of Quality, Jerusalem ;

1992 First Prize, "Hanukiah" Competition, House of Quality, Jerusalem.

One-person Exhibitions :

1956, 60 Artist's House, Jerusalem ;

1967, 74 Ha'Aretz Museum, Tel Aviv.

Group Exhibitions :

1957 "Expo International", Brussels, Belgium ;

1967 International Ceramics Exhibition, Faenza, Italy ; "Expo International", Montreal, Canada ; International Ceramics Exhibition, Stuttgart, Germany ;

1984 "Israeli Ceramics", Ha'Aretz Museum, Tel Aviv ;

1987, 88 Tefen Open Art Museum, Tefen, Israel ;

1989 International Ceramics Exhibition, Tokyo, Japan ; "Keramik aus Israel", Kassel ; Ostende ; Paris ; Lisbon ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

Related Professional Experience :

Many Years Head of Ceramics Depart., Bezalel Academy ; Appointed Professor, Bezalel Academy ;



157 | メズゾー1～3
Mezuzot 1, 2 and 3

1958年イスラエルに生まれる。1984年ベツァレル美術デザイン・アカデミーで金工の修士号を取得。同年シャレット財団スカラシップを得る。1984年ベツァレル・アカデミーでの「ベツァレル展」、1987年エルサレムの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜金・銀細工」展、1989年スイス、バーゼルでの「80年代のイメージ」展、1991年ハイファの近代美術館での「シャレット財団スカラシップ受賞者」展などに出品している。ヘルツェリヤ在住。

Herliya

Born :

1958 in Israel.

Education :

1984 B. A., Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1984 Sharet Foundation Scholarship Award.

Selected Group Exhibitions :

1984 "Bezalel", Bezalel Academy, Jerusalem ;

1987 The Alix de Rothschild Foundation Gold and Silversmithing Finalists, Competition '87, Jerusalem ;

1989 "Image of the '80", Basel, Switzerland ;

1991 Sharet Foundation Scholarship Awards Exhibition, Museum of Modern Art, Haifa.



160 ハヌカ・ランプ1
Hanukkah Lamp 1

1933年エルサレムに生まれる。イエフダ・ウォルパート、モルデハイ・アルドン、ゼエヴ・ベンツヴィに美術を学ぶ。1949-54年ベツァレル美術デザイン・アカデミーで学ぶ。1954年ミラノ・トリエンナーレ賞受賞のほかにも多く受賞している。1954年エルサレムのリナ・ギャラリーで初の個展を開く。1972年以来イスラエル、ヨーロッパ、米国で数多くの展覧会に出品している。主な展覧会にエルサレムのイスラエル博物館で1972、77、81、85、89年テル・アヴィヴ美術館で1979年、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展がある。作品はエルサレムのイスラエル美術館、エルサレム市、ペンシルヴァニア州アレントワンのミュリエル・アンド・フィリップ・ベルマン・コレクション等に収蔵されている。長年ベツァレル美術デザイン・アカデミーのディレクターを務める。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1933 in Jerusalem, Israel.

Education :

Studied Art under Yehuda Wolpert, Mordechai Ardon and Ze'ev Ben-Zvi ;

1954 Graduated from Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1949 Scholarship Award for studies at Bezalel Academy, Jerusalem ;

1954 Triennale Prize, Milan, Italy ;

1964 First Prize, 26th Zionist Congress Logo ;

1966 First Prize, Coin Design, The 18th Anniversary of State of Israel ;

1969 First Prize, Jewellery Design, Israel Institute of Technology ;

1987 The Jesselon Prize for Contemporary Judaica Design, Jerusalem.

Collections :

Harry Truman, President of the United States of America ; Museum of Modern Art ; Yeshiva University Museum, New York ; Israel Museum, Jerusalem ; City of Jerusalem, design of Iron

Gates for a High School, Jerusalem ; City of Jerusalem, Wood sculpture for the "Denmark High School, Jerusalem ;

One-person Exhibitions :

1954 Rina Gallery, Jerusalem ;

1972, 81, 93 Israel Museum, Jerusalem ;

1979 Distinguished Artist", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1979, 82, 91 Bertha Urdang Gallery, New York.

1980 Hebrew Union College Skirbal Museum, Los Angeles.

Group Exhibitions :

1972-92 Numerous participations in art centers and art galleries, throughout Israel, Europe and U. S. A.

1972, 77, 81, 85, 89, Israel Museum, Jerusalem ;

1979 Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Paris, Marseille, Lisbon, Brussels.

Resated Professional Experience :

Director of Bezalel Academy of Arts and Design, for number of years.



158 | 燭台1~2
Candlesticks 1 and 2

1952年ブラジルのサンパウロに生まれる。1978年イスラエルに移住。1974年サンパウロ大学産業工業科卒業。1979-81年ベツアレル美術デザイン・アカデミーと同時にヘブライ大学システム学部で学ぶ。1973年産業デザイン賞受賞。1984年エルサレムのハウス・オブ・クオリティー、1986年アムステルダムのジューイッシュ歴史美術館、1988年エルサレム・カルチュラル・デパートメント、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展等に出品している。1975-78年アーサー・アンダーソン社でシステム・アナリスト、1984年よりエルサレム・ハウス・オブ・クオリティ会員。エルサレムに工房を持っている。

Jerusalem

Born ;

1952 in Sao Paulo, Brazil.
1978 Immigrated to Israel.

Education :

1974 Graduated from Industrial Engineering, Escola Politecnica, University of Sao Paulo, Brazil ;
1979-81 Studies at Bezalel Academy of Arts and Design ; parallel work in the Systems Department, Hebrew University, Jerusalem.

Awards/Honors :

1973 Industrial Design Prize for the Ergonic Design of a Computer Keyboard Terminal.

Selected Group Exhibitions :

1984 House of Quality, Jerusalem ;
1986 The Jewish Historical Museum, Amsterdam ;

1987 Artist's House, Jerusalem ;

1988 The Jerusalem Cultural Department, Jerusalem ;

1990-91 "Artisans d'Israel" The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Hotel de Sens, Paris ; Maison de l'Artisanat et Metiers d'Art, Marseille ; Placio Galveias, Lisbon ; Royal Museum of Art and History, Brussels.

Related Professional Experience :

1975-78 Systems Analyst at Arthur Anderson & Co,
1984 Present Member of the Jerusalem House of Quality ;
1985 Present Gallery-Studio, Hutzot Hayotzer, Jerusalem.



163 ミツヴォ・セット
Complete Mitzvot Set

1955年イスラエルのキブツ・キネレットに生まれる。1984年ベツァレル美術デザイン・アカデミーで金工の修士号を取得。1983年エルサレムのヴァン・レーア・インスティテュート、1984年ソロモン・テンブル美術館、1985年、アムステルダムのジューイッシュ歴史美術館、1985-88年エルサレムのイスラエル博物館をはじめ、サンフランシスコ、ニューヨーク、アムステルダム、デンヴァーへ巡回した「ユダヤ教の儀式的ネロット・ミツヴァ・ライト」展、1989年イスラエル美術館の「今日のユダイカ」展、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、1992年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜」展などに出品している。1990年「コンテンポラリー・チャリティ・ボックス」で一等を受賞。クファール・ベン・ヌン在住。

Kfar Ben-Nun

Born :

1955 in Kibbutz Kinneret, Israel.

Education :

1984 B. A. Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1981, 82, 83 Bezalel Academy Awards for Excellence ;

1983 First and Second Shapira Awards for Judaica Design, Bezalel Academy ; Rafael Award for Mezuzah Design, Bezalel Academy ;

1983, 84 American-Israeli Cultural Foundation Scholarship Awards ;

1990 First Prize, Contemporary Charity Boxes Christies-Lu Bavitch Foundation.

Selected Exhibitions :

1983 Van-Leer Institute, Jerusalem ;

1984 The Solomon Temple Museum, Jerusalem ; Ariela House, by the Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1984-87 Alef Art Gallery, Tel Aviv ;

1985 H. Richter Art Gallery, Jaffa ; "350 years of the Jewish Community", Jewish History Museum, Amsterdam ; "Jewish Ceremonial Objects", Artist's House, Jerusalem ; "Young Artists Week", American-Israel Foundation ;

1985-88 "Nerot Mitzvah-Light in Jewish Ritual", Israel Museum ; Magnos Jewish Museum, San Francisco ; Yeshiva University, New York ; Jewish History, Amsterdam ; Mizel Museum, Deuver ;

1988 "Bezalel Academy Graduates", Israel Museum, Jerusalem ;

1989 "Judaica Here and Now", Israel Museum, Jerusalem ;

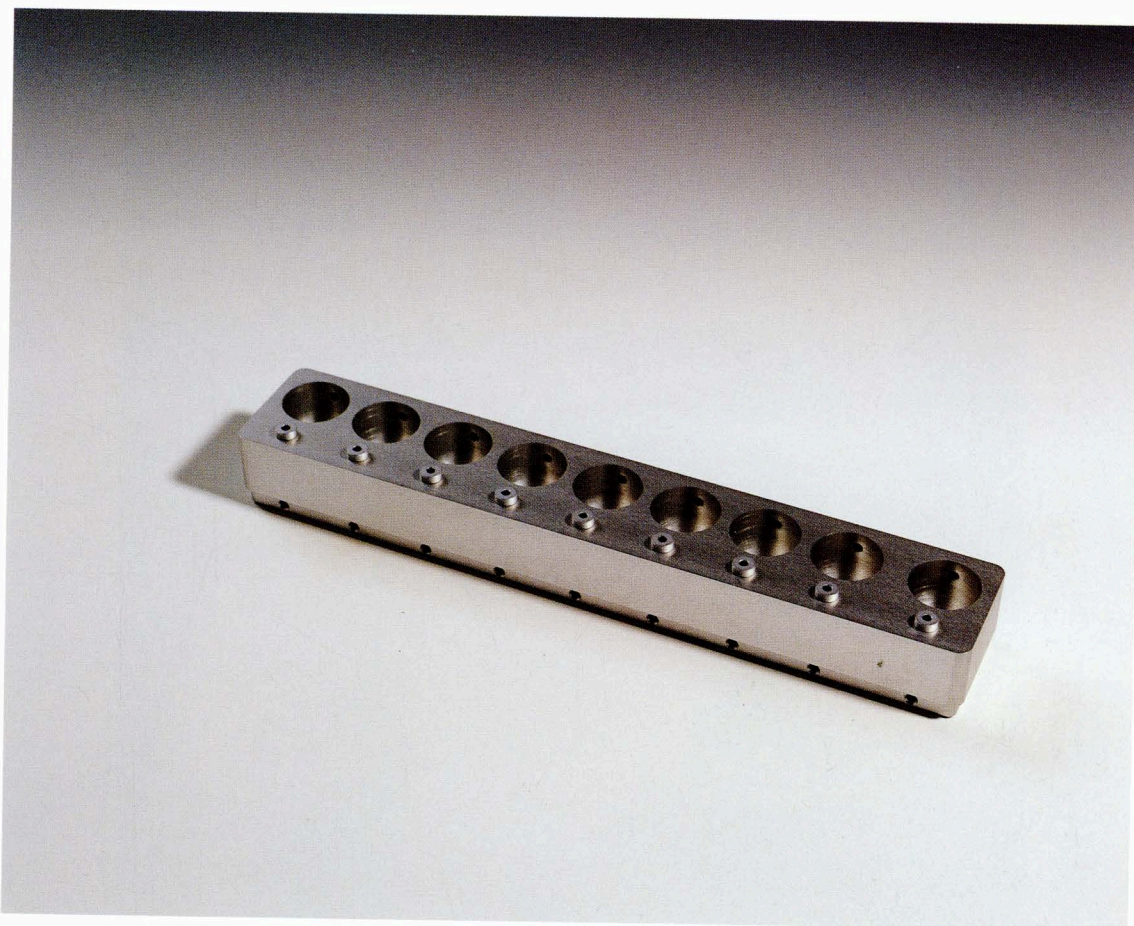
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Paris ; Marseille ; Lisbon ; Brussels ;

1991 "Charity Boxes", Israel Museum ;

1992 The Alix de Rothschild Foundations Finalists Competition '92, Jerusalem.

Collections :

Jewish Art Museum, New York ; Liberal Jewish Synagogue St. John's Wood, London.



167 ハヌカ・ランプ I
Hanukkah Lamp I

1961年イスラエルに生まれる。1991年エルサレムのベツァレル美術デザイン・アカデミーを卒業。金工で美術修士号を取得。1988、89年シャピロ賞(ジュダイカ)、1990年マイケル/ポーリー・ルク賞(実用品のデザイン)受賞、シャレット財団スカラシップを受ける。1991年ハイファの近代美術館での「シャレット財団スカラシップ受賞者」展、ラマト・ガンのハリー・オープンハイマー・ダイヤモンド美術館での「ベツァレル美術デザイン・アカデミー」展、ヤッフオの「若きイスラエルのデザイナー」展に出品している。テル・アヴィヴ在住。

Tel Aviv

Born :

1961 in Israel

Education :

1991 B. F. A. Gold and Silversmithing Depart., Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1988, 1989 Shapiro Prize for Judaica ;
1990 Michael and Pauline Luc Prize for Functional Object Design ; The Sharet Foundation Scholarship Award.

Exhibitions :

1991 "The Sharet Foundation Scholarship Awards Exhibition", Museum of Modern Art, Haifa ; "Bezalel Academy of Arts and Design", Harry Oppenheimer Diamond Museum, Ramat Gan ; "Young Israeli Designers", Kshatot Ha'ltzuv, Jaffa.



168 | 無題
| Untitled

1956年イスラエルのキブツ・ネヴェ・エイタンに生まれる。1986年ベツァレル美術デザイン・アカデミーを卒業。金工で修士号を取得。1986年日本での「国際ジュエリー展」で優秀賞を受賞。1987年ドイツ、ハーナウでの「動きのなかのジュエリー、ジュエリーの動き展」、エルサレムでの「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜金工」展、1990年トロントのロイヤル・カナディアン・アカデミー・オブ・アートの「エルサレム、ベツァレル・アカデミー展」、フィラデルフィアのローリー/アーヴィング・ボロウスキー・ギャラリーでの「ベツァレル'90、新しい方向」展、1992年テル・アヴィヴ、コンテンポラリークラブ/応用美術ギャラリーでの展覧会に出品している。テル・アヴィヴのカustom・ジュエリー工場のジュエリー・デザイナー。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1956 in Kibbutz Neve-Eitan, Israel.

Education :
1986 B. A., Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :
"A Fine Work Prize", International Jewellery Art Exhibition, Japan.

Exhibitions :
1986 International Jewellery Art Exhibition, Japan ;

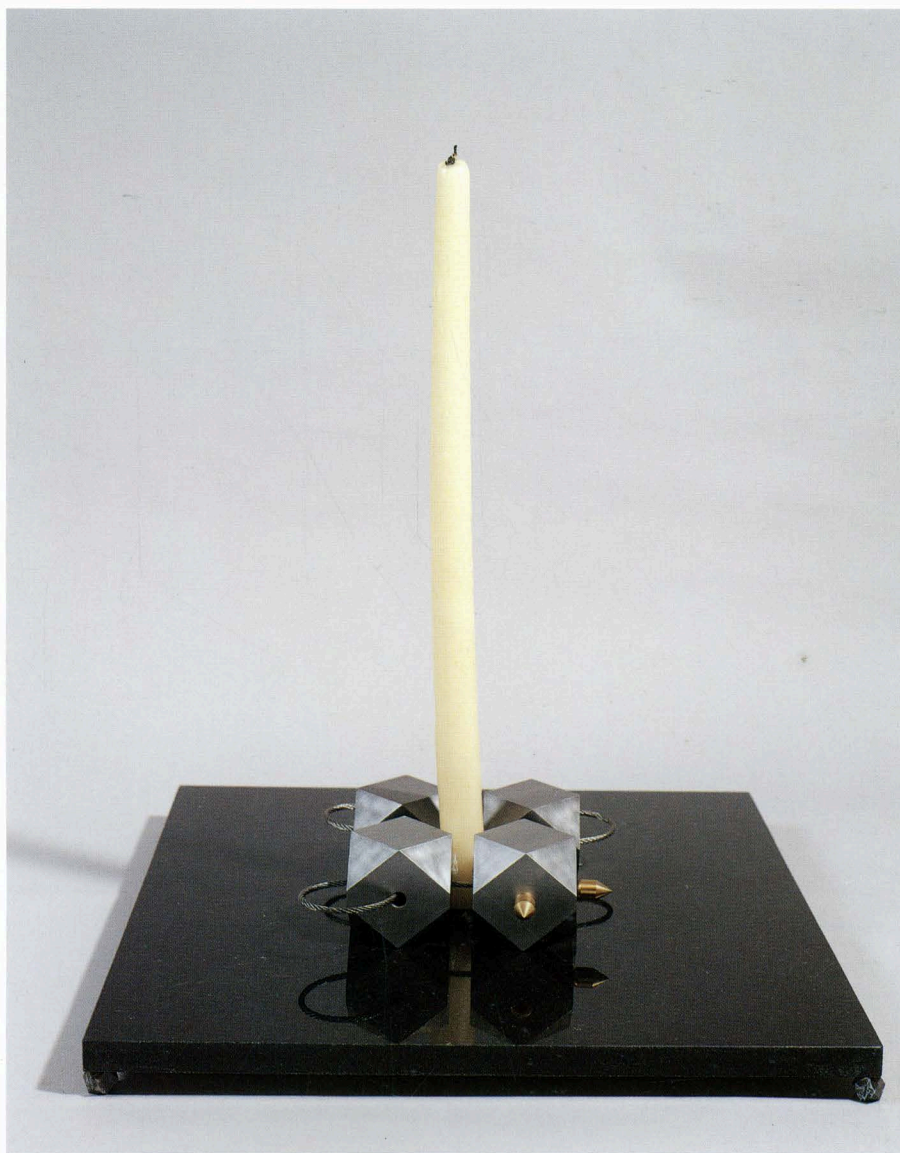
1987 "Jewellery in Movement, Movement in Jewellery", Hanau, Germany ; The Alix de Rothschild Foundation Gold and Silversmithing Finalists, Competition '87, Jerusalem ;

1990 "Bezalel Academy Jerusalem", Royal Canadian of Art, Toronto ; "Bezalel '90 New Direction", Laurie and Irving Borowsky Gallery, Philadelphia ;

1992 Otenta Contemporary Craft and Applied Art Gallery, Tel Aviv.

Related Professional Experience :

Graphic Designer in an Architect's Firm and in a Studio for Design and Model Building, Jerusalem ; Jewellery Designer, Custom Jewellery Factory, Tel Aviv.



171 | エルサレム燭台
Jerusalem Candle Holder

イスラエルに生まれる。1976年エルサレム、ベツァレル美術デザイン・アカデミーで美術修士号を取得。1989年アルフレッド・ハーバーマンとウリ・ホフィに鍛冶技術を学ぶ。1976年ベツァレル優秀賞、アメリカ・イスラエル文化財団賞、レオン/ベン・ヤコブソン財団賞受賞。海外での主な展覧会に1978-79年フィラデルフィア、ニューヨーク、ロンドン等を巡回した「ベツァレル・アカデミー」展、1985年ミュンヘン、ロンドン、ウィーン等を巡回した「フォルム」展、1987年ドイツ、ハーナウの「動きのなかのジュエリー、ジュエリーの動き」展、1988-89年シュベールビッシュ・グミュントの市立美術館の「護符と魔除」展、1990年ロンドン、パービカン・センターの「イスラエル、美術の状況」展、1992年プラハ、ウンプルン美術アカデミー「特別展」等に出品している。1978年からベツァレル・アカデミーで講師を務める。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
in Israel.

Education :

1976 B. F. A. Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;

1977-78 Post-graduate study: Research and Development of new techniques in photo-etching on curved metal surfaces ;

1989 Blacksmithing by Alfred Haberman and Uri Hofi.

Awards/Honors :

1976 Bezalel Prize of Excellence ; American-Israel Cultural Foundation Prize ; Leon & Ben Jacobson Foundation Prize.

Publications :

1982 "Jewellery Concepts & Technology". Oppi Untracht, published by Hale, London.

Exhibitions :

1975 "Bezalel '70", Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1978-79 Bezalel Academy Exhibition, Philadelphia ; New York ; Schmuck Museum, Pforzheim ; Electrum Gallery, London ;

1982-84 "Travelling Exhibitions", Germany ; Holland ; Belgium ; Japan ; U. S. A. ;

1982 "Texture in Gold", Germany ; Holland ;

1985 "Form ; Formel ; Formalis ; Formmes", Munich ; Ulm ; Electrum Gallery, London ; Gallery am Graben, Vienna ;

1987, 90 Vered Megido "Shells ; Nafritis" Collections, Israel, U. S. A. ;

1987 "Movement in Jewellery, Jewellery in Movement", Hanau ;

1988-89 Israel Museum, Jerusalem ; "Amulet & Talisman", Städtischen Museum, Schwabisch Gmund ;

1990 The Contemporary Charity Box, Christie's, London ; "Israel : State of Art", Barbican Centre, London ;

1991 "Or '91", Objects of Light, House of Quality, Jerusalem ;

Related Professional Experience :

1978 Present, Lecturer, Bezalel Academy, Jerusalem ;



176 シャンパン・ボックス
Champagne Box

1964年イスラエルに生まれる。1989年ベツアレ美術デザイン・アカデミーを卒業。金工で美術修士号を取得。1991年ロンドン、ロイヤル・カレッジ・オブ・アートで金属・ジュエリーで修士号を取得。1988年エイタン・ロン賞（ジュエリー）、1989年ロニー・シャピラ賞（ジュダイカ）、アリックス・ド・ロスチャイルド財団エナメル賞等受賞。1989年ベツアレ・アカデミーとスイス、バーゼルで開催された「80年代のイメージ」展、エルサレム、キング・ソロモン・テンプル美術館の「ジュダイカ」展、ドイツ、ケルンの応用美術館の「個人的な表現展」、1990年カナダ、トロントのロイヤル・カナディアン・アカデミー・オブ・アートの「エルサレム、ベツアレ・アカデミー」展、テル・アヴィヴ美術館の「シャレット財団スカラシップ受賞者」展等に出品している。ベツアレ美術デザイン・アカデミーで講師を務める。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :

1964 in Jerusalem, Israel.

Education :

1989 B. F. A. Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem ;
1991 M. A. Metal and Jewellery, Royal College of Art, London,

Awards/Honors :

1987 Bezalel Prize for Outstanding Achievement ; Lucman Prize for Applied Art ;
1988 Eitan Ron Prize for Jewellery ;
1989 Rony Shapira Prize for Judaica ; Myzler Prize for Excellent Design ; The Alix de Rothschild Foundation Prize for Enamel ;
The American-Israel Cultural Foundation Scholarship Award ;
1990 The British Council Fellowship Award.

Exhibitions :

1989 "Image of the '80", Bezalel Academy, Jerusalem ; Basel ; "Judaica", King Solomon Temple Museum, Jerusalem ;
"Personal Expression", Museum of

Applied Art, Cologne ; The Alix de Rothschild Foundation Finalists, Enamel Competition '89, Jerusalem ;

1990 "Bezalel Academy Jerusalem", The Royal Canadian Academy of Arts, Toronto ; The Sharet Foundation Scholarship Award Winners, Tel Aviv Museum of Art, Tel Aviv ;
1991 "Degree Show", Royal College of Art, London ; "The New Designers", Business Design Centre, London ; "Passing Out", Goldsmiths' Hall, London.

Related Professional Experience :

Lecturer, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.



177 鉢
Bowl

1939年イスラエルに生まれる。1964年エルサレムのベツアレ美術デザイン・アカデミーを卒業。1963-65年 D. H. グンベルに銀細工を学ぶ。1966-68年コペンハーゲンのジョージ・ジャンセンで学ぶ。1978年エルサレムのハイハル・シュロモ美術館で初の個展を開く。おもなグループ展に1980年ウィーンの20世紀美術館での「スズ・シンポジウム展」、京都と東京の国立近代美術館での「世界のジュエリー」展、エルサレムのイスラエル博物館での「ネロト・ミツヴァ」展（1985年）、「今日のジュダイカ」展（1989年）、1990-91年アリック・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展がある。1990-92年エルサレムのエイン・ヤエル美術館館長を務める。1992年テル・アヴィヴにオテンタ現代デザイン・ギャラリーを設立する。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1939 in Israel.

Education :

1964 Graduated from Bezalel Amademy of Arts and Design, Jerusalem ;
1963-65 Worked with Master Silversmith D. H. Gumbel ;
1966-68 Studied at George Jensen, Copenhagen.

Awards/Honors :

1992 Honorable Mentions, "Crate & Barrel" Industrial Design Competition ; Israel Museum Prize.

Collections :

Israel Museum ; Agnon Synagogue, Jerusalem ; Beth-El Synagogue, Haifa ; The New London Synagogue, London ; The Museum of 20th century, Vienna ; Jewish Museum, Amsterdam ; Spertus Museum, Chicago ;

One-person Exhibitions :

1978 Heichal Shlomo Museum, Jerusalem ;
1979 Spertus Museum, Chicago ; Jewish Museum, New York ;
1989 Helen Drutt Gallery, New York.

Selected Group Exhibition :

1977 "Special Hanukkah", Israel Museum, Jerusalem ;
1978 "Anglo-Jewish Silver Since 1500", Victoria and Albert Museum, London ; "Bezalel Academy", Schmuckmuseum, Pforzheim ; Deutsches Goldschmiedhaus, Hanau ;
1980 Tin Symposium Exhibition, 20th Century Museum, Vienna ;
1984 "International Jewellery", Modern Art Museum, Tokyo and Kyoto ;
1985 "Nerot Mitzva", Israel Museum, Jerusalem ;
1986 Art Design Center, Neve-Zedek, Tel Aviv ; Contemporary Judaica, House of Quality, Jerusalem ;
1989 "Judaica Here and Now", Israel Museum, Jerusalem ;
1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions.

Related Professional Experience :

1969-84 Lecturer, Bezalel Academy ;
1972-84 Head of Gold & Silversmithing Dept. ; Bezalel Academy ;



178 | 箱 1～2
Boxes 1 and 2

1959年イスラエルに生まれる。1987年ベツァレル・美術デザイン・アカデミー、を取得。1986年エルサレムのイスラエル博物館の「ネロット・ミツヴァ」展に出品している。エルサレム在住。

Jerusalem

Born :
1959 in Israel

Education :
1987 B. F. A., Gold and Silversmithing Dept.,
Bezalel Academy of Arts and Design,
Jerusalem.

Exhibition :
1986 "Nerot Mitzva", Israel Museum, Jerusalem.



180 鉢
Bowl

1955年イスラエルのキブツ・キネレットに生まれる。1984年ベツァレル美術デザイン・アカデミーで金工の修士号を取得。1983年エルサレムのヴァン・レーア・インスティテュート、1984年ソロモン・テンブル美術館、1985年、アムステルダム・のジューイッシュ歴史美術館、1985-88年エルサレムのイスラエル博物館をはじめ、サンフランシスコ、ニューヨーク、アムステルダム、デンヴァーへ巡回した「ユダヤ教の儀式のネロット・ミツヴァ・ライト」展、1989年イスラエル美術館の「今日のユダヤイカ」展、1990-91年アリックス・ド・ロスチャイルド財団主催のヨーロッパ巡回「イスラエルの工芸」展、1992年「アリックス・ド・ロスチャイルド財団選抜」展などに出品している。1990年「コンテンポラリー・チャリティ・ボックス」で一等を受賞。クファール・ベン・ヌン在住。

Kfar Ben-Nun

Born :

1955 in Kibbutz Kinneret, Israel.

Education :

1984 B. A. Gold and Silversmithing, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Awards/Honors :

1981, 82, 83 Bezalel Academy Awards for Excellence ;

1983 First and Second Shapira Awards for Judaica Design, Bezalel Academy ; Rafael Award for Mezuzah Design, Bezalel Academy ;

1983, 84 American-Israeli Cultural Foundation Scholarship Awards ;

1990 First Prize, Contemporary Charity Boxes Christies-Lu bavitch Foundation.

Selected Exhibitions :

1983 Van-Leer Institute, Jerusalem ;

1984 The Solomon Temple Museum, Jerusalem ; Ariela House, by the Tel Aviv Museum, Tel Aviv ;

1984-87 Alef Art Gallery, Tel Aviv ;

1985 H. Richter Art Gallery, Jaffa ; "350 years of the Jewish Community", Jewish History Museum, Amsterdam ; "Jewish Ceremonial Objects", Artist's House, Jerusalem ; "Young Artists Week", American-Israel Foundation ;

1985-88 "Nerot Mitzvah-Light in Jewish Ritual", Israel Museum ; Magnos Jewish Museum, San Francisco ; Yeshiva University, New York ; Jewish History, Amsterdam ; Mizel Museum, Deuver ;

1988 "Bezalel Academy Graduates", Israel Museum, Jerusalem ;

1989 "Judaica Here and Now", Israel Museum, Jerusalem ;

1990-91 "Artisans d'Israel", The Alix de Rothschild Foundation Travelling Exhibitions, Paris ; Marseille ; Lisbon ; Brussels ;

1991 "Charity Boxes", Israel Museum ;

1992 The Alix de Rothschild Foundations Finalists Competition '92, Jerusalem.

Collections :

Jewish Art Museum, New York ; Liberal Jewish Synagogue St. John's Wood, London.

出品目録

【陶芸】

エディト・アディ

1. 壁掛け皿

手捻り、妬器、シルクスクリーン
径48

2. 壁掛け皿

手捻り、妬器、シルクスクリーン
径40

3. パイサ・エルサレム I

手捻り、妬器、施釉、シルクスクリーン
60×50×40

ヤエル・アツモニ

4. らく壺

ロクロ、楽焼
18×11

5. らく壺 I

ロクロ、楽焼、発掘品の模様のシルクスクリー
ン
48×28

6. らく壺 II

ロクロ、楽焼、発掘品の模様のシルクスクリー
ン
50×15

エヴァ・アヴィダール

7. トルソ

手捻り、陶器、彩色した木材
高さ130

イスラエル・パンギル

8. 壺 I

ロクロ、妬器、赤のテラ・シギラタ、1100度
で焼成
31×17

9. 壺 II

ロクロ、妬器、青のテラ・シギラタ、1200度
で焼成
30×15

10. 壺 III

ロクロ、妬器、赤のテラ・シギラタ、1100度
で焼成
31×21

11. 壺 IV

ロクロ、妬器、青のテラ・シギラタ、1200度
で焼成
26×17

12. 壺 V

ロクロ、妬器、赤のテラ・シギラタ、1100度
で焼成
33×18

13. 壺 VI

ロクロ、妬器、焦茶のテラ・シギラタ、1100
度で焼成
25×16

タニヤ・エンゲルシュテイン

14. 皿と函

手捻り、妬器、1230度で焼成
皿：径48 函：22×37×22

マウド・フリードランド

15. 「位置」

手捻り、妬器、1100度で焼成
高さ15~17 (5点組)

モニカ・ハダリ

16. 「仮面」

手捻り、妬器、塩釉、1260度で焼成
60×90

マグダレーナ・ヘフェッツ

17. 「空洞のできた対話」

手捻り、楽焼
40×100

アムノン・イスラエリ

18. 孔雀の花瓶

ロクロ、妬器、1000度で焼成
18×20

19. 孔雀の皿

ロクロ、妬器、1000度で焼成
径30

20. 皿

ロクロ、妬器、1000度で焼成
径25

リナ・キムヒ

21. 箱 I

陶土、スチール
30×15×17

22. 箱 II

陶土、スチール
41×22×10

23. 箱 III

陶土、スチール
42×24×14

ジーン・マイヤー

24. 三つの磁器壺

手捻り、磁器 (台は妬器)、1250度で焼成
高さ20~22

ダヴィッド・モリス

25. 航海

手捻り、テラコッタ、1100度で焼成
38×38

26. クラウン

手捻り、テラコッタ、1100度で焼成
30×30×30

27. 屋根の上の二羽の鳥

手捻り、テラコッタ、1100度で焼成
47.5×15×18.5

ソニヤ・ナトラ

28. 『無名』シリーズの内 「人間の断片 No.1」

手捻り、テラコッタ、985度で焼成
80×80

29. 『無名』シリーズの内 「人間の断片 No.2」

手捻り、テラコッタ、985度で焼成

ノラ/ナオミ

30. 逃亡

手捻り、施釉、1080度で焼成
70×40

ティルツァ・ボラック

31. 希望

手捻り、酸化マンガンを掛けた白い妬器、1300
度で焼成
38×13×40

32. 里程標

手捻り、コバルトおよび酸化マンガンを掛け
た白い妬器、1300度で焼成
80×18×34

33. 傍観者

手捻り、コバルトおよび酸化マンガンを掛け
た白い妬器、1300度で焼成
45×20

34. 無題

(上部)手捻り、酸化鉄を掛けた白い妬器、(底
部)青磁、1300度で焼成
48×14×8

ボリス・ルービンシュタイン

35. 混乱からの秩序 I

手捻り、表面に酸化文のある白い妬器、ラス
ター釉、1050度で焼成
48×38×35

36. 混乱からの秩序 II

手捻り、表面に酸化文のある白い妬器、ラス
ター釉、1050度で焼成
48×38×35

レア・シェヴェス

37. 壊れたタイル 1・2

手捻り、妬器、施釉、酸化、低火度焼成
(各) 24×25×5

タリア・トカトゥリ

38. 陶彫 I

手捻り、テラコッタ、1100度で焼成
43×43×34

39. 陶彫 II

手捻り、テラコッタ、1100度で焼成
22×35×24

40. 陶彫 III

手捻り、テラコッタ、1100度で焼成
20×25×20

ヴァルダ・ヤトム

41. プールの上の二人

手捻り、妬器、バリウム釉、1100度で焼成
41×48×14

42. 『胎児』シリーズの内、「胎児 I」「胎児 II」

手捻り、陶土、1180度で焼成
80×40

アギー・ヨエリ

43. くるみ

手捻り、妬器、1050度で焼成
60×40×40

マーク・ユデル

44. 香炉

手捻り、妬器、ゴールド・ラスター
25×20

45. 祭壇

手捻り、妬器、1100度で焼成
高さ45

46. 動物

手捻り、楽焼、妬器
50×45×30

リディア・ザヴァキ

47. 毒薬瓶

ロクロ、施釉妬器、混合素材
高さ 約105

【エナメル】

ブニーナ・ブルグ

48. 無題 (三点組)

銅にエナメル
120×40

エラ・メロン

49. ヨセフの美しい服

銅にエナメル
35×41

50. 持参金 (ヌドゥンヤ)

銅にエナメル
35×41

マルガ・ミハエリ

51. アブストラクト (三点組)

エナメル混合技法およびスクリーン・ペイン
ティング、銅にゴールド・ラスター
75×41

ガヤ・シルバー

52. エナメル写真

銅にエナメル
50×50

53. ホロコースト (三点組)

銅にエナメル
150×50

【ファイバー・アート】

モルデハイ・アルドン

54. 『天地創造』シリーズのうち「アレフ」

ゴブラン織
265×196
(織り) エルサレム、ジョージ・ゴールドスタ
イン
エルサレム、シャアレ・ゼデク病院所蔵

55. 『天地創造』シリーズのうち「ベイト」

ゴブラン織
265×196
(織り) エルサレム、ジョージ・ゴールドスタ
イン
エルサレム、シャアレ・ゼデク病院所蔵

ドロラ・カルデロン

56. 無題 I

刺繍
140×110

57. 無題 II

刺繍
185×140

イタール・カルデロン

58. 無題 I

刺繍
140×110

59. 無題 II

刺繍
190×140

チップ・ダガン

60. フルバー・シナゴーク

刺繍、混合技法および彩色
95×125

61. 無題

刺繍、混合技法および彩色
130×180

ノア・エシュコル

62. 四季

パッチワーク
310×160

63. 『詩篇137の2』より「われらは その中のやなぎにその夢をかけた」

パッチワーク
155×254

64. 『ロルカに捧ぐ』シリーズより

「鳥」

パッチワーク
180×243

イエシャヤフー・ガバイ

65. 無題

混合技法
90×45×4

ヤエル・ゲレス

66. 色のジグソー

木綿、ウール、麻；織機
185×125

マルガニッタ・クラウスナー＝スターン

67. M. C. エッシャーに捧ぐ、「コ ミュニケーション」

紙、絹のオーガンジー、紅茶染のオーガンジ
ーにアッサンブレーション、ミシン・ステッチ、
ビーコン紙封筒
90×140

シュラ・リタン

68. 「死のフーガ」

楮紙、絹、オーガンジー；交織、彩色、コラ
ージュ
125×130

ヘン・ニッシンブイム/タイル・ヒトロ

69. 無題

ウール、合成繊維；平織
100×200

ダニエラ・ブレゲルソン

70. 動乱

ウール；タペストリーおよびケリム技法
124×80

71. 無題

純毛；タペストリーおよびケリム技法
98×78

イラナ・ラヴェック

72. 「シャナイ」（シニとイタイ）、シ ナイ山付近で戦死した二人の若い兵 士に捧ぐ

ウール；タペストリーおよびレリーフ
230×160

73. 野

ウール；タペストリー
500×160

ハンナ・ローゼン

74. 貴婦人

ゴブラン織
150×90

ベルラ・ソルゲン

75. ルーツ

漉いたバルブ
69×71

76. 織の幾何学模様

漉いたバルブ、ピース
70×110

アレクサンドラ・スタヤノヴ

77. 島

ウール、絹、黄麻；織り
128×123

ネオラ・ワルハヴスキー

78. 「真夏の地中海で」

木綿、ビスコース；二重織、タペストリー
200×150

エリカ・バイス＝スヴィゲル

79. 花咲く砂漠

麻；タペストリー
200×135

【ガラス】

アリエル・バルタル

80. 瓶 I / II

宙吹き
高さ13および37

81. 鉢

宙吹
高さ22

82. 壺

宙吹き
高さ22

83. 聖餐盃

宙吹き
高さ20

ラウラ・ローゼンシェイン

84. 沈黙 No.3

鑄造ガラス、銅、石

26×20×12

85. 沈黙 No.2

鑄造ガラス、銅、スチール
高さ46

ダニエル・ヴェルベルン

86. 瓶 I

宙吹き、エッチング、彩色
高さ30

87. 瓶 II

宙吹き、エッチング、彩色
高さ29

88. 瓶 III

宙吹き、エッチング、彩色
高さ28

89. 無題 No.1 (ダニエル・ヴェル ベルン/ラウラ・ローゼンシェイン の合作)

サンド・キャスト、スチール
高さ37

90. 無題 No.2 (ダニエル・ヴェル ベルン/ラウラ・ローゼンシェイン の合作)

サンド・キャスト、スチール
37×30

【ジュエリー】

ハンナ・ペハール＝パネット

91. ネックレス「三角形」

スエード、銀

92. ネックレス「アフリカ人」

スエード、銀

93. ネックレス

銀

エレール・エイタン

94. ネックレス「古代のモザイクの 床に模して」

銀、18金、エナメル

95. プレスレット「古代のモザイク の床に模して」

銀、18金、エナメル

96. ブローチ、「ワイン」

925銀、18金、24K

97. 指輪、「ワイン」

925銀、タルマリン、オーヴァル・グラナット

98. 酒盃

1000/925銀、24K めっき金

ノア・ゴレン

99. ブローチ1～3

銀、18K 金

100. ネックレス

銀、18K 金、14K

ヴェレッド・カミンスキー

101. ブローチ1～4

鉄、真鍮

102. ベルト1

鉄

103. ベルト2

鉄、真鍮

ダヴィッド・カッツ

104. ネックレス1

銀めっき金、ラピス・ラズリ

105. ネックレス2

銀、オニキス

106. 胸当てのあるネックレス

銀、石

107. ブローチ

銀、石

オスナット・ケルミッシュ

108. ダブル・ペンダント

銀、14K 金、ジルコン

109. イヤリング

銀、14K 金、ジルコン

110. ネックレス

銀、14K 金、22K、ラピス・ラズリ、
トルコ石、タルマリン、真珠

タリラ・キレムニク

111. ブローチ1～3

純銀、14K 金、チタン、真鍮

112. ブローチ4～7

純銀、14K 金、チタン、真鍮

ヤエル・クラコヴスキー

113. ネックレス

純銀、石灰石、顔料

114. ネックレス、「ハート」

純銀

115. ネックレス

純銀、22K 金

116. 護符1

純銀、22K 金、グラナイト、木綿リボン

117. 護符2

銅板金、ルピア豆、木綿リボン

118. 護符3

純銀、22K 金、トルコ石

ダニエル・クリヴィッキ

119. 指輪1～3

真鍮、ガラス

ダリア・レヴィン

120. ネックレス

925銀、18K 金、準宝石

121. イヤリング

925銀、18K 金、準宝石

122. ブローチ1～2

925銀、18K 金、準宝石

123. ブローチ3～11

銀、18K 金、準宝石

ミリアム・リブライダー

124. ブローチ、「窓」
銀

125. ブローチ 1
銀、18K 金

126. ブローチ 2
銀、真珠

マヤ・オフィール

127. ブローチ、「威張った孔雀」およびイヤリング「二匹の狼」
925銀、14K 金、金箔

128. ブローチ、「金の鳥」
925銀、14K 金、チタン

129. ネックレス、「狐と鴉」
925銀、14K 金、真鍮

ラヘル・バリセル

130. ネックレス、「蛇」
925銀、ブロンズ・ネット

131. ネックレス、「タルマリン」
925銀、ブロンズ・ネット

132. ネックレス、「チューブ」
銀ワイヤー・チューブ、ステンレス・スチール

133. ブローチ
銀ワイヤー（太、細）

デガニット・スターン=ショッケン

134. ブローチ 1～5
銀板金

135. ネックレス 1
混合素材

136. ネックレス 2
混合素材

【ジュダイカ】

ハンナ・ベハール=ペネット

137. ベサミム（香料筥）1～2
黒檀、銀
高さ9.8～10.5

メナヘム・ベルマン

138. キドゥシュ・レヴァナー・カレンダー、「ハレルヤ」

キドゥシュ・レヴァナー・カレンダーとして作られた自動の太陰暦時計。新月の形の文字盤、夜の月の像位相、新月を祝う夜への門などを表している。

『詩篇』第148篇冒頭の祈りの言葉が台に刻まれている。

酸化アルミニウム、真鍮板金、ニッケル、ルーサイト

50×30×15
ニューヨーク、イェシヴァ大学博物館所蔵

139. キドゥシュ・ハホデツシュ
「ラバン・ガマリエルに捧げる」。キドゥシュ・ハホデツシュの主題に厳しい注意を払った人として、我々はこの人のことをミサナで学ぶ。

銀の月は、月のさまざまな像位相を示し、新月の現象を説明しながら、月をふり仰ぎ、探険するよう誘っている。

ブロンズ、銀
35×20×20
ニューヨーク、エリカノルドヴィック・エス

ルソン夫妻所蔵

アヴィ・ピラン

140. マッチ箱 ハヌカ・ランプ
板銀、真鍮、銅、皮革
17.5×15×15

141. 旅行用ハヌカ・ランプ
板銀、銅、皮革
12.5×10

ヤコブ・ボウシダン

142. ケトヴァ（ユダヤの結婚契約書）
カラー・エッチング
46×56×8
英国、ミリアム・ド・ロスチャイルド男爵夫人所蔵

143. ハガダー

天地創造の六日間およびエジプト脱出。ヘブライ文字と英語のタイポグラフィー、エッチング手刷り。120枚のカラー・エッチング、手で混ぜた顔料、冊子の一部は白い革の浮き文字のある羊皮紙に巻かれている。50部限定出版。サイン入り二部。
42×31×9

144. 『雅歌』

ヘブライ語手写本の模写と英語テキスト。手製本。挿絵8点、オリジナル・エッチング、刷り：ヤコブ・ブシダン
サイン/ナンバー入、200部限定出版
35×30.5×3.5

オルナ・コーヘン=ボテア

145. ベサミム（香料筥）1
ジャーマン・シルバー、銅、真鍮
高さ10

146. ベサミム（香料筥）2
ジャーマン・シルバー、銅、真鍮
高さ10～20

ノア・ゴレン

147. メズザー 1
銀
長さ15

148. メズザー 2～3
銀
長さ15

アーチ・グラノット

149. シオン

『イザヤ書』第35章第10節：「主にあがなわれた者は帰ってきて、その頭にとこしえの喜びをいただき、歌うたいつつシオンに来る。彼らは楽しみと喜びとを得る、悲しみと嘆きとは逃げる。」

『イザヤ書』第33章第5、6節：「主は高くいらせられ、高い所に住まわれる。主はシオンに公平と正義とを満たされる。また主は救いと知識を豊かにして、あなたの代を堅く立てられる。主を恐れることはその宝である。」
外科用メスで裁断した多色紙12枚重ね

31.5×31.5

150. エルサレム

「エルサレムは、彼女の息子たちが穢れなく彼女の門に入るさためゆえ、エデン（出自のよいこと）と呼ばれる。（ミドラシュの歌）来るべき世に、全能の主はさまよえる人々を、エルサレムに戻されよう。そして、聖霊が降りて彼らを迎えるだろう。（ヤルクト・シモニ

の歌）
多色紙12枚重ね
31×28

151. ゲメトリア・メズザー
65枚の紙を重ねたボックス・バルブ
16×3.5×2

アリエ・オフィール

152. ハヌカ・ランプ
酸化アルミニウム
35×30

153. 燭台 1～2
銀、チタン
高さ22

154. メモリアル・ライト
銀
高さ19

グドゥラ・オゲン

155. 儀式用灯明 1 「地、火、水」
サンド・キャストイング
30×30

156. 儀式用灯明 2 「地、火、水」
サンド・キャストイング
40×30

ハニ・プロヴィラ=ラロン

157. メズゾット 1～3
銀
長さ14

エミル・シェンフェルド

158. 燭台 1～2
銀
高さ23

159. メズザー
銀
長さ8

セリグ・セガル

160. ハヌカ・ランプ 1
アルミニウム
15×20

161. ハヌカ・ランプ 3
アルミニウム、真鍮
13×24.5

162. 立方体「六つのネロット・ミツヴォット」
酸化アルミニウム
10×10

アミット・シュール

163. ミツヴォット・セット
真鍮板金、アルミニウム
20×20×17

164. エトログノルラヴ・ホルダー
銀・真鍮板金、織り
（エトログ・ホルダー）28×20
（ルラヴ・ホルダー）長さ31

165. メギラット・エステル
銀、ローブ
23×8.5

166. ツェデカー筥

アルミニウム、プロケード織
20×20

ミハエル・イェヒエリ

167. ハヌカ・ランプ I, II, III
酸化アルミニウム、C. N. C. 技術を応用
（各）28×4.8×3.5

【金工】

オルナ・カハネル・ベン=アバ

168. 無題
真鍮、銅、アルパカ、硬化ガラス
20×15

169. 「ステッキ」
真鍮、アルパカ、硬化ガラス
22×15

170. ブローチ 1～2
真鍮、銅、銀、アルパカ

マルカ・コハヴィ

171. エルサレム燭台
スチール、真鍮、ステンレス・スチール、石、グラナイト
49×49×4

172. エルサレムに還るマムルーク人の柵のイメージによるプレスレット
黒檀、銀、ステンレス・スチール

173. ブローチ・スカーフ
真鍮、銀、ステンレス・スチール

174. ナブキン挟み I
石、ラピス・ラズリ、銀、ステンレス・スチール

175. ナブキン挟み II
古いチェコ・ガラス、銀、ステンレス・スチール

サリ・イツハキ=スルロヴィッチ

176. シャンパン・ボックス
銀板金真鍮
25×30

アリエ・オフィール

177. 鉢
真鍮
35×35

オフエル・ラハミム

178. 筥 1～2
鉛、真鍮、鉄
（各）11×8×8

179. 筥 3
鉛、真鍮、鉄
10.5×8×8

アミット・シュール

180. 鉢
真鍮
26×13

181. ボール・ネックレス
真鍮銀合金

182. プレスレット
真鍮

List of Works

CERAMICS

Edith ADI

1. Plate for a naked Wall I
Handbuilt, Earthenware, Ceramic silk-screen
φ48 cm
2. Plate for a naked Wall II
Handbuilt, Earthenware, Ceramic silk-screen
φ40 cm
3. Paysa Jerusalem I
Handbuilt, Earthenware, Glazed and silkscreened
60×50×40 cm

Yael ATZMONY

4. Raku Vase
Thrown, Raku
18×11 cm
5. Raku Jug I
Thrown, Raku and Archeological Items silkscreen
48×28 cm
6. Raku Jug II
Thrown, Raku and Archeological Items silkscreen
50×15 cm

Eva AVIDAR

7. Torso
Handbuilt, Ceramics
Painted Wood
H 130 cm

Israel BANKIR

8. Bottle I
Thrown, Earthenware, Red Terra Sigillata, Fired 1100°C
31×17 cm
9. Bottle II
Thrown, Stoneware, Blue Terra Sigillata, Fired 1200°C
30×15 cm
10. Bottle III
Thrown, Earthenware, Red Terra Sigillata, Fired 1100°C
31×21 cm
11. Bottle IV
Thrown, Stoneware, Blue Terra Sigillata, Fired 1200°C
26×17 cm
12. Bottle V
Thrown, Earthenware, Red Terra Sigillata, Fired 1100°C
33×18 cm
13. Bottle VI
Thrown, Earthenware, Darkbrown, Terra Sigillata, Fired 1100°C
25×16 cm

Tanya ENGELSTEIN

14. Dish and Box
Handbuilt, Stoneware, Fired 1230°C
Dish: φ46 cm; Box: 22×37×22 cm

Maud FRIEDLAND

15. "Situation"
Handbuilt, Earthenware, Fired 1100°C
5 pieces: H. from 15 to 37 cm

Monica HADARI

16. "Masks"
Handbuilt, Stoneware, Saltglaze, Fired 1260°C
60×90 cm

Magdalena HEFETZ

17. "La Conversation Creuse"
Handbuilt, Raku
40×100 cm

Amnon ISRAELI

18. Peacock Vase
Thrown, Earthenware, Fired 1000°C
18×20 cm

19. Peacock Dish
Thrown, Earthenware, Fired 1000°C
φ30 cm

20. Dish
Thrown, Earthenware, Fired 1000°C
φ25 cm

Rina KIMCHI

21. Box 1
Clay, Steel
30×15×17 cm

22. Box 2
Clay, Steel
41×22×10 cm

23. Box 3
Clay, Steel
42×24×14 cm

Jean MAYER

24. Three Porcelain Vases
Handbuilt, Porcelain, Stoneware base, Saggerfired 1250°C
H. from 20 to 22 cm

David MORRIS

25. Sailing
Handbuilt, Terracotta, Fired 1100°C
38×38 cm

26. Crown
Handbuilt, Terracotta, Fired 1100°C
30×30×30 cm

27. Two Birds on a Roof
Handbuilt, Terracotta, Fired 1100°C
47.5×15×18.5 cm

Sonya NATRA

28. Human Fragment No. 1, Part of the Series "Anonymus"
Handbuilt, Terracotta, Fired 985°C
80×80 cm

29. Human Fragment No. 2, Part of the Series "Anonymus"
Handbuilt, Terracotta, Fired 985°C
80×80 cm

Nora & Naomi

30. Escape
Handbuilt, Thinglaze, Fired up to 1080°C
70×40 cm

Tirza POLLAK

31. Hope
Handbuilt, White Stoneware, Covered with Manganese Oxid, Saltfired up 1300°C
38×13×40 cm

32. Milestone
Handbuilt, White Stoneware, Covered with Manganese Oxid, Saltfired up 1300°C
80×18×34 cm

33. The Expectant
Handbuilt, White Stoneware, Covered with Cobalt and Manganese Oxid, Saltfired up 1300°C
45×20 cm

34. Untitled
Top Part: Handbuilt, White Stoneware, Covered with Iron Oxid
Bottom Part: Porcelain, Covered with Celadon glaze, Reduction Atmosphere, Fired up to 1300°C
48×14×8 cm

Boris RUBINSTEIN

35. Order from Disorder I
Handbuilt, White Earthenware, Textured surface oxidized, Luster glaze, Fired up to 1050°C
48×38×35 cm

36. Order from Disorder II
Handbuilt, White Earthenware, Textured surface oxidized, Luster glaze, Fired up to 1050°C

Leah SHEVES

37. Broken Tiles 1 and 2
Handbuilt, Stoneware, Glazed and Oxidized, Reduction Fired
24×25×5 cm (each)

Talia TOKATLY

38. Sculpture in Clay I
Handbuilt, Terracotta, Fired 1100°C
43×43×34 cm

39. Sculpture in Clay II
Handbuilt, Terracotta, Fired 1100°C
22×35×24 cm

40. Sculpture in Clay III
Handbuilt, Terracotta, Fired 1100°C
20×25×20 cm

Agie YOELI

41. Walnut
Handbuilt, Stoneware, Fired 1050°C
60×40×40 cm

Varda YATOM

42. Couple on Top of Swimming-pool
Handbuilt, Earthenware, Barium glaze, Fired 1100°C
41×48×14 cm

43. Embryos I and II, Part of the Series "Embryos"
Handbuilt, Clay, Fired 1180°C
80×40 cm (each)

Mark YUDELL

44. Incense Burner
Handbuilt, Earthenware, Goldluster, Bambustring, Fired 1100°C
25×20 cm

45. Alter
Handbuilt, Earthenware, Fired 1100°C
H 45 cm

46. Animal
Handbuilt, Earthenware, Raku Fired
50×45×30 cm

Lidia ZAVADZKY

47. Poison Phials
Thrown, Glaze Earthenware, Mix-materials,
H. Approx. 105 cm

ENAMEL

Pinna BURG

48. Untitled (Triptych)
Enamel on Copper
120×40 cm

Ella MERON

49. Joseph's Colorful Robes
Enamel on Copper
35×41 cm

50. Ndunya (Dowry)
Enamel on Copper
35×41 cm

Marga MICHAELI

51. Abstract (Triptych)
Mix Enamel techniques and screen painting, Goldluster on Copper
75×21 cm

Gaya SILBER

52. Photography in Enamel
Enamel on Copper
50×50 cm

53. Holocaust (Triptych)
Enamel on Copper
150×50 cm

FIBER ARTS

Mordechai ARDON

54. Aleph, Part of the Series "Creation"
Goblin
Woven by George Goldstein, Jerusalem
In the collection and lent by the Sha'arei Zedek Hospital, Jerusalem
265×196 cm

55. Beth, Part of the Series "Creation"
Goblin
Woven by George Goldstein, Jerusalem
In the collection and lent by the Sha'arei Zedek Hospital, Jerusalem
265×196 cm

Drora CALDERON

56. Untitled I
Embroidery
140×110 cm

57. Untitled II
Embroidery
185×140 cm

Itai CALDERON

58. Untitled I
Embroidery
140×110 cm

59. Untitled II
Embroidery
190×140 cm

Tsip DAGAN

60. Hurvah Synagogue
Embroidery, Mix techniques and

colors
95×125 cm

61. Untitled
Embroidery, Mix techniques and colors
130×180 cm

Noa ESHKOL

62. The Four Seasons
Patchwork
310×160 cm

63. "We hanged our harps upon the willows in the midst thereof". Psalm 137 : 2
Patchwork
155×254 cm

64. The Birds from the series "Homage to Lorca"
Patchwork
180×243 cm

Yesha'ayahu GABBAI

65. Untitled
Mixed Media
90×45×4 cm

Yael GELLES

66. Colored Jigsaw
Woven on a Frame Loom ;
Cotton, Wool and Linen
185×125 cm

Marganita KLAUSNER-STERN

67. "Communication", A Tribute to M.C. Escher
Assemblage in Paper and Silk organza ; Machine stitched with Beacon paper-envelopes
90×140 cm

Shula LITAN

68. "Fugue of Death"
Interlaced, Painted, Collaged ;
Kozo Paper, Silk, Organza
125×130 cm

Chen NISINBUIM & Tair HITRON

69. Untitled
Plain Weaving ; Wool and Synthetic Fibers
100×200 cm

Daniela PREGERSON

70. Turbulance
Tapestry and Kelim techniques ; Wool
124×80 cm

71. Untitled
Tapestry and Kelim techniques ; Pure wool
98×78 cm

Ilana RAVEX

72. "SHANAI" ("Shani and Itai")
Dedicated to the two young soldiers who were killed near Mount Sinai
Tapestry and Relief ; Wool
230×160 cm

73. Fields
Tapestry, Wool
500×160 cm

Hanna ROSEN

74. Woman of Values
Goblin
150×90 cm

Perla SORGEN

75. Roots
Paperpulp cast
69×71 cm

76. Textural Geometry
Paperpulp cast ; Beads
70×110 cm

Alexandra Stoyanov

77. Island
Woven, Wool, Silk, Jute
128×123 cm

Neora WARCHAVSKY

78. "In the midst of Mediterranean Summer"
Double weave and tapestry techniques ;
Cottons and Viscose
200×150 cm

Erica WEISS-SVEIGER

79. The Desert in Blossom
Tapestry ; Linen
200×135 cm

ART GLASS

Ariel BARTAL

80. Bottles I and II
Blown on the Flame
H. 13 and 37 cm

81. Bowl
Blown on the Flame
H. 22 cm

82. Vase
Blown on the Flame
H. 22 cm

83. Chalice
Blown on the Flame
H. 20 cm

Laura ROSENSCHEIN

84. Silence No. 3
Casted glass, Copper, Stone
26×20×12 cm

85. Silence No. 2
Casted glass, Copper, Steel
H. 46 cm

Daniel VERBERNE

86. Bottle I
Blown, Etched and Painted
H. 30 cm

87. Bottle II
Blown, Etched and Painted
H. 29 cm

88. Bottle III
Blown, Etched and Painted
H. 28 cm

89. Untitled No.1 by Dani & Laura
Sand Casted glass, steel
H. 37 cm

90. Untitled No.2 by Dani & Laura

Sand Casted glass
37×30 cm

JEWELLERY

Hanna BECHAR-PANETH

91. "Triangle" Necklace
Suede and Silver

92. "African" Necklace
Suede and Silver

93. Necklace
Silver

Erell EITAN

94. Neckace "Following an ancient Mosaic floor"
Silver, Gold 18K, Enamel

95. Bracelet "Following an ancient Mosaic floor"
Silver, Gold 18K, Enamel

96. Brooch "Wine"
Silver 925, Gold 18, 24K

97. Ring "Wine"
Silver 925, Tourmaline, Oval Granat

98. Wine Cup
Silver 1000 and 925, Plated Gold 24K

Noa GOREN

99. Brooches 1, 2, and 3
Silver, Gold 18K

100. Necklace
Silver, Gold 18K, 14K

Vered KAMINSKY

101. Brooches 1, 2, 3, and 4
Iron and Brass

102. Belt 1
Iron

103. Belt 2
Iron and Brass

David KATZ

104. Necklace 1
Silver plated gold, Lapis lazuli

105. Necklace 2
Silver, Onex

106. Breastplate Necklace
Silver, Stones

107. Brooch
Silver, Stones

Osnat KERMISH

108. Double Pendant
Silver, Gold 14K, Zircon

109. Earrings
Silver, Gold 14K, Zircon

110. Necklace
Silver, Gold 14K, 22K, Lapis lazuli, Tourquoise, Tourmaline, Pearls

Talila KILEMNIK

111. Brooches 1, 2 and 3
Fine Silver, Gold 14K, Titanium, Brass

112. Brooches 4, 5, 6 and 7
Fine Silver, Gold 14K, Titanium, Brass

Yael KRAKOVSKY

113. Necklace
Fine Silver, Limestone, Pigment

114. Necklace "Heart"
Fine silver

115. Necklace
Fine Silver, Gold 22K

116. Talisman 1
Fine Silver, Gold 22K, Granit stone, Blue Cotton Ribbon

117. Talisman 2
Gold plated Copper, Lubia bean, Green Cotton Ribbon

118. Talisman 3
Fine Silver, Gold 22K, Turquoise

Daniel KRIWICKY

119. Ornament Rings 1, 2 and 3
Brass, Glass

Dalia LEVIN

120. Necklace
Silver 925, Gold 18K, Semi precious stones

121. Earrings
Silver 925, Gold 18K, Semi precious stones

122. Brooches 1 and 2
Silver 925, Gold 18K, Semi precious stones

123. Brooches 3~11
Silver, Gold 18K, Semi precious stones

Miriam LIBRAIDER

124. Brooch "Windows"
Silver

125. Brooch 1
Silver, Gold 18K

126. Brooch 2
Silver, Pearl

Maya OFIR

127. Brooch "Proud Peacock" and Earrings "Wolf Pair"
Silver 925, Gold 14K, Goldleaf

128. Brooch "Golden Birds"
Silver 925, Gold 14K, Titanium

129. Necklace "Fox and Raven"
Silver 925, Gold 14K, Brass

Rachel PARISER

130. Necklace "Snake"
Silver 925, Bronze Net

131. Necklace "Tourmaline"
Silver 925, Bronze Net

132. Necklace "Tube"
Silverwire tube, Stainless-steel

133. Brooch
Thin and Thick Silverwire

Deganith STERN-SCHOCKEN

134. Brooches 1~5
Silverplated gold

135. Necklace 1

Mixed Materials

136. Necklace 2
Mixed Materials

JUDAICA

Hanna BECHAR-PANETH

137. Besamim (Spice Boxes) 1 and 2
Ebony, Silver
H. 9.8 to 10.5 cm

Menahem BERMAN

138. "Halelujah" Kiddush Levana Calendar.
The Electrically activated Lunar Clock is designed as a Kiddush Levana Calendar. It shows a daily chart for the appearance of the new Moon, the nightly phases of the Moon, and the approach of the night for the blessing of the new Moon.
The opening passage of the prayer from Psalm 148 bis, is etched on its base.
In the Collection and Lent by the Yeshiva University Museum, New York.
Aluminium anodized, Brass goldplated, Nickelsilver, Lucite.
50×30×15 cm

139. Kiddush Hahodesh
"Homage to Rabban Gamaliel" of whom we learn in the Mishnah that paid strict attention to the subject of a Kiddush Hahodesh. The Silvermoon invites one to turn and explore it, demonstrating the different phases of the Moon and explaining the phenomenon of the new Moon.
Lent by Erica and Ludwing Jesselson, New York.
Bronze, Silver.
35×20×20 cm

Avi BIRAN

140. Matchbox Hanukkah Lamp
Silverplated, Brass, Copper, Leather
17.5×15×15 cm

141. Traveller's Hanukkah Lamp
Silverplated, Copper, Leather
12.5×10 cm

Ya'akov BOUSIDAN

142. Ktubah (Jewish Marriage Contract)
Colour etching
Lent by the Baroness Miriam de Rothschild, England
46×56×8 cm

143. Hagadah
Six days of Creation and Exodus. Hebrew Calligraphy and English typography, hand-printed by etching. 120 coloured etchings, pigments mixed by hand. Part of edition bound in parchment with raised white leather letters. Edition limited to fifty numbered and two signed copies.
42×31×9 cm

144. Song of Songs
A facsimile Hebrew Manuscript and English text. Hand bound. Eight illustrations with and original etching, printed by Ya'akov Bousidan.
Signed and Numbered. Edition limited to two hundred.
35×30.5×3.5 cm

Orna COHEN BOTEAH

145. Besamim (Spice Box) 1
German Silver, Copper, Brass
H. 10 cm

146. Besamim (Spice Boxes) 2, 3 and 4
German Silver, Copper, Brass
H. 10 to 12 cm

Noa GOREN

147. Mezuzah 1
Silver
L. 15 cm

148. Mezuzah 2 and 3
Silver
L. 15 cm

Archie GRANOT

149. Zion
Twelve layered multicolored Papercut with surgical scalpel.
Isa. 35: 10 And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow sighing shall flee away.
Isa. 33: 5, 6 The Lord is exalted: for he dwells on high: he has filled Zion with judgement and righteousness. And he shall be the stability of thy times, a store of salvation, wisdom and knowledge: the fear of the Lord is his treasure.
31.5×31.5 cm

150. Jerusalem
Jerusalem is called Eden (gentility) for her sons are destined, to come within her portals in purity. (Midrash, Song of Songs).
In the world to come, the Almighty will cause the exiles to return to Jerusalem, whereupon the Heavenly spirit will come out to welcome them. (Yalkut Shimoni on the Song of Songs). Twelve layered multicolored Papercut.
31×28 cm

151. Gematria Mezuzah
65 layers of paper in box valve
16×3.5×2 cm

Arie OFIR

152. Hanukkah Lamp
Anodized Aluminium
35×30 cm

153. Candlesticks 1 and 2
Silver, Titanium
H. 22 cm

154. Memorial Light
Silver
H. 19 cm

Gdula OGEN

155. Ritual Lights 1 "Earth, Fire, Water"
Sandcasted
30×30 cm

156. Ritual Lights 2 "Earth, Fire, Water"
Sandcasted
40×30 cm

Hani PROVILAR LARONNE

157. Mezuzot 1, 2 and 3
Silver

L. 14 cm

Emil SCHONFELD

158. Candlesticks 1 and 2
Silver
H. 23 cm

159. Mezuzah
Silver
L. 8 cm

Selig SEGAL

160. Hanukkah Lamp 1
Aluminium
15×20 cm

161. Hanukkah Lamp 3
Aluminium, Brass
13×24.5 cm

162. Cube "Six Neroth Mitzvot"
Anodized Aluminium
10×10 cm

Amit SHUR

163. Complete Mitzvot Set
Brassplated gold, Aluminium
20×20×17 cm

164. Etrog and Lulav Holder
Brassplated silver and woven
Etrog holder: 28×20 cm; Lulav holder L. 31 cm

165. Megilat Esther
Silver, Rope
23×8.5 cm

166. Zedekah Box
Aluminium and Brocade
20×20 cm

Michael YECHIELY

167. Hanukkah Lamps I, II and III
Anodized Aluminium, made with high technology (C. N. C.).
28×4.8×3.5 cm (each)

SILVERSMITHING

Orna CAHANER BEN-ABBA

168. Untitled
Brass, Copper, Alpaca, Setting glass
20×15 cm

169. "Walking Stick"
Brass, Alpaca, Setting glass
22×15 cm

170. Brooches 1, 2
Brass, Copper, Silver, Alpaca

Malka COHAVI

171. Jerusalem Candle Holder
Steel, Brass, Stainless-steel, Stone, Granit
49×49×4 cm

172. Bracelet, Inspired by Mamluks bars, Jerusalem
Ebony, Silver, Stainless-steel

173. Brooch scarf
Brass, Silver, Stainless-steel

174. Napkiner I
Stone, Lapis lazuli, Silver, Stainless-steel

175. Napkiner II
Old glass from Prague, Silver, Stain-

less-steel

Sari ITZHAKI-SRULOVITCH

176. Champagne Box
Silverplated brass
25×30 cm

Arie OFIR

177. Bowl
Brass
35×35 cm

Ofer RAHAMIM

178. Boxes 1 and 2
Lead, Brass, Iron
11×8×8 cm. (each)

179. Box 3
Lead, Brass, Iron
10.5×8×8 cm

Amit SHUR

180. Bowl
Brass
26×13 cm

181. Bracelet
Brass

182. Ball-Necklace
Brass-silver

ジュダイカの用語解説

●アダル Adar

ユダヤ暦の月(太陽暦の2-3月頃)の名称。この期間にプリム祭が行われる。閏年には、アダル・シェニ(第2アダル)が第13月として加えられる。また、この閏年には、プリム祭はアダル・シェニの期間に行われる。

●アガダ Agadah

ヘブライ語では、物語、日課、学課等を意味する語であるが、ヘブライ聖書(旧約聖書)に関係のある物語、伝説、民間伝承、逸話のこと。

●ベサミム箱

Besamim Box (Container)

ベサミムはヘブライ語の香料。ハブダラーの儀式のために作られる。この儀式では、芳香のある香料を特定の祝福の言葉と共に廻す。

●カレンダー Calendar

ヘブライ暦は太陽の運行によって計算するのではなく、むしろ月に基づいている。月の像位相(満ち欠け)を数える暦が、各月の初めを決めるために必要となる。新月の時には、ロシュ・ホデシュ、即ち、新しい月のスタートを合図する特別な祈りが捧げられる。短い太陰年(ヘブライ暦)と長い太陽年(暦年)を調整するためには、19年のサイクルの内、それぞれ第3、6、8、11、14、17、19年に、特別の月(閏年)を加える必要がある。

●エトログ箱およびルラヴ入れ

Eitrog Box (Container) and Lulav Holder

ヘブライ語では、エトログはシトロンまたはレモン的一种を意味する。ルラヴは棕櫚の枝を意味する。容器はエトログとルラヴのために作られる。これらは、ハダス(和名てんにかき)、アラバ(柳)と共に、スコットの祝祭に用いられる四種類の植物の内の二つである。

●ハヌカ・ランプ Hanukkah Lamp

8本の灯明と1本の陪灯を用いる。西暦前165年セレウコス朝の支配から、ユダ・マカビが率いるハスモン家が、エルサレムの神殿を奪回し、それを建設したことを記念するもの。このハスモン家によって戦われた戦争は宗教的な意味があり、ユダヤ教を抑圧するものへの戦いであった。この時発見された小さな垂の油は、普通なら、せいぜい一日分程度のものであろうが、不思議なことに、エルサレムの神殿を清め、再び神に奉納する8日間の祭の間、メノラー(燭台)で燃えつづけたという。

●ハブダラー Havdalah

ヘブライ語では、分かれることを意味する。シャバット(安息日)や祭を終了させる儀式のことである。

●ハブダラー・セット Havdalah Set

ハブダラーは聖日と平日の区別を強調するために、シャバットや祭の終わりに朗読される祈りであるが、この儀式のためのセットとして用いられる特別の酒盃、燭台、香料箱である。

●ホシェン・ハミシュパット

Hoshen Hamishpat

ヘブライ語では胸当てを意味する。エルサレムの神殿の位の高い神官が着けるが、これにはイスラエルの十二の支族を象徴して十二個の宝石が埋め込まれている。

●キドウシュ Kiddush

シャバットや祭の際、葡萄酒やパンを清めるための祈り。

●キドウシュ・カップ Kiddush Cup

シャバットや祭の清めの祈りのための特別の酒盃。

●メギラット・エステル Megilat Esther

メギラはヘブライ語では巻物を意味する。聖書の「エステル記」の文章を記した卷子。プリム祭の間朗読され、古代ペルシャの支配地からのユダヤ人の解放を祝する。

●メノラー Menorah

7本の枝のある燭台。聖書によると、エジプト脱出後、イスラエルの民が荒野をさまよった時、持ち運びのできる聖書を象徴するものとして、モーゼの指示によってベツァレルが製作した。また、後にはエルサレムの神殿に安置された。3000年来、メノラーはユダヤ教の最も一般的シンボルの一つである。

●メズザー Mezuzah

「申命記」第6章4-9節および第11章13-21節の言葉をヘブライ語で記した羊皮紙の卷子で、筒や筥に密封して、神のいますことの証として家の扉の側柱に取り付けた。

●ミツヴァ Mitzvah

複数形は「ミツヴォット」。聖書や律法のいましめ。一般には、慈善行為に用いられる。

●モディユール・ミツヴォット

Modular Mitzvot

ハブダラー・セット、シャバット用燭台、メノラー、ハヌカ・ランプ等々、多目的に用いる。

●過越しの祭/ペサハ Passover/Pessah

文字通り、過ぎる、越えるという意味。これはエジプトからのイスラエル人の脱出を記念して、ニサン(3月-4月)の15日に始まる春の祭である。「過越し」という名称は、主に遣わされた天使が、エジプト人とその家畜のういごを疫病によってことごとく殺し、イスラエル人の家を過ぎ越し、その子供達や家畜は看過されたという「出エジプト記」の話に由来する。

●プリム Purim

プリムとは、籤(くじ)を意味する。「エステル記」に記されているように、古代ペルシャの支配地から、ユダヤ人が解放されたことを記念し、アダルの月の14、15日に祝はれる籤(くじ)の祝祭である。

●ケトヴァ Ketubah

ヘブライ語で、記録を意味する。結婚の契約で、妻が離婚したり、夫と死別した場合、受ける責務と金額を明記している。

●ロツシュ・ハホデツシュ Rosh Ha'Hodesh

新しい月の始め。

●セデル Seder

ヘブライ語では、規則、秩序などを意味する。「過越しの祭」の第一夜に行われる儀式。しかし、ディアスポラ(ユダヤ人キリスト教徒)では、エルサレムとディアスポラの間の時間の違いから、この儀式は第一夜か第二夜に行うことができる。

●セデル皿 Seder Plate

マツォット(パン種をいれないパン)、ゼロア(すねの骨)、卵、マロール(にがいハーブ)、ハロセット(りんご、アーモンド、干葡萄、香料を細かく砕いてペー

スト状にし、葡萄酒と混ぜ合わせたもの)、カルパス(野菜、パセリまたはセロリ)、コップ一杯の酢と塩水など、「過越しの祭」に結び付く象徴的な食べ物や飲み物を載せて出すための皿。

●セフィラット・ハオメル/ラグ・バオメル Sefirat Ha'Omer/Lag B'Omer

「セフィラット」はヘブライ語で「数える」。「オメル」は「過越しの祭」の初日、エルサレムの神殿で行われた大麦のほどし。「過越しの祭」の第二日の開始とともに、イスラエル人はシャヴオート(ペンテコスト・聖霊降臨祭)までの49日(7週間)をカウントするべきものとされた。オメルは服喪の期間と考えられ、結婚式など祝い事は禁じられている。「ラグ・バオメル」は、「オメル」の33日目、半服喪日とされ、制服の幾つかは免除され、従って祝い事の幾つかも許される。

●シャヴオート Shavuot

ペンテコスト(聖霊降臨祭)あるいは「祝祭週間」。「過越しの祭」の後の7週間は、シナイ山でモーゼが主から「トーラ」(モーゼの五書)を受け取ったことを記念する週である。これは、年三回のエルサレムの神殿への巡礼行事の一つである。

●シール・ハシリイム Shir-Ha'Shirim

ヘブライ語の「雅歌」。「雅歌」は、全篇恋愛抒情詩から成っている。ユダヤの伝統では、これはソロモン王の青年時代の作と言われている。そして、ユダヤ教ではこの書物は、神とその民、即ちイスラエル人との間の愛の寓意と理解している。

●スカー Sukkah

野外に建てられ、枝で覆った仮小屋。開放的で、屋根を通して星を見ることができる。「スコットの祭」の期間中、スカーの中で家族は食事をとり、勉強や祈りをする。

●スコット Sukkot

エジプトを脱出して後、荒野をさまよっていた間にイスラエル人が神から受けた恩寵を記念して、7日間祝われるターバナクル(秋の祝祭)。スコットは年3回のエルサレムの神殿への巡礼行事の一つであるが、他の二つは、「過越しの祭」(ペサハ)とシャヴオート祭である。

●トーラ(セフェル・トーラ)/シムハット・トーラ/ケテル・トーラ

Torah (Sefer Torah)/Simhat Torah/Keter Torah

「セフェル・トーラ」
モーゼの五書：創世記、出エジプト記、レビ記、民数記、申命記を指す。
「シムハット・トーラ」
ヘブライ語で「トーラを喜ぶ」意。
毎年トーラを読み了え、さらに最初からトーラを再読することをめざすための休日。
「ケテル・トーラ」
ヘブライ語で「トーラの冠」を意味する。
トーラを飾るためのもの。

●ツェデカー箱 Tzedekah Box

ヘブライ語で、正しき行い、慈善などを意味する。慈善箱である。

●ヤッド Yad

ヘブライ語の指示棒。手の形に作られ、トーラの文字を追うために用いられる。

EXPLANATION OF TERMS PERTAINING TO JUDAICA OBJECTS

● ADAR

The month of the Jewish calendar (approximately February - March) during which the festival of Purim occurs. In a leap year, a thirteenth month, called Adar Sheni (Second Adar) is added, and in this leap year, the Purim is observed during the Adar Sheni.

● AGADAH

(Hebrew "tale" or "lesson").
Stories, legend, folklore and anecdotes relating to the Hebrew Bible.

● BESAMIM BOX (CONTAINER)

Besamim (Hebrew "spices").
Designed for the ceremony of Havdalah, an aromatic spice to be handed around, accompanied with an appropriate blessing.

● CALENDAR

The Hebrew Calendar is based on Lunar rather than Solar calculations. Calendar that calculate the phases of the moon is necessary, in order to determine the beginning of each month. Special prayer is said at the time of new moon, which signals the Rosh Hodesh, the start of new month. To adjust the shorter Lunar year (Hebrew Calendar) to the longer Solar year (Civil year), an extra month must be added during the third, sixth, eighth, eleventh, fourteenth, seventeenth, nineteenth-year cycle.

● ETROG BOX (CONTAINER) and LULAV HOLDER

Etrog (Hebrew "citron" or "kind of lemon").
Lulav (Hebrew "palm branch").
Designed for Etrog and Lulav. These are two of the four species used in the Sukkot celebration; together with Hadas (Myrtle) and Aravah (Willow).

● HANUKKAH LAMP

Provides eight lights, plus one servitor light. Designed to commemorate the reconsecration of the Temple of Jerusalem, after its recaptured by the Hasmoneans led by Judah Maccabi, in 165 B.C.E., over the Seleucids. The war fought by the Hasmoneans is given a religious meaning; it was a struggle against the suppression of Judaism. The discovery of a small cruse of oil, that normally it would last only for one day, but miraculously, made it possible to relight the menorah for eight-day feast of the purification and rededication of the Temple.

● HAVDALAH

(Hebrew "separation").
The ceremony marking the end of the Shabbath or festivals.

● HAVDALAH SET

Special Wine Cup, Candle Stick and Spice Box (Container), designed as an ensemble for Havdalah ceremony, which is a blessing recited at the termination of the Shabbath or festivals, in order to emphasize the distinction between the sacred and the ordinary days.

● HOSHEN HAMISHPATH

(Hebrew "breast plate").
Wore by the High Priests in the Holy Temple of Jerusalem, with twelve precious stones inlaid, which symbolized the twelve tribes of Israel.

● KIDDUSH

Blessing of sanctification recited over Wine or

Bread on Shabbath or festivals.

● KIDDUSH CUP

A special wine Cup is designed for a prayer, recited to consecrate the Shabbath and festivals.

● MEGILAT ESTHER

Megilah (Hebrew "scroll").
"Scroll" on a roller with the text of the biblical book of Esther, read during the Purim's festival, to commemorate the deliverance of the Jewish community from ancient Persia.

● MENORAH

Seven-branched candleabrum which according to the biblical text, was crafted by Bezalel, upon instructions from Moses, as a prominent feature of the Tabernacles during the wanderings of the Israelites in the Wilderness; as well as later on in the Jerusalem Temple. Menorah has been one of the most common symbol of Judaism for almost 3000 years.

● MEZUZAH

Parchment scroll in Hebrew containing passages from Deuteronomy 6:4-9 and 11:13-21, sealed in a tube or case affixed to the doorpost of the House, as a reminder of Divine omnipresence.

● MITZVAH

(Plural "mitzvot").
A Biblical or Rabbinical injunction, also used generally for benevolent acts.

● MODULAR MITZVOT

Objects designed for multiple use: as Havdalah Set, Sabbath Candle Sticks, Menorah, Hanukkah Lamp, etc.

● PASSOVER/PESAH

Literally, "passing over".
Is a spring festival beginning on the fifteenth of Nisan (March - April), commemorating the Exodus of Israelites from Egypt.
The name "Passover", refers to the biblical recounting of the avenging angel of the Lord killing the firstborn of man and beast, in fulfillment of the plague ordered by God upon the Egyptians, but "passing over" the homes of Israelites, whose children and animals were spared.

● PURIM

Meaning "lots".
Is the feast or lots, celebrated on the fourteenth or fifteenth of Adar, commemorating the deliverance of the Jewish community from ancient Persia, as related in the biblical book of Esther.

● KETUBAH

(Hebrew "Written document").
A marriage contract, specifying the obligations and sums a wife is entitled to receive, in the event of a divorce or the death of her husband.

● ROSH HA'HODESH

The beginning of the new month.

● SEDER

(Hebrew "order").
The ceremony, which is conducted on the first night of Passover. In the Diaspora however, this ceremony can be conducted on the first or the second night, due to the difference of the time between Jerusalem and Diaspora.

● SEDER PLATE

Designed to display and to serve the symbolic foods associated with the Passover festival: Matzot (unleavened bread), Zeroa (Shank bone), Egg, Marror (Bitter herbs), Haroset (Mixture of apples, almond, raisins and spices, chopped very fine into a paste with the addition of some wine), Karpas (Greens, parsley or

celery), a cup of Vinegar and Salt water.

● SEFIRAT HA'OMER/ LAG B'OMER

Sefirat (Hebrew "counting").
"OMER" was the barley offering, made in the Jerusalem Temple, on the first day of Passover. Beginning with the second day of Passover, the Israelites were commanded to count forty-nine days (seven weeks) until Shavuoth (Pentecost). The Omer period is considered as mourning during which certain festive activity, such marriage are forbidden.
"LAG B'OMER" is the thirty-third day of the Omer, a semi-mourning day, some of restrictions are lifted, certain festive activities therefore permitted.

● SHAVUOT

"Pentecost" or "Feast of Weeks".
Seven Weeks after Passover, commemorates the receiving of Torah at the Mount Sinai. This is one of the three annual festivals of pilgrimage to the Temple in Jerusalem.

● SHIR-HA'SHIRIM

(Hebrew "Song of Songs").
The book of Song of Songs is composed entirely of series of love lyrics.
According to the Jewish tradition, it was written by King Solomon during his youth and the Judaism sees the book of Song of Songs as an allegory for the love between God and His people, Israel.

● SUKKAH

Booth erected in the open air covered with branches, open enough to enable of viewing the stars through the roof. In the Sukkah, the family takes its meals, studies, prays during the celebration of the Sukkot.

● SUKKOT

Feast of Tabernacles, celebrated for seven days, to commemorate the Divine protection that Israelites enjoyed during the wanderings in the Wilderness, after the Exodus from Egypt. Sukkot is one of the three festivals of pilgrimage to the Temple in Jerusalem; the other two are Passover (Pessah) and Shavuot festivals.

● TORAH (SEFER TORAH)/ SIMHAT TORAH/ KETER TORAH

TORAH-SEFER TORAH
The Five Books of Moses: The Pentateuch-book of Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy.

● SIMHAT TORAH

(Hebrew "Rejoicing with the Torah").
The holiday marking the annual completion reading of the Torah and renew reading the Torah from the beginning.

● KETER TORAH

(Hebrew "Torah's Crown").
Designed to adorn the Torah.

● TZEDEKAH BOX

Tzedekah (Hebrew "Righteous acts" or "Charity").
Designed for Charity box.

● YAD

(Hebrew "Pointer").
Designed in a form of a hand, serves to follow the reading of the Torah.

EDITS :

sh Editing : Hela MIRSKY

raphies Compiling : Parl G. SAGALA

Photography : Abraham HAY (72 objects), all objects, except those objects indicated down.

Shmuel ENGELSTEIN (1 object), Fiber Arts,

David HARRISH (1 object), Fiber Arts,

Shuky KOOK (1 object), Fiber Arts,

Baruch RIMON (5 object), Ceramics, Glass, Judaica.

Jury for selecting the objects : Yesha'ayahu GABBAL, David MORRIS, Arie OFIR, Rachel PARISER, Zelig SEGAL, Amit SHUR, Talia TOKATLY, Neora WAR-CHAVSKY, Lidia ZAVADZKY



ISRAEL NAVIGATION COMPANY LTD.

イスラエルの工芸

編集 : 京都国立近代美術館 ©1994

発行 : 東京新聞

デザイン : 大向 務

印刷 : 日本写真印刷株式会社

Israeli Contemporary Crafts

Edited by : The National Museum of Modern Art, Kyoto

Published by : The Tokyo Shimbun

Designed by : Tsutomu Ohomukai

Printed by : Nissha Printing Co., Ltd.

イスラエルの工芸

Israeli Contemporary Crafts

1994年4月26日火——5月22日日

京都国立近代美術館1階展示ロビー [岡崎公園内]

リディア・ザヴァツキ
「毒薬瓶」

- 開館時間=午前9時30分～午後5時(入館は午後4時30分まで)
- 夜間開館=毎週金曜日は午後8時まで(入館は午後7時30分まで)
- 休館日=毎週月曜日
- 観覧料=一般400円(200円)/高校・大学生130円(70円)/小・中学生70円(40円)

※()内は20名以上の団体料金

- 主催=京都国立近代美術館
- 後援=イスラエル大使館
- 協力=ジム・イスラエル・ナビゲーション/財団法人堂本印象記念近代美術振興財団

アミット・シュール
「ミツヴォット・セット」



קול ששון וקול שמחה
קול חתן וקול חלה

בשרת
אלפים ושבע מאות
העולם לענן שאנו מנין פה
אמן סה"ד א"ך החתן
אמר להדא
היו לי לאנשי כדרה משה
ובשר אפלה ואקור ואנין ואפרנס ואכלתי ואסתר ואכסה
ימי כהלת גוברין יהודאן דפולחין ופוקרין וזנין ונפרנסין
ונכלכלין ונסבירין ונכסין ד'נשיהון בקושטא ויהיבנא
ליכי טור בתולכי כסף זון דחזי ליכי זעלי מונכי
וסכונתי וספוקי ויעל לחיכי כמרה כל ארעא וצבאית
דא וחות ליה לאנתו דין נדנא
דהנעלת ליה סג בין בכסף בין בזהב בין במשיטין במאני
ד'בשוא במשיטין דירה ובשיטין דערסא הכל עזי
ער חתן דון בפאה זקוקים כסף צרוף
וצבי החתן הלל וחוסין לה נדלית עזי זקוקים כסף
צר וף אחרים כנגדן סך הכל זקוקים כסף צרוף
עזי הכניסה לו סך וחוסין לה חתן כנגדן שדיש סה"ד
כרובתא דא סדנא דין ותוספתא דא עזי לסך
לבד בגדיה ותכשיטיה ותפוצה תשייכס
דניה וכך אמר
כתובתא דא דנא דין ותוספתא דא קבלית עלי ועל ירתא
במאן להפרע מכל שפר ארע נכסין וקנין דאית לי תחות
כל שניא דנא דנעיד אנה למקנא נכסין דאית להון
אחריות ודלית להון אחריות כלהון יתון אחראין וערבאין
דפרע מהון שער כתובתא דא דנא דין ותוספתא דא ואפילו
סן גליטא דעל כתפאן בחי ובתר חיי מן יואא דין ודעם
ואחריות ופר שער כתובתא דא דנא דין ותוספתא דא
קבל עליי מן כחופר כל שטרי כתובות
הנעשין כתון חלל דא
ד'קנינא מן
ד'תון דין
מאן ומפרש
ד'בריר וקייבם
יום ה'ל

ヤコブ・ボウシダン 「クチュバ(ユダヤの結婚契約書)」

エミル・ショーンフィルド
「燭台1と2」

開催中 [モードのジャポニスム]展
4月5日火—6月19日日 3階展示室

ヴァルダ・ヤトム
「プールの上の二人」



イスラエルの工芸 Israeli Contemporary Crafts

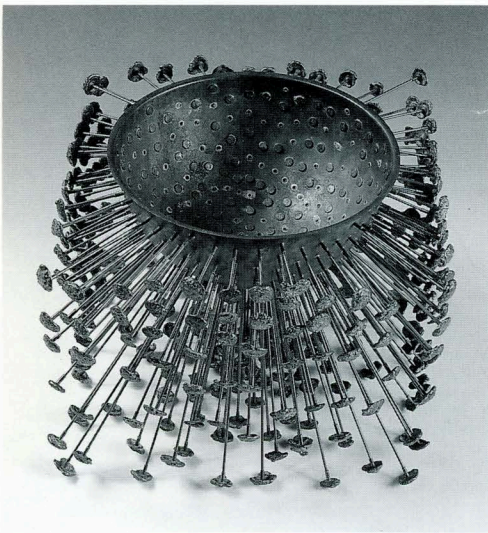
モーゼの十戒によって、偶像を彫ることが禁じられていたため、ユダヤの人々の間では、美術や工芸のように、装飾的なものを制作することは、何千年にもわたって厳しく制限されてきました。一方、ユダヤ教の、虚栄を嫌い清貧に甘んじる教えの下で、ユダヤの職人たちが深く伝統に根ざした技を守りつづけてきたことも、最近の発掘や遺品が明らかにしています。また、20世紀には、世界各地からユダヤの人々が数多く現在のイスラエルの地に移り住んできましたが、彼等はそれぞれ、かつて居住していた地域の伝統、文化、美意識、生活体験などをもたらし、ユダヤの古い文化の伝統に新しい力を与えました。

今回の展覧会を組織したアリックス・ド・ロスチャイルド財団現代工芸センターは、工芸や家具に深い知識を持ち、その発展に大きな功績を残した男爵夫人の名前と遺志を継いで、1985年にエルサレムに創設されましたが、同センターは、イスラエルへ移住してきた職人や工芸作家を援助し、展覧会、講義、賞の授与などを通して、彼等の創造や活動の向上に寄与してきました。また、海外においても、今日のイスラエルの工芸を紹介する展覧会を開催してきました。

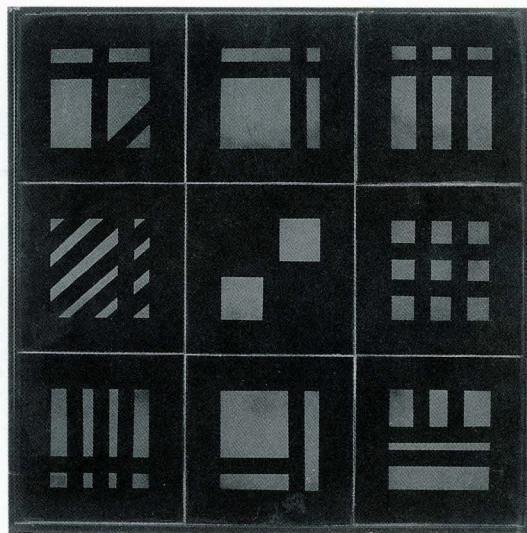
このたび本館で開催される「イスラエルの工芸」展は、陶芸、エナメル、染織、ガラス、ジュエリー、ジュダイカ(ユダヤ教関係の美術工芸)および金工の各分野から80人の作家による約180点が展示されます。また、この展覧会は、イスラエルの今日の工芸を、纏まったかたちで私達が目にする初めての機会です。その国際性豊かで、活気にみちた作品の数々は、私達に新鮮な刺激をあたえるとともに、相互の文化を理解し、その交流を深める上で大きな示唆を与えるでしょう。



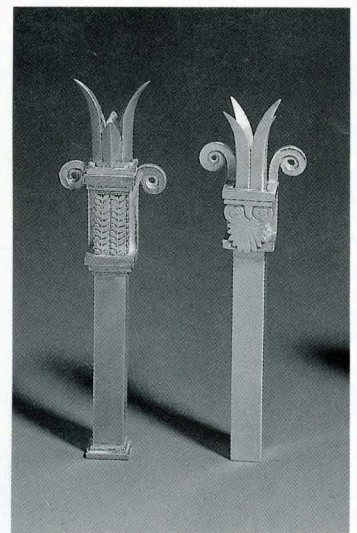
シュラ・リタン「死のフーガ」



アリエ・オフィール「鉢」



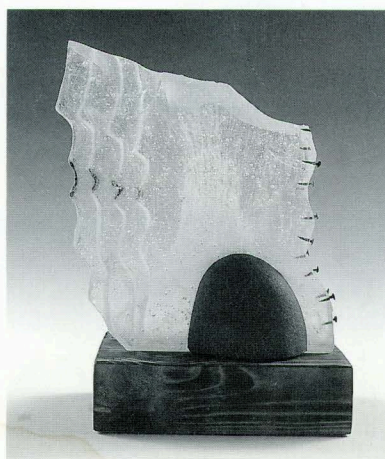
ガヤ・シルバー「瑠璃の写真」



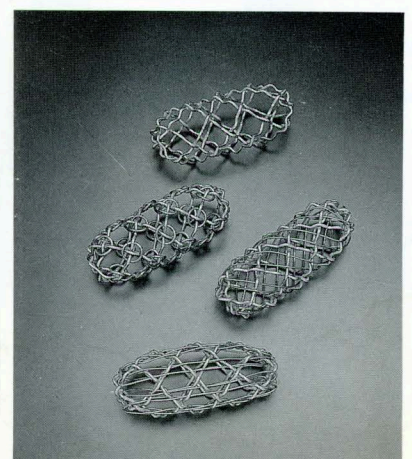
ハニ・プロヴィラー＝ラロン「メズン/1,2」



ダヴィッド・モリス「航海」



ラウラ・ロシェン「沈黙No.3」



ヴェレッド・カミンスキー「ブローチ1~4」